

<b>АВТОМОБИЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ</b> <hr/> <b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ</b> <hr/> <b>ДОГОВОРОВ ТРАНСПОРТНО- ЭКСПЕДИЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ</b>  <b>КОМПАНИЙ ГРУППЫ ПАО «СИБУР ХОЛДИНГ»</b>		<b>ROAD (TRUCK) TRANSPORT</b> <hr/> <b>SPECIAL TERMS</b> <hr/> <b>FORWARDING SERVICES CONTRACTS</b>  <b>SIBUR HOLDING PJSC GROUP OF COMPANIES</b>	
<b>ВЕРСИЯ</b>	<b>9.0</b>	<b>VERSION</b>	<b>9.0</b>
<b>НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ</b>	<b>27.04.2024</b>	<b>VALID FROM</b>	<b>27.04.2024</b>

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

### РАЗДЕЛ / CLAUSE

Страница / Page

1.	ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS.....	4
2.	ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ/ RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS.....	4
3.	СТОИМОСТЬ УСЛУГ / COST OF SERVICES .....	6
4.	ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ / REGISTRATION OF TRANSPORTATION.....	11
5.	ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ И ПРОВЕРКА ТС/ PROVISION AND INSPECTION OF THE VEHICLE	13
6.	ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/ SERVICES PROVISION .....	20
7.	ИНФОРМИРОВАНИЕ/ PROVISION OF INFORMATION.....	29
8.	АВТОТРЕКИНГ / AUTOTRACKING.....	31
9.	СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ / DELIVERY - ACCEPTANCE OF SERVICES .....	35
10.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ/ LIABILITIES .....	36
11.	ПРИЛОЖЕНИЯ / APPENDICES .....	48
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 Образец Отчёта о движении грузов за период / APPENDIX 1 Template of CARGO Traffic Report for the period; .....	50
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 Образец перечня информации о взвешивании ТС / APPENDIX 2 List of information about vehicle weighing.....	51
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 3 Образец протокола согласования залоговой стоимости ГРУЗОВ КОМПАНИИ / APPENDIX 3 Template of the protocol for approval of the collateral value of the COMPANY's CARGO .....	53
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 4 Условия и порядок оказания УСЛУГ по обеспечению автомобильной перевозки жидких ГРУЗОВ / APPENDIX No. 4 Terms and procedure for providing SERVICES for the transport of liquid CARGO by road.....	54
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 5 Образец документа, подтверждающего мойку емкости/ APPENDIX 5 Template of a document confirming the washing of a tank .....	55
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 6 Перечень химической продукции, имеющей повышенные риски/ не имеющей повышенных рисков перед заливом продукции ПАКиЭ / APPENDIX No. 6 List of chemical products with an increased risk/ no increased risk before filling of the products of PAKiE (Production of Acrylic Acid and Ethers) .....	57
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 7 Перечень химической продукции допустимой/недопустимой к перевозке перед заливом МЭГ высшего сорта / APPENDIX No. 7 List of chemical products permitted/not permitted to be transported before filling of the highest grade MEG.....	82
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 8 Перечень химической продукции, имеющей повышенные риски/не имеющей повышенных рисков перед заливом МЭГ 1-го сорта, ДЭГ / APPENDIX No. 8 List of	

chemical products that have increased risks/do not have increased risks before filling of the highest grade MEG, DEG ..... 98

ПРИЛОЖЕНИЕ №9 Порядок использования системы LSD.TS (временных окон) ООО «ЗапСибНефтехим» / APPENDIX No. 9 The procedure for using the LSD.TS System (the time schedule of a vehicle arrival to the point of departure) by the ZapSibNeftekhim LLC ..... 110

ПРИЛОЖЕНИЕ №10. Памятка при ДТП с повреждением имущества на территории контрагентов СИБУР / APPENDIX No. 10. The Plan of action in case of the damage to property on the territory of the COMPANY'S consignee ..... 114

ПРИЛОЖЕНИЕ № 11. Положение о претензионном порядке разрешения споров / APPENDIX No. 11 Regulation on the claim procedure for despite resolution..... 116

## 1. ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS

1.	1.
1.1. <b>"ТН"</b> – транспортная накладная (1) по форме Приложения №4 к Правилам перевозок ГРУЗОВ автомобильным транспортом, утвержденным Постановлением Правительства РФ от 21.12.2020 года №2200; либо (2) Международная товарно-транспортная накладная (CMR).	1.1. <b>"CN"</b> is a consignment note (1) in the form of Appendix No. 4 to the Regulations for the Cargo Transportation by Road, approved by Decree No. 2200 of the RF Government of 21.12.2020; or (2) International Consignment Note (CMR).
1.2. <b>"ТС"</b> – транспортное средство, то есть (1) грузовой автомобиль с тентом, или (2) грузовой автомобиль с танк-контейнером; или (3) авто-цистерна на ТС, принадлежащее КОНТРАГЕНТУ или привлеченному им третьему лицу на праве собственности или на ином законном праве и предназначенное согласно ГОСТ для перевозки ГРУЗА автомобильным (железнодорожным, морским/речным видами) транспортом, в том числе в международном сообщении.	1.2. <b>"VEHICLE"</b> is a vehicle, i.e. (1) a truck with a top cover, or (2) a truck with a tank container; or (3) a tank vehicle, owned by the FORWARDER or a third party engaged by it on the right of ownership or otherwise and according to GOST intended for transportation of the CARGO by road (rail, sea/river), including in international traffic.
1.3. <b>"ЛОГИСТИЧЕСКАЯ ПЛАТФОРМА"</b> – платформа, используемая КОМПАНИЕЙ для согласования ЗАЯВОК на транспортно-экспедиционное обслуживание (Transporeon, Loginet или другие, используемые КОМПАНИЕЙ).	1.3. <b>"LOGISTICS PLATFORM"</b> is a platform used by the COMPANY for approving ORDERS for forwarding services (Transporeon, Loginet or others used by the COMPANY).

## 2. ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ/ RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS

2.	2.
2.1. Эти ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ регулируют заключаемые КОМПАНИЕЙ договоры, предметом которых является выполнение комплекса УСЛУГ по организации перевозки ГРУЗОВ автомобильным транспортом (в том числе в любой комбинации с другими видами транспорта (железнодорожным, водным)), в частности, но не ограничиваясь:	2.1. These SPECIAL TERMS govern CONTRACTS concluded by the COMPANY, subject of which is provision of the set of SERVICES for arranging transportation of the CARGO by road (including in any combination with other types of transport (railway, water)), in particular, but not limited to:

A. Предоставление технически исправного и коммерчески пригодного для перевозки ГРУЗА ТС;	A. Provision of a technically sound and commercially suitable VEHICLE for transportation of the CARGO;
В. Организация автомобильной перевозки и доставки ГРУЗА в согласованный срок;	В. Organization of the CARGO road transportation and delivery within the agreed period;
С. УСЛУГИ по оформлению документов;	С. documents preparation and issuance SERVICES;
Д. УСЛУГИ по приему и выдаче, завозу и вывозу ГРУЗА;	Д. SERVICES for the CARGO receipt, issuance, import and export;
Е. Платежно-финансовые УСЛУГИ;	Е. Payment and settlement SERVICES;
Ф. Разработка и согласование технических условий погрузки и крепления сухого ГРУЗА;	Ф. Writing and coordination of technical conditions for loading and fastening the dry CARGO;
Г. УСЛУГИ по складскому хранению;	Г. Warehouse storage SERVICES;
Н. Информирование в ходе осуществления автомобильной перевозки ГРУЗА;	Н. Providing information during the road transportation of the GOODS;
И. Иных УСЛУГ, предусмотренных ЗАЯВКОЙ.	И. Other SERVICES provided for by the ORDER.
2.2. При оказании УСЛУГ автомобильным транспортом СТОРОНЫ руководствуются (1) действующим законодательством РФ; (2) Таможенной Конвенцией о международной перевозке грузов с применением книжки МДП ("Конвенция МДП"); (3) Европейским соглашением о дорожной перевозке опасных грузов ("ДОПОГ") от 30 сентября 1957 г.; (4) Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов ("КДПГ"/ "CMR") (г. Женева 19.05.1956, с изм. от 05.07.1978); (5) Приказом Минтранса России от 15.01.2014 N 7 "Об утверждении Правил обеспечения безопасности перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом и городским наземным электрическим транспортом ...".	2.2. When providing the road transportation SERVICES, the PARTIES shall be guided by (1) valid laws of the RF; (2) the Customs Convention on the International Transport of Goods Under Cover of TIR Carnets ("the TIR Convention"); (3) the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road ("ADR") of 30 September 1957; (4) the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road ("CMR") ( Geneva 19.05.1956, as amended on 05.07.1978); (5) Order No. 7 of the Ministry of Transport of the Russian Federation of 15.01.2014 "On approval of the Rules for Ensuring the Safety of Passenger and Cargo Carriage by Road and by Urban Ground-Based Electric Transport ...".

### 3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ / COST OF SERVICES

3.	3.
<p>3.1. Согласование стоимости УСЛУГ может осуществляться СТОРОНАМИ:</p> <p>А. путем подписания ЦЕНОВОГО СОГЛАШЕНИЯ. В качестве ЦЕНОВОГО СОГЛАШЕНИЯ может оформляться протокол согласования тарифов. В случае использования процедуры сбора предложений через электронную площадку TI-CONTRACT КОНТРАГЕНТ не вправе отказаться от указания в новом протоколе стоимости УСЛУГ, указанной им в предложении, размещенном на электронной площадке или путем загрузки матрицы в ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ по итогам проведенной закупки по итогам тендера на платформе TI-CONTRACT;</p> <p>В. без подписания ЦЕНОВОГО СОГЛАШЕНИЯ (протокола согласования тарифов) согласно нижеописанному порядку.</p> <p>Все ссылки на TI-CONTRACT в настоящем разделе 3 применимы, если использование иной электронной площадки для проведения тендерных процедур не предусмотрено УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.</p>	<p>3.1. The cost of SERVICES shall be agreed by the PARTIES:</p> <p>A. by signing a PRICE AGREEMENT. A tariff negotiation protocol can be drawn up as a PRICE AGREEMENT. In case of collecting offers through the TI-CONTRACT electronic platform, the FORWARDER shall not be entitled to refuse to indicate the cost of SERVICES in the protocol specified by him in the offer posted on the electronic platform or by uploading the matrix to the LOGISTICS PLATFORM based on the results of the tender procurement conducted on the TI-CONTRACT platform;</p> <p>B. without signing a PRICE AGREEMENT (tariff negotiation protocol) as prescribed below.</p> <p>All references to TI-CONTRACT in this Section 3 apply unless the use of another electronic tender platform is provided for by THE NOTICE OF A 4PL PROVIDER.</p>
<p>3.2. При возникновении необходимости согласовать стоимость услуг по определенному направлению или нескольким направлениям КОМПАНИЯ создает в системе электронного тендера TI-CONTRACT <a href="https://solutions.ticontract.com/">https://solutions.ticontract.com/</a> закупочную процедуру, которая представляет собой запрос на предоставление тарифов на основании следующих данных:</p>	<p>3.2. If it becomes necessary to coordinate the cost of services in a certain direction or in several directions, the COMPANY shall create in the TI-CONTRACT electronic tender system <a href="https://solutions.ticontract.com/">https://solutions.ticontract.com/</a> a procurement procedure, which is a request for tariffs based on the following data:</p>
<p>А. наименования пункта отправления</p>	<p>A. departure point</p>

<p>B. наименования пункта назначения</p> <p>C. начало действия тарифа</p> <p>D. окончание действия тарифа</p> <p>E. наименование ГРУЗА</p> <p>F. регион доставки</p> <p>G. дополнительная информация, которая может повлиять напрямую либо опосредованно на стоимость указания УСЛУГ (тип ТС, режим работы грузоотправителя/грузополучателя, максимальное количество ТС, которое может быть предоставлено КОНТРАГЕНТОМ для оказания УСЛУГ (единиц), максимально допустимый объем загрузки (тонн нетто)).</p>	<p>B. destination point</p> <p>C. tariff effective date</p> <p>D. tariff expiration date</p> <p>E. description of CARGO</p> <p>F. region of delivery</p> <p>G. additional information that may directly or indirectly affect the cost of SERVICES (a type of vehicle, working hours of the consignor/consignee, maximum number of vehicles that can be provided by the FORWARDER for rendering the SERVICES (units), the maximum allowable loading volume (net tons)).</p>
<p>3.3. КОНТРАГЕНТ заносит в систему TICONTRACT <a href="https://solutions.ticontract.com/">https://solutions.ticontract.com/</a> свое предложение (оферту) с указанием предлагаемой стоимости УСЛУГ КОНТРАГЕНТА применительно к условиям, обозначенным КОМПАНИЕЙ в соответствии с пунктом 3.2 Нажимая кнопку «Подача предложений», КОНТРАГЕНТ подтверждает корректность предложенной им стоимости УСЛУГ и готовность к оказанию УСЛУГ по запросу КОМПАНИИ.</p>	<p>3.3. The FORWARDER shall record in the TI-CONTRACT system <a href="https://solutions.ticontract.com/">https://solutions.ticontract.com/</a> its offer indicating the cost of the FORWARDER'S SERVICES concerning the conditions specified by the COMPANY under clause 3.2. By clicking the "Submit offers" button, the FORWARDER confirms the correctness of the offered cost of SERVICES and readiness to provide SERVICES at the COMPANY'S request.</p>
<p>3.4. В случае согласия КОМПАНИИ с предложением (офертой) КОНТРАГЕНТА КОМПАНИЯ направляет ему ЗАЯВКУ на транспортно-экспедиционное обслуживание с указанием в ней стоимости УСЛУГ, предложенной КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>3.4. If the COMPANY agrees with the FORWARDER'S offer, the COMPANY shall send an ORDER for forwarding services indicating the cost of SERVICES offered by the FORWARDER.</p>
<p>3.5. ЗАЯВКА на транспортно-экспедиционное обслуживание направляется КОМПАНИЕЙ с использованием ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ.</p>	<p>3.5. The COMPANY shall send the ORDER for forwarding services by using the LOGISTICS PLATFORM.</p>
<p>3.6. С даты направления КОМПАНИЕЙ ЗАЯВКИ на транспортно-</p>	<p>3.6. From the date when the COMPANY sends an ORDER for forwarding</p>

<p>экспедиционное обслуживание предложение (оферта) КОНТРАГЕНТА с указанием предлагаемой стоимости услуг КОНТРАГЕНТА считается акцептованной КОМПАНИЕЙ. ЗАЯВКА на транспортно-экспедиционное обслуживание становится обязательной для КОНТРАГЕНТА с момента направления КОМПАНИЕЙ указанной ЗАЯВКИ, которое осуществляется нажатием кнопки «Принять перевозки» в интерфейсе ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ.</p>	<p>services, the FORWARDER'S offer indicating the cost of the FORWARDER'S services shall be considered accepted by the COMPANY. The ORDER for forwarding services shall become binding for the FORWARDER from the moment the COMPANY sends the said ORDER by clicking the "Accept carriage" button in the interface of the LOGISTICS PLATFORM.</p>
<p>3.7. В сроки, указанные в настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ, КОНТРАГЕНТ направляет КОМПАНИИ через ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ ЗАЯВКУ, дополненную сведениями о:</p>	<p>3.7. Within the terms specified in these SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall send to the COMPANY an ORDER supplemented with the following information via the LOGISTICS PLATFORM:</p>
<p>A. ФИО водителя ТС;  B. мобильном номере водителя ТС;  C. марке, государственном регистрационном номере ТС, марке прицепа;  D. номере и дате доверенности, выданной водителю ТС.</p>	<p>A. full name of the VEHICLE driver;  B. mobile number of the VEHICLE driver;  C. VEHICLE make and state registration number, trailer make;  D. number and date of the power of attorney issued to the VEHICLE driver.</p>
<p>3.8. Дополнительное согласование ЗАЯВОК на транспортно-экспедиционное обслуживание путем обмена письменными документами по почте/электронной почте не требуется.</p>	<p>3.8. The ORDERS for forwarding services shall not be subject to additional approval by exchanging written documents by mail/e-mail.</p>
<p>3.9. Если КОМПАНИЯ не акцептует предложение (оферту) КОНТРАГЕНТА в порядке, указанном в пункте 3.4, данное предложение (оферта) считается несогласованным КОМПАНИЕЙ.</p>	<p>3.9. If the COMPANY does not accept the FORWARDER'S offer as specified in clause 3.4, this offer shall be considered to be unaccepted by the COMPANY.</p>
<p>3.10. Условия предложения (оферты) КОНТРАГЕНТА применяются к отношениям СТОРОН в период между началом и окончанием действия тарифов, указанный в запросе</p>	<p>3.10. The terms of the FORWARDER'S offer shall apply to the relationship between the PARTIES during the period between the tariff start date and tariff end date specified in the COMPANY'S</p>

КОМПАНИИ, размещенном в системе электронного тендера TI-CONTRACT.	request posted in the TI-CONTRACT electronic tender system.
3.11. В целях сверки согласованных СТОРОНАМИ условий взаимодействия КОНТРАГЕНТ обязан вести реестр поданных предложений (оферт) и по запросу предоставлять его КОМПАНИИ по электронной почте.	3.11. To verify the terms of interaction agreed by the PARTIES, the FORWARDER shall maintain a register of submitted offers and provide it to the COMPANY by email upon request.
3.12. Реестр, который должен вестись КОНТРАГЕНТОМ, должен содержать:	3.12. The register to be maintained by the FORWARDER shall include the following data:
<p>A. Номер процедуры</p> <p>B. Наименования пункта отправления</p> <p>C. Наименования пункта назначения</p> <p>D. Регион доставки</p> <p>E. Начало действия тарифа</p> <p>F. Окончание действия тарифа</p> <p>G. Ставка в руб. без НДС</p> <p>H. Максимальное количество ТС, которое может быть предоставлено КОНТРАГЕНТОМ для оказания услуг (единиц в месяц).</p>	<p>A. Procedure number</p> <p>B. Departure point</p> <p>C. Destination point</p> <p>D. Region of delivery</p> <p>E. Tariff effective date</p> <p>F. Tariff termination date</p> <p>G. Rate in rubles ex VAT</p> <p>H. The maximum number of vehicles that the FORWARDER can provide to render services (units per month).</p>
3.13. С момента акцепта КОМПАНИЕЙ предложения (оферты) КОНТРАГЕНТА в порядке, установленном в настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ, КОНТРАГЕНТ в течение срока действия стоимости УСЛУГ, согласованной СТОРОНАМИ, не имеет права отказаться от оказания услуг по согласованной стоимости.	3.13. From the moment the COMPANY accepts the FORWARDER'S offer as specified in these SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall not be entitled to refuse to provide SERVICES at the agreed cost during the validity term of the cost of SERVICES agreed by the PARTIES.
3.14. СТОРОНЫ договорились, что в случае возникновения между ними спора относительно согласования стоимости УСЛУГ КОНТРАГЕНТА реестр поданных предложений (оферт), распечатки и скриншоты из системы электронного тендер TI-CONTRACT <a href="https://solutions.ticontract.com/">https://solutions.ticontract.com/</a> являются надлежащими доказательствами совершения ими действий по направлению запроса на	3.14. It is agreed that if a dispute arises between the PARTIES regarding the negotiation of the FORWARDER'S cost of SERVICES, the register of submitted offers, printouts and screenshots from the TI-CONTRACT electronic trading system <a href="https://solutions.ticontract.com/">https://solutions.ticontract.com/</a> shall be appropriate evidence of sending the request for the

<p>предоставление тарифов, предложения (оферты) и ее акцепта.</p>	<p>provision of tariffs, the offer and its acceptance.</p>
<p>3.15. Маршрут и условия транспортировки, номенклатура ГРУЗА, прочие особые условия перевозок согласуются СТОРОНАМИ для каждого отдельного маршрута транспортировки в соответствующем протоколе/через ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ.</p>	<p>3.15. The route and conditions of carriage, CARGO nomenclature, and other special conditions of transportation shall be agreed by the PARTIES for each transportation route in the appropriate protocol/via the LOGISTICS PLATFORM.</p>
<p>3.16. Стоимость УСЛУГ, указанная в протоколе/согласованная через ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ, включает все расходы КОНТРАГЕНТА по исполнению ДОГОВОРА и вознаграждение КОНТРАГЕНТА за оказание УСЛУГ.</p>	<p>3.16. The cost of SERVICES specified in the protocol/agreed via the LOGISTICS PLATFORM shall include all expenses of the FORWARDER for the execution of the CONTRACT and the FORWARDER'S remuneration for the SERVICES provision.</p>
<p>3.17. В случае если после направления ЗАЯВКИ протокол/стоимость УСЛУГ, согласованная через ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ, меняется по соглашению СТОРОН полностью или в части, оплата УСЛУГ по указанной ЗАЯВКЕ осуществляется КОМПАНИЕЙ по тарифам, указанным в ПРОТОКОЛЕ, действовавшем на дату направления ЗАЯВКИ, или в размере стоимости, согласованной на дату направления ЗАЯВКИ (если стоимость согласовывается не в протоколах согласования тарифов).</p>	<p>3.17. If after sending the ORDER, the protocol/cost of SERVICES, agreed via the LOGISTICS PLATFORM, has changed in whole or in part by mutual consent of the PARTIES, the SERVICES under the specified ORDER shall be paid by the COMPANY at the rates specified in the PROTOCOL that is in effect at the date of sending the ORDER or at the cost agreed on the date of sending the ORDER (if the cost is not agreed in the tariff negotiation protocols).</p>
<p>3.18. В случае если новая редакция протокола не содержит тарифов для направления перевозки, по которому КОМПАНИЕЙ направлена ЗАЯВКА, оплата стоимости УСЛУГ осуществляется по тарифам, указанным для данного направления перевозки в предшествующей редакции протокола.</p>	<p>3.18. If a new version of the protocol does not contain tariffs for the transportation direction for which the COMPANY has sent the ORDER, the SERVICES shall be paid at the rates for this transportation direction specified in the previous version of the protocol.</p>
<p>3.19. В случае изменения тарифов по согласованию СТОРОН перевозка ГРУЗОВ, принятых от грузоотправителя на дату такого изменения, осуществляется по тарифам, действующим на дату приема ГРУЗА, если иное не указано в соглашении СТОРОН.</p>	<p>3.19. If the rates are changed by agreement of the PARTIES, the carriage of the CARGO accepted from the consignor on the date of such change shall be carried out at the rates applicable on the date of the CARGO receipt, unless otherwise specified in the agreement of the PARTIES.</p>

#### 4. ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ / REGISTRATION OF TRANSPORTATION

4.	4.
<p>4.1. По общему правилу для планирования перевозок используется ЛОГИСТИЧЕСКАЯ ПЛАТФОРМА. В случае невозможности ее применения используется процедура подачи ЗАЯВОК посредством электронной почты.</p>	<p>4.1. As a rule, the LOGISTICS PLATFORM shall be used for transport planning. If it is not possible to use the platform, the ORDERS shall be submitted via e-mail.</p>
<p>4.2. КОМПАНИЯ осуществляет подачу ЗАЯВКИ по электронной почте по форме согласно ПРИЛОЖЕНИЮ № 1 к ДОГОВОРУ / через ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ, не позднее <b>16:00</b> (время Московское) дня, предшествующего дате отгрузки (дате подачи ТС). Вместе с ЗАЯВКОЙ КОМПАНИЯ направляет документы и информацию о свойствах ГРУЗА, об условиях его перевозки, иную информацию, необходимую для исполнения КОНТРАГЕНТОМ обязанностей по ДОГОВОРУ.</p>	<p>4.2. The COMPANY shall send an ORDER by e-mail on the form contained in APPENDIX No. 1 hereto / via the LOGISTICS PLATFORM, no later than <b>04:00</b> pm (Moscow time) on the date preceding the shipment date (the date of provision of a VEHICLE). Together with the ORDER, the COMPANY shall send documents and information about the CARGO properties, its transportation conditions, and other information necessary for the FORWARDER to fulfill its obligations hereunder.</p>
<p>4.3. КОНТРАГЕНТ обязан подтвердить ЗАЯВКУ в течение <b>2</b> часов с момента получения ЗАЯВКИ.</p>	<p>4.3. The FORWARDER shall confirm the ORDER within <b>2</b> hours from its receipt.</p>
<p>4.4. Не менее, чем за <b>24</b> часа до даты подачи ТС под погрузку, указанной в ЗАЯВКЕ, КОНТРАГЕНТ направляет КОМПАНИИ ЗАЯВКУ, дополненную сведениями о водителе и ТС и вносит данные в ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ (при работе с КОМПАНИЕЙ на данной платформе). В случае указания КОНТРАГЕНТОМ некорректных данных по номеру ТС и ФИО водителя, КОМПАНИЯ имеет право отказаться от оказания УСЛУГ по ЗАЯВКЕ без возмещения КОНТРАГЕНТУ убытков и оплаты штрафных санкций, даже если факт указания КОНТРАГЕНТОМ некорректных данных был установлен после подачи КОНТРАГЕНТОМ ТС под погрузку.</p>	<p>4.4. At least <b>24</b> hours before the date of provision of the VEHICLE for loading specified in the ORDER, the FORWARDER shall send to the COMPANY the ORDER supplemented with information about the driver and the VEHICLE and enter the data in the LOGISTICS PLATFORM (when working with the COMPANY on this platform). If the FORWARDER provides wrong data about the vehicle number and driver's full name, the COMPANY shall have the right to waive the SERVICES following the ORDER without compensation for damages and payment of penalties to the FORWARDER, even it is established that the FORWARDER provided wrong data after the provision of the vehicle for loading by the FORWARDER.</p>
<p>4.5. КОМПАНИЯ вправе отказаться от УСЛУГ, указанных в соответствующей</p>	<p>4.5. The COMPANY shall have the right to waive the SERVICES specified in the</p>

<p>ЗАЯВКЕ, или внести изменения в ранее поданную ЗАЯВКУ, уведомив об этом не менее чем за <b>3</b> часа до даты подачи ТС под погрузку, указанной в ЗАЯВКЕ. С момента направления КОМПАНИЕЙ уведомления об отказе от ЗАЯВКИ/об изменении ЗАЯВКИ - ЗАЯВКА считается аннулированной (не подлежащей исполнению) или измененной. В таком случае КОНТРАГЕНТУ возмещаются фактические расходы, связанные с исполнением ЗАЯВКИ в сумме, не превышающей стоимость УСЛУГ по соответствующей ЗАЯВКЕ.</p>	<p>relevant ORDER or to make changes to the previously submitted ORDER by sending a notification at least <b>3</b> hours before the provision of the VEHICLE for loading specified in the ORDER. From the moment the COMPANY sends a notification of refusal /change of the ORDER - the ORDER shall be considered cancelled (not subject to execution) or changed. In this case, the FORWARDER shall be compensated for the actual expenses related to the ORDER execution in the amount not exceeding the cost of SERVICES for the corresponding ORDER.</p>
<p>4.6. КОМПАНИЯ имеет право с предварительного согласия КОНТРАГЕНТА изменить адрес разгрузки или адрес погрузки, указанные в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>4.6. Subject to the FORWARDER'S prior consent, the COMPANY shall have the right to change the unloading or loading points specified in the ORDER.</p>
<p>4.7. Отказ КОНТРАГЕНТА от исполнения ЗАЯВКИ, подтвержденной с его стороны, и от изменений не допускается. При отказе со стороны КОНТРАГЕНТА от исполнения ЗАЯВКИ, КОНТРАГЕНТ обязан в соответствии с указаниями КОМПАНИИ завершить оказание УСЛУГ, оказание которых начато в момент получения отказа, насколько это возможно по условиям конкретной ЗАЯВКИ. КОНТРАГЕНТ обязан письменно уведомить КОМПАНИЮ о планируемой дате завершения оказания УСЛУГ. Отказ КОМПАНИИ от УСЛУГ КОНТРАГЕНТА не является нарушением КОМПАНИЕЙ условий ДОГОВОРА и не влечет возникновение у КОМПАНИИ каких-либо обязательств по возмещению КОНТРАГЕНТУ убытков, потерь, неустоек, процентов, прочих сумм компенсационного характера.</p>	<p>4.7. The FORWARDER shall not be allowed to refuse to execute the ORDER confirmed by the FORWARDER or to change it. If the FORWARDER refuses to execute the ORDER, the FORWARDER shall, following the COMPANY'S instructions, complete the SERVICES rendered at the time of receipt of the refusal to the extent possible under the terms of the specific ORDER. The FORWARDER shall notify the COMPANY in writing of the intended date of the SERVICES completion. The COMPANY'S refusal of the FORWARDER'S SERVICES shall not constitute a breach by the COMPANY of the terms of the CONTRACT and shall not entail any obligations for the COMPANY to compensate the FORWARDER for any losses, damages, penalties, interest, or other compensatory amounts.</p>
<p>4.8. КОМПАНИЯ имеет право на любом этапе исполнения ДОГОВОРА отказаться от УСЛУГ КОНТРАГЕНТА по ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ позднее срока, установленного пункте 4.5, с уплатой КОНТРАГЕНТУ штрафа, предусмотренного пунктом.10.25 При</p>	<p>4.8. The COMPANY shall have the right at any stage of execution of the CONTRACT to refuse the FORWARDER'S services following the COMPANY'S ORDER later than the deadline set by clause 4.5, with payment to the FORWARDER of the</p>

<p>этом убытки КОНТРАГЕНТУ не возмещаются сверх сумм, исчисляемых на основании пункта 10.25 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>liquidated damages provided for by clause 10.25. In this case, losses to the FORWARDER shall not be reimbursed over the amounts calculated based on clause 10.25 of these SPECIAL TERMS.</p>
<p>4.9. Отказ КОМПАНИИ от УСЛУГ КОНТРАГЕНТА по ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ производится в письменной форме по электронной почте. В отказе должно быть указано: дата и номер ЗАЯВКИ, наименование ГРУЗА, в отношении которого выдана ЗАЯВКА. В случае отсутствия номера/даты ЗАЯВКИ либо частичного отказа КОМПАНИИ, направление рейса, наименование перевозимого ГРУЗА, дата плановой отгрузки ГРУЗА.</p>	<p>4.9. The COMPANY'S refusal of the FORWARDER'S SERVICES following the COMPANY'S ORDER shall be made in writing by email. The refusal shall indicate the date and number of the ORDER, the description of the CARGO for which the ORDER has been sent. If there is no number/date of the ORDER or in case of partial refusal of the COMPANY, indicate the trip direction, the description of the CARGO being transported, the date of planned shipment of the CARGO.</p>

## 5. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ И ПРОВЕРКА ТС/ PROVISION AND INSPECTION OF THE VEHICLE

5.	5.
<p>5.1. КОНТРАГЕНТ обязан предоставить для оказания УСЛУГ технически исправное и коммерчески пригодное ТС соответствующего типа и объема (тип ТС может быть указан КОМПАНИЕЙ в ЗАЯВКЕ).</p> <p>КОНТРАГЕНТ по поручению КОМПАНИИ обязан обеспечить возможность отслеживания ТС в порядке, установленном пунктом 8 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>5.1. To render the SERVICES the FORWARDER shall provide a technically sound and commercially suitable VEHICLE of the appropriate type and volume (the VEHICLE type may be specified by the COMPANY in the ORDER).</p> <p>The FORWARDER shall on behalf of the COMPANY ensure that the VEHICLE can be tracked in the manner set out in clause 8 of the SPECIAL TERMS.</p>
<p>5.2. Если в ЗАЯВКЕ не указано точное время подачи ТС, КОНТРАГЕНТ обязан подать ТС в период с <b>08:00</b> до <b>14:00</b> часов указанной в ЗАЯВКЕ даты (часовой пояс определяется по месту нахождения грузоотправителя).</p>	<p>5.2. If the ORDER does not specify the exact time of providing the VEHICLE, the FORWARDER shall provide the VEHICLE between <b>08:00</b> am - <b>14:00</b> am on the date specified in the ORDER (the time zone is determined by the location of the consignor).</p>
<p>5.2.1. В случае, если подача ТС осуществляется КОНТРАГЕНТОМ на территорию ООО "Запсибнефтехим":</p>	<p>5.2.1. If the delivery of the VEHICLE is carried out by the FORWARDER on the territory of Zapsibneftekhim LLC:</p>
<p>5.2.1.1. время подачи ТС определяется с использованием системы управления</p>	<p>5.2.1.1. the time of delivery of the vehicle is determined using the COMPANY'S</p>

<p>перевозками Клиента (Logistics Smart Development Time Slots или LSD Time Slots, далее "Система LSD.TS"). Порядок использования Системы LSD.TS описан в ПРИЛОЖЕНИИ № 9;</p>	<p>transportation management system (Logistics Smart Development Time Slots or LSD Time Slots, hereinafter referred to as the "LSD.TS System"). The procedure for using the LSD.TS System is described in APPENDIX No. 9;</p>
<p>5.2.1.2. ТС должна быть подана на регистрацию не позднее чем за 30 минут до назначенного времени прибытия ТС (временного окна) в Системе LSD.TS.</p> <p>Условия пункта 5.2.1. применимы к ДОГОВОРУ, если КОНТРАГЕНТ является резидентом РФ.</p>	<p>5.2.1.2. the vehicle shall be provided for the registration no later than 30 minutes before the time schedule of a vehicle arrival in the LSD.TS System.</p> <p>The provisions of this clause 5.2.1. shall apply to the CONTRACT if the FORWARDER is a Russian resident.</p>
<p>5.3. Технически исправным и коммерчески пригодным ТС является ТС, эксплуатация которого разрешена действующими Правилами дорожного движения, не имеющее повреждений, очищенное от остатков предыдущего ГРУЗА.</p> <p>ТС будет являться непригодным для оказания УСЛУГ, если ТС: (1) имеет нарушение запирающих кузов устройств, (2) имеет повреждения обшивки кузова, (3) содержит посторонние предметы, остатки ранее перевозимых ГРУЗОВ и другие нарушения, не обеспечивающие надлежащее выполнение УСЛУГ в соответствии с ЗАЯВКОЙ.</p>	<p>5.3. A technically sound and commercially suitable Vehicle is a Vehicle the operation of which is permitted by the current Traffic Rules, it is not damaged and has been cleared of the remains of the previous CARGO.</p> <p>The VEHICLE is unsuitable for the provision of SERVICES if: (1) its body-locking devices are damaged, (2) its body lining is damaged, (3) it contains foreign objects, the remains of previously transported CARGO other disturbances impeding the proper performance of the SERVICES following the ORDER.</p>
<p>5.4. ТС признается очищенным в случаях отсутствия химической реакции между ГРУЗОМ (при его наливе) и материалом стенок и оснастки ТС, отсутствия изменений свойств ГРУЗА с момента его налива в ТС в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ до момента слива ГРУЗА из ТС в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ. Очистка ТС КОНТРАГЕНТОМ не должна осуществляться на территории КОМПАНИИ.</p>	<p>5.4. The VEHICLE shall be regarded clean if there is no chemical reaction between the CARGO (when loading) and the walls and attachments material of the VEHICLE and no changes in the CARGO properties from the moment of the CARGO loading at the POINT of LOADING to the moment of the CARGO unloading at the POINT of UNLOADING. The FORWARDER shall not clean the VEHICLE on the territory of the COMPANY.</p>

<p>5.5. Перед наливом жидкой продукции КОМПАНИИ обеспечить очистку емкости от остатков находящихся в ней ранее ГРУЗОВ в соответствии с Правилами очистки и промывки вагонов и контейнеров после выгрузки грузов, утвержденных Приказом Минтранса России от 10.04.2013г. №119, исключить вступление наливной продукции КОМПАНИИ в химическую реакцию с материалом стенок и оснастки емкости, изменение свойств налитой в емкость продукции КОМПАНИИ в течение периода с момента налива до момента слива продукции КОМПАНИИ из емкости в месте доставки. Очистка емкости КОНТРАГЕНТОМ не должна осуществляться на территории КОМПАНИИ.</p>	<p>5.5. Before loading the liquid products of the COMPANY, ensure that the tank is free from the remains of the previously stored CARGO following the Regulations for the cleaning and washing of cars and containers after unloading, approved by the Order of the Ministry of Transport of Russia No. 119 of 10.04.2013, to exclude a chemical reaction of the COMPANY'S liquid products with the material of the tank walls and attachments and the change in the properties of the COMPANY'S products poured into the tank from the moment of loading until the COMPANY'S products are drained from the tank at the place of delivery. The FORWARDER shall not clean the tank on the territory of the COMPANY.</p>
<p>5.6. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить нанесение на ТС, в котором осуществляется перевозка наливной продукции КОМПАНИИ, знаков, свидетельствующих об опасности груза, необходимость нанесения которых предусмотрена нормативными актами, применимыми на территории, по которой осуществляется перемещение ТС.</p>	<p>5.6. The FORWARDER shall ensure that the VEHICLE in which the COMPANY'S liquid products are transported are marked with signs indicating the CARGO'S hazard in accordance with regulatory acts applicable in the territory the VEHICLE is moving through.</p>
<p>5.7. КОНТРАГЕНТ обязан на протяжении всего периода перемещения ТС с продукцией КОМПАНИИ от пункта загрузки до пункта отгрузки, в том числе во время остановок и стоянок, обеспечить целостность пломб, установленных на ТС КОМПАНИЕЙ, поддержание параметров перевозки (температура, давление, влажность, прочие), установленные нормативными актами, применимыми на территории, по которой осуществляется перемещение ТС, а также в соответствии с условиями провозки конкретных грузов.</p>	<p>5.7. Throughout the entire period of transporting the COMPANY'S products from the point of loading to the point of unloading, including during stops and parking, the FORWARDER shall ensure the integrity of seals installed on the VEHICLE by the COMPANY and maintain the transport conditions (temperature, pressure, humidity, etc.) established by regulations applicable in the territory the VEHICLE is riding through and according to the transport conditions of specific cargo.</p>
<p>5.8. В случае выявления КОМПАНИЕЙ недостоверности информации, указанной в документе, подтверждающем мойку емкости,</p>	<p>5.8. If the COMPANY reveals that the information specified in the document confirming the tank washing is inaccurate, the FORWARDER shall pay</p>

<p>КОНТРАГЕНТ обязан по требованию КОМПАНИИ уплатить штраф в размере <b>5000</b> рублей за каждое нарушение.</p>	<p>liquidated damages of <b>5000</b> rubles for each violation at the COMPANY'S request.</p>
<p>5.9. Слив продукции из ТС осуществляется грузополучателем способом, который определяется КОМПАНИЕЙ по согласованию с грузополучателем. После слива продукции из ТС грузополучатель возвращает КОНТРАГЕНТУ освобожденное от продукции ТС.</p>	<p>5.9. The product shall be drained from the VEHICLE by the consignee in a manner determined by the COMPANY upon agreement with the consignee. After the product is drained from the VEHICLE, the consignee returns to the FORWARDER the VEHICLE free from the product.</p>
<p>5.10. КОНТРАГЕНТ обязан до момента погрузки предоставить грузополучателю или лицу, осуществляющему погрузку, информацию: (1) о разрешенной массе ТС, об осевых нагрузках допустимых на автомобильных дорогах, по которым будет осуществляться перевозка ГРУЗА; (2) о наличии/отсутствии специального разрешения, выданного в соответствии со статьей 31 ФЗ от 08.11.2007 N 257-ФЗ «Об автомобильных дорогах и о дорожной деятельности в РФ и о внесении изменений в отдельные законодательные акты РФ»; (3) информацию о ТС, которая необходима для определения допустимой массы в соответствии с Приложениями 1 и 2 к Правилам перевозки ГРУЗОВ автомобильным транспортом, утв. Постановлением Правительства РФ от 21.12.2020 N 2200 (количество, расположение осей, расстояние между осями, вид колёс (двускатные/односкатные и т.д.)).</p>	<p>5.10. The FORWARDER shall provide the consignee or the party performing loading with the following information before loading: (1) permissible VEHICLE mass and axial load allowable on the roads along which the CARGO will be transported; (2) the presence/absence of a special permit issued according to article 31 of the Federal law No. 257-FZ of 08.11.2007 "On Automobile Roads and Road Activities in the Russian Federation and on Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation"; (3) information about the VEHICLE necessary to determine the permissible weight in accordance with Annexes 1 and 2 to the Regulations on the Carriage of the GOODS by Road, approved by the decree of the RF Government No. 2200 of 21.12.2020 (number and location of axles, the distance between axles, type of wheels (double-tyre/single wheel, etc.)).</p>
<p>5.11. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить предоставление водителем ТС, прибывшего под погрузку:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. документов, удостоверяющих личность водителя,</li> <li>B. документов на ТС (паспорт транспортного средства),</li> <li>C. доверенности на подписание ТН и совершение иных действий, связанных с передачей ГРУЗА</li> </ul>	<p>5.11. The FORWARDER shall ensure that the VEHICLE driver arrived for loading provides the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. documents proving the identity of the driver,</li> <li>B. documents of the VEHICLE (vehicle certificate of ownership),</li> <li>C. powers of attorney to sign the CN and to perform any other actions</li> </ul>

<p>грузополучателю, оформленную в соответствии с законодательством,</p> <p>а также по требованию КОМПАНИИ (грузоотправителя):</p> <p>D. свидетельства о подготовке водителя автотранспортного средства, перевозящего опасные ГРУЗЫ (свидетельство ДОПОГ или ADR) с указанием в нем классов или номеров ООН, для которых оно действительно (оригинал);</p> <p>E. свидетельства о поверке, оформленное в соответствии с ГОСТ 8.600-2011. Межгосударственный стандарт. Государственная система обеспечения единства измерений. Автоцистерны для жидких нефтепродуктов. Методика поверки (копия);</p> <p>F. схемы распределения нагрузки на оси груженого автотранспорта (копия);</p> <p>G. документа, подтверждающего мойку ТС для перевозки ГРУЗА с указанием в нем продукта, который ранее находился в ТС, и способа мойки (оригинал).</p>	<p>related to the transfer of the CARGO to the consignee, drawn up in accordance with the law,</p> <p>and at the COMPANY'S (consignor's) request:</p> <p>D. certificate of the driver's training for a VEHICLE carrying dangerous CARGO (ADR certificate) indicating the UN classes or numbers for which it is valid (original);</p> <p>E. verification certificates issued in accordance with GOST 8.600-2011. Interstate standard. National Uniform Measurement Assurance System Road tankers for liquid petroleum products. Verification method (copy);</p> <p>F. diagrams of load distribution on the axles of the loaded vehicle (copy);</p> <p>G. a document confirming that the vehicle is washed for CARGO carriage indicating the product that has been carried previously in the vehicle, and the method of washing (original).</p>
<p>5.12. КОМПАНИА вправе отказаться от перевозки наливного ГРУЗА в ТС КОНТРАГЕНТА, если установлено, что в ТС ранее перевозилась продукция, имеющая повышенные риски испортить качество ГРУЗА КОМПАНИИ, или продукция, в отношении которой в <a href="#">ПРИЛОЖЕНИЯХ № 6-8</a> к ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ указано, что ее налив запрещен. В этом случае КОНТРАГЕНТ обязан по требованию КОМПАНИИ заменить ТС в сроки, указанные КОМПАНИЕЙ.</p>	<p>5.12. The COMPANY shall be entitled to refuse to transport the liquid CARGO in the FORWARDER'S VEHICLE if it is established that the VEHICLE has previously carried the products with a high risk of damaging the COMPANY'S CARGO or products prohibited for loading pursuant to <a href="#">APPENDICES No. 6-8</a> to the SPECIAL TERMS. In this case, the FORWARDER shall replace the VEHICLE at the COMPANY'S request within the time specified by the COMPANY.</p>
<p>5.13. Непригодность ТС для перевозки ГРУЗА подтверждается актом, составленным</p>	<p>5.13. The unsuitability of the VEHICLE for the CARGO carriage shall be confirmed by</p>

<p>грузоотправителем в одностороннем порядке.</p>	<p>a certificate drawn up by the consignor unilaterally.</p>
<p>5.14. В случае подачи непригодного для перевозки ГРУЗА ТС КОНТРАГЕНТ по согласованию с КОМПАНИЕЙ обязан произвести его замену в течение <b>6</b> часов с момента получения от КОМПАНИИ соответствующего уведомления и осуществить транспортно-экспедиционное обслуживание по стоимости, рассчитанной по согласованным тарифам, действующим на дату направления КОМПАНИЕЙ ЗАЯВКИ.</p>	<p>5.14. If the VEHICLE is not suitable for the carriage of the CARGO, the FORWARDER, upon agreement with the COMPANY, shall replace the VEHICLE within <b>6</b> hours after receiving the relevant notice from the COMPANY and provide forwarding services at the cost calculated at the agreed rates applicable on the date of sending the ORDER by the COMPANY.</p>
<p>5.15. В случае подачи ТС, не соответствующего требованиям, указанным в ЗАЯВКЕ или подачи технически/коммерчески непригодного ТС, КОМПАНИЯ вправе отказаться от исполнения ДОГОВОРА в части перевозки ГРУЗА по такой ЗАЯВКЕ без каких-либо выплат, компенсаций и/или уплаты иных возмещений/неустойки КОНТРАГЕНТУ.</p> <p>При этом КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ в полном объеме убытки, понесенные в связи с таким отказом КОМПАНИИ, а также выплатить штраф в размере <b>10 000</b> рублей за каждое ТС, не соответствующее требованиям, указанным в ЗАЯВКЕ или поданному в технически/коммерчески непригодном состоянии.</p>	<p>5.15. If the VEHICLE does not meet the requirements specified in the ORDER or is technically/commercially unsuitable, the COMPANY shall have the right to refuse to perform the CONTRACT in terms of CARGO carriage under the ORDER without paying any compensation or any other reimbursement/penalties to the FORWARDER.</p> <p>The FORWARDER shall indemnify the COMPANY in full for the losses incurred due to such refusal of the COMPANY, and to pay liquidated damages of <b>10,000</b> rubles for each VEHICLE not complying with the requirements specified in the ORDER or provided in a technically/commercially unusable condition.</p>
<p>5.16. КОМПАНИЯ вправе отказаться от УСЛУГ КОНТРАГЕНТА в случае, если:</p>	<p>5.16. The COMPANY shall have the right to cancel the FORWARDER'S SERVICES if:</p>
<p>А. водителем не будут предъявлены документы предусмотренные пункте 5.11;</p> <p>В. КОМПАНИЯ считает, что ранее перевозимые КОНТРАГЕНТОМ грузы в ТС могут повлиять на качество заявленного КОМПАНИЕЙ ГРУЗА к перевозке (о чем КОМПАНИЯ письменно информирует КОНТРАГЕНТА);</p>	<p>А. the driver does not present the documents provided for in clause 5.11;</p> <p>В. the COMPANY believes that the cargo previously transported by the FORWARDER in the VEHICLE may affect the quality of the COMPANY'S CARGO (to be communicated by of the</p>

<p>с. водителем ТС не будет обеспечена возможность отслеживания ТС в порядке, установленном пунктом 8 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ (в случае направления КОМПАНИЕЙ поручения о необходимости такого отслеживания).</p> <p>При этом КОНТРАГЕНТ не вправе требовать от КОМПАНИИ возмещения каких-либо расходов/убытков, и/или уплаты иных компенсаций/неустоек.</p>	<p>COMPANY to the FORWARDER in writing);</p> <p>c. the driver of the VEHICLE does not ensure the possibility to track the vehicle in the manner set out in clause 8 of the SPECIAL TERMS (if instructed by the COMPANY to do so).</p> <p>In this case, the FORWARDER shall not be entitled to demand reimbursement of any expenses/losses, and/or payment of any other compensations/penalties from the COMPANY.</p>
<p>5.17. КОМПАНИЯ обязана обеспечить загрузку ТС и взвешивание ТС с ГРУЗОМ (при необходимости) в течение <b>24</b> часов с момента подачи ТС при внутрироссийской перевозке и в течение <b>48</b> часов с момента подачи ТС при международной перевозке (при условии соблюдения КОНТРАГЕНТОМ срока подачи ТС, указанного в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ), обеспечивая проверку количества, ассортимента и состояния передаваемого к перевозке ГРУЗА и необходимых для осуществления перевозки документов. Указанный срок не включает нерабочее время грузоотправителей КОМПАНИИ. Время работы грузоотправителей письменно сообщается КОМПАНИЕЙ КОНТРАГЕНТУ при заключении ДОГОВОРА, обо всех изменениях указанного времени КОМПАНИЯ информирует КОНТРАГЕНТА. КОНТРАГЕНТ обязан информировать КОМПАНИЮ о случаях превышения установленного настоящим пунктом срока загрузки ТС и взвешивания ТС с ГРУЗОМ (при необходимости), а также о случаях, когда существует риск такого превышения.</p>	<p>5.17. The COMPANY shall load the VEHICLE and weigh the VEHICLE with CARGO (if necessary) within <b>24</b> hours from the moment of the VEHICLE arrival when transporting within Russia and within <b>48</b> hours from the moment of the VEHICLE arrival when transporting outside Russia (provided that the FORWARDER meets the VEHICLE arrival deadline indicated in the COMPANY'S ORDER), verifying the quantity, range and the condition of the CARGO handed over for transport and of the documents required for transport. The indicated period shall not include non-working hours of the COMPANY'S consignors. The consignors' working hours shall be notified in writing to the FORWARDER when concluding the CONTRACT and the COMPANY shall inform the FORWARDER of any changes to the specified working hours. The FORWARDER shall inform the COMPANY if the indicated period for loading the VEHICLE and weighing the VEHICLE with CARGO is exceeded (if necessary), as well as if there is a risk of such exceeding.</p>
<p>5.18. Фактическая дата и время подачи ТС под погрузку указывается КОМПАНИЕЙ (грузоотправителем) в ТН.</p>	<p>5.18. The actual date and time of the VEHICLE arrival for loading shall be</p>

	indicated by the COMPANY (consignor) in the CN.
<p>5.19. КОМПАНИЯ обязана обеспечить выгрузку силами грузополучателя в течение <b>24</b> часов с момента прибытия ТС к ПУНКТУ ВЫГРУЗКИ при внутрироссийской перевозке и в течение <b>48</b> часов с момента прибытия ТС к ПУНКТУ ВЫГРУЗКИ при международной перевозке (учитывая рабочее время грузополучателя), если иного не оговорено в ЗАЯВКЕ. Указанный срок не включает нерабочее время грузополучателей. Фактическая дата прибытия ТС к месту выгрузки указывается КОМПАНИЕЙ (грузополучателем) в ТН. Предъявление ГРУЗА грузополучателю в нерабочие дни осуществляется только с письменного согласия грузополучателя. При отсутствии такого согласия КОНТРАГЕНТ предъявляет ГРУЗ в ближайший рабочий день. КОНТРАГЕНТ обязан информировать КОМПАНИЮ о случаях превышения установленного данным пунктом срока выгрузки, а также о случаях, когда существует риск такого превышения.</p>	<p>5.19. The COMPANY shall ensure the consignee unloads the VEHICLE within <b>24</b> hours from the moment of arrival of the VEHICLE to the POINT OF UNLOADING when transporting within Russia and within <b>48</b> hours from the moment of arrival of the VEHICLE to the POINT OF UNLOADING when transporting outside Russia (taking into account the consignee's working hours) unless otherwise specified in the ORDER. The indicated period shall not include the consignees' non-working hours. The actual date of arrival of the VEHICLE to the place of unloading shall be indicated by the COMPANY (consignee) in the CN. The CARGO may be handed over to the consignee on non-working days only with the consignee's written consent. In the absence of such consent, the FORWARDER shall hand over the CARGO on the next business day. The FORWARDER shall inform the COMPANY if the unloading period specified in this clause is exceeded, as well as if there is a risk of such exceeding.</p>

## 6. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/ SERVICES PROVISION

6.	6.
<p>6.1. КОМПАНИЯ обязуется подготовить ГРУЗ к перевозке (упаковать, промаркировать, сгруппировать по грузополучателям и т.д.). Упаковка ГРУЗА должна обеспечивать его сохранность в процессе погрузо-разгрузочных работ и перевозки, а также исключать возможность повреждения ТС. Соблюдать технические нормы загрузки ТС, предусмотренные действующим применимым законодательством.</p>	<p>6.1. The COMPANY shall prepare the CARGO for carriage (pack, label, classify by consignees, etc.). CARGO packaging shall ensure its safety during loading, unloading and transportation, as well as prevent the VEHICLE from damage. Comply with the technical standards for VEHICLE loading provided for by applicable law.</p>
<p>6.2. КОМПАНИЯ предоставляет КОНТРАГЕНТУ ТН в <b>4</b> экземплярах.</p>	<p>6.2. The COMPANY shall provide the FORWARDER with the CN in <b>4</b> copies.</p>

<p>6.3. При перевозке международной перевозке сухих ГРУЗОВ ТН должна содержать указание места доставки ГРУЗОВ под таможенным контролем (номер таможенного поста назначения), а также наименования, адреса склада временного хранения (СВХ) или таможенного склада, с которым у КОМПАНИИ заключен ДОГОВОР.</p>	<p>6.3. During international carriage of the dry CARGO, the CN shall indicate the place of delivery of the CARGO under customs control (the number of the customs point of destination), as well as the name and address of the temporary storage warehouse (TSW) or customs warehouse with which the COMPANY concluded a CONTRACT.</p>
<p>6.4. КОМПАНИЯ вправе осуществить загрузку ТС КОНТРАГЕНТА, прибывшего с нарушением срока, на свое усмотрение.</p>	<p>6.4. The COMPANY may at its own discretion load the FORWARDER'S VEHICLE, which failed to arrive in time.</p>
<p>6.5. погрузка ГРУЗА в ТС производится КОМПАНИЕЙ (грузоотправителем) или уполномоченным им третьим лицом. КОМПАНИЯ (грузоотправитель) по требованию КОНТРАГЕНТА обязан устранить замечания по укладке и креплению сухого ГРУЗА. По завершении погрузки ГРУЗА в ТС грузоотправитель и водитель КОНТРАГЕНТА ставят необходимые отметки в ТН, что свидетельствует о принятии КОНТРАГЕНТОМ полной ответственности за сохранность ГРУЗОВ по количеству и качеству, размещение ГРУЗА способом, исключающим возможность утраты/повреждения (порчи) ГРУЗА. Указание номера и даты ДОГОВОРА, а также номера и даты ЗАЯВКИ КОМПАНИИ, в рамках которой оформляется ТН, является обязательным.</p>	<p>6.5. The CARGO shall be loaded into the VEHICLE by the COMPANY (consignor) or by an authorized third party. The COMPANY (consignor) upon the FORWARDER'S request shall eliminate any shortcomings on the stowage and fastening of the dry CARGO. Upon completion of the CARGO loading into the VEHICLE, the consignor and the driver of the FORWARDER shall put the required marks in the CN indicating the acceptance by the FORWARDER of full responsibility for the CARGO safety in quantity and quality and for stowage of the CARGO in a way preventing the CARGO from loss/damage (spoilage). It is obligatory to specify the CONTRACT number and date, as well as the number and date of the COMPANY'S ORDER under which the CN is issued.</p>
<p>6.6. В случаях взвешивания ТС на весах грузоотправителя или КОМПАНИИ, после погрузки ГРУЗА в ТС и взвешивания ТС вместе с ГРУЗОМ КОНТРАГЕНТ подписывает совместно с грузоотправителем или иным лицом, осуществившим погрузку ГРУЗА, акт взвешивания ТС или иной заменяющий его документ, который оформляется в двух экземплярах, по одному для каждой из СТОРОН, с указанием в нем информации по</p>	<p>6.6. In cases of weighing the VEHICLE on the scales of the consignor or the COMPANY, after loading the CARGO into the VEHICLE and weighing the VEHICLE together with the CARGO, the CONTRACTOR, together with the consignor or another party loading the CARGO, shall sign the VEHICLE weighing certificate or another document, executed in two copies, one for each of the PARTIES, indicating the</p>

<p>перечню, указанному в <a href="#">ПРИЛОЖЕНИИ №2</a> к ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ.</p>	<p>information included in the list given in <a href="#">APPENDIX No. 2</a> to SPECIAL TERMS.</p>
<p>6.7. КОМПАНИЯ обязуется обеспечить пломбирование ГРУЗА, а также кузова ТС после его загрузки.</p>	<p>6.7. The COMPANY shall ensure that the CARGO, as well as the VEHICLE body, is sealed after loading.</p>
<p>6.8. КОНТРАГЕНТ обязуется осуществлять контроль за размещением и креплением сухого ГРУЗА при погрузке в ТС в соответствии с установленными грузоотправителем схемами загрузки (распределения нагрузки на оси груженого транспорта), которые грузоотправитель передает КОНТРАГЕНТУ при загрузке ТС, чтобы исключить возможное нарушение сохранности, повреждение или потери ГРУЗА в процессе транспортировки.</p>	<p>6.8. The FORWARDER shall monitor the disposition and fastening of the dry CARGO when loading it into the VEHICLE according to the loading schemes set out by the consignor (load distribution on the axles of the laden transport), which the consignor transmits to the FORWARDER when loading the VEHICLE to prevent the CARGO from possible damage or loss during transportation.</p>
<p>6.9. В случае обнаружения водителем при погрузке ГРУЗА повреждений внешней (заводской) упаковки и/или самих мешков внутри паллета, нарушения геометрии паллеты (значительное отклонение от вертикальной оси), а также загрязнения такой упаковки как внутри, так и снаружи паллеты, водитель обязан потребовать от грузоотправителя заменить такие паллеты. В случае отказа со СТОРОНЫ грузоотправителя от замены таких паллет КОНТРАГЕНТ должен незамедлительно проинформировать по телефону и электронной почте ответственных сотрудников КОМПАНИИ для урегулирования данного вопроса.</p>	<p>6.9. If the driver discovers that the external (factory) packaging and/or the bags inside the pallet are damaged, the pallet geometry is affected (significant deviation from the vertical axis), or the packaging inside or outside the pallet is contaminated, the driver shall demand the consignor to replace such pallets. If the consignor refuses to replace such pallets, the FORWARDER shall immediately inform the COMPANY'S responsible employees by phone and e-mail to resolve this matter.</p>
<p>6.10. КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить доставку ГРУЗА в сроки, указанные в ЗАЯВКЕ. Если в ЗАЯВКЕ не указан срок доставки ГРУЗА, он определяется по фактическому расстоянию перевозки, рассчитанному с помощью ресурса <a href="http://google.ru/maps">google.ru&gt;maps</a>, и деленному на суточный пробег Т/С (<b>450</b> километров в сутки) и исчисляется с момента подачи ТС под погрузку КОНТРАГЕНТОМ. Акт оказанных УСЛУГ оформляется и подписывается после доставки ГРУЗА грузополучателю.</p>	<p>6.10. The FORWARDER shall ensure the CARGO delivery within the time specified in the ORDER. If the CARGO delivery time is not specified in the ORDER, it shall be determined by the actual carriage distance calculated using the resource <a href="http://google.ru/maps">google.ru&gt;maps</a> and divided by the daily mileage of the VEHICLE (<b>450</b> km per day) and shall be calculated from the moment of the VEHICLE arrival for loading. The SERVICE Acceptance Certificate shall</p>

	be issued and signed after the delivery of the CARGO to the consignee.
6.11. КОНТРАГЕНТ несет полную ответственность в соответствии с действующим законодательством и ДОГОВОРОМ за сохранность ГРУЗА по качеству и количеству, указанному в ТН, а также за нарушение геометрии грузовой единицы, которое повлекло за собой необходимость переконсолидации паллеты, с момента принятия ГРУЗА к перевозке от КОМПАНИИ(грузоотправителя) до момента выдачи ГРУЗА грузополучателю. При условии наличия письменного согласования со стороны КОМПАНИИ.	6.11. Under the applicable law and the CONTRACT, the FORWARDER shall be fully responsible for the CARGO quality and quantity, specified in the CN, as well as for the perturbation of the cargo unit geometry resulting in reconsolidation of a pallet, from the moment of the CARGO receipt from the COMPANY (consignor) to the moment of the CARGO delivery to a consignee. Subject to the written consent of the COMPANY.
6.12. В процессе транспортировки на протяжении всего маршрута до момента принятия ГРУЗА грузополучателем КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить соблюдение температурного режима перевозки, указанного в ЗАЯВКЕКОМПАНИИ, для ГРУЗОВ, требующих специального температурного режима.	6.12. During transportation along the entire route until the moment of the CARGO acceptance by the consignee, the FORWARDER shall ensure compliance with the transport temperature conditions specified in the COMPANY'S ORDER for the CARGO requiring special temperature conditions.
6.13. КОМПАНИЯ обеспечивает выгрузку силами грузополучателя в сроки, предусмотренные настоящими ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. Указанные сроки не включают нерабочее время грузополучателей. Фактическая дата прибытия ТС к месту выгрузки указывается КОМПАНИЕЙ (грузополучателем) в ТН. Предъявление ГРУЗА грузополучателю в нерабочие дни осуществляется только с письменного согласия грузополучателя. При отсутствии такого согласия КОНТРАГЕНТ предъявляет ГРУЗ в ближайший рабочий день.	6.13. The COMPANY shall arrange unloading by the consignee within the period stipulated by these SPECIAL TERMS. The indicated period shall not include the consignees' non-working hours. The actual date of arrival of the VEHICLE to the place of unloading shall be indicated by the COMPANY (consignee) in the CN. The CARGO may be handed over to the consignee on non-working days only with the consignee's written consent. In the absence of such consent, the FORWARDER shall hand over the CARGO on the next business day.
6.14. КОНТРАГЕНТ обязан присутствовать при выгрузке ТС, контролировать отсутствие повреждений ГРУЗА. При наличии повреждений водитель обязан указать и заверить своей подписью в ТН и иных документах	6.14. The FORWARDER shall be present when the VEHICLE is unloaded and check the CARGO for damages. In case the damage is found, the driver shall describe the damage, circumstances under which it was found and the extent

<p>характер повреждений, обстоятельства их обнаружения, размеры потерь. При невозможности отразить обстоятельства обнаружения потерь и иные существенные факты в указанных документах водитель обязан оформить пояснительную записку в двух экземплярах, один экземпляр которой передать грузополучателю. Грузополучатель вправе не подписывать транспортную накладную до момента выполнения водителем указанных в настоящем пункте обязанностей.</p>	<p>of loss in the CN and other documents certified with the driver's signature. If it is impossible to describe the circumstances of the damage, extent of loss and other significant facts in these documents, the driver shall execute an explanatory note in two copies and hand over one copy to the consignee. The consignee shall have the right not to sign the consignment note until the driver has fulfilled the obligations specified in this clause.</p>
<p>6.15. В рамках ДОГОВОРА КОМПАНИЯ наделяет полномочиями грузоотправителей и грузополучателей, в том числе лиц, которые являются грузополучателями КОМПАНИИ в соответствии с заключенными им с ними договорами хранения, выступать от своего имени, в том числе получать ГРУЗЫ от КОНТРАГЕНТА, подписывать документы, подтверждающие их получение, осуществлять выдачу ГРУЗА, подписывать документы, подтверждающие выдачу ГРУЗА. Подтверждение полномочий грузоотправителей и грузополучателей, действующих от имени КОМПАНИИ, доверенностями не требуется. КОНТРАГЕНТ наделяет водителей ТС, обеспечивающих транспортировку ГРУЗА в рамках ДОГОВОРА, полномочиями на подписание акта взвешивания (иного документа о взвешивании, далее – документ о взвешивании) и других документов от имени КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>6.15. Under the CONTRACT, the COMPANY authorizes consignors and consignees, including persons who are the COMPANY's consignees under the storage agreements, concluded with them, to act on behalf of the COMPANY, including receiving the CARGO from the FORWARDER, signing documents confirming its receipt, issuing the CARGO, and signing documents confirming the CARGO issuance. The power of attorney to confirm the authority of consignors and consignees acting on behalf of the COMPANY is not required. The FORWARDER authorizes the VEHICLE drivers transporting the CARGO under the CONTRACT to sign the weighing certificate (another weighing document, hereinafter - the weighing document) and other documents on behalf of the FORWARDER.</p>
<p>6.16. КОНТРАГЕНТ обязан осуществить урегулирование всех споров с третьими лицами, которые могут возникнуть у КОМПАНИИ в связи с причинением третьим лицам вреда действиями ТС КОНТРАГЕНТА. При этом КОНТРАГЕНТ обязуется возместить КОМПАНИИ документально подтвержденные расходы, которые последний может понести в связи с</p>	<p>6.16. The FORWARDER shall settle any disputes with third parties that the COMPANY may have in connection with the damage caused to third parties by the FORWARDER'S VEHICLE. In this case, the FORWARDER shall reimburse the COMPANY for documented expenses that the latter may incur in</p>

<p>предъявлением ему каких бы то ни было требований таких третьих лиц.</p>	<p>connection with any claims made by such third parties.</p>
<p>6.17. КОНТРАГЕНТ обязан застраховать риск утраты (повреждения) ГРУЗА на условиях, указанных КОМПАНИЕЙ. По требованию КОМПАНИИ КОНТРАГЕНТ обязан предоставить копию договора страхования.</p>	<p>6.17. The FORWARDER shall insure the risk of loss (damage) of the CARGO under the terms specified by the COMPANY. Upon the COMPANY'S request, the FORWARDER shall provide a copy of the insurance contract.</p>
<p>6.18. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить соблюдение представителями КОНТРАГЕНТА правил пожарной безопасности, техники безопасности при эксплуатации транспортного средства и Правил дорожного движения, а также требований промышленной безопасности, контрольно-пропускного и внутриобъектового режимов, установленных на предприятиях, с территории которых производится отгрузка и выгрузка ГРУЗОВ, в том числе, но не ограничиваясь перечисленным, запрещается: нахождение на территории предприятия в состоянии алкогольного, наркотического или иного опьянения; курение вне специально отведенных для этой цели мест; использование открытого огня вне специально отведенных для этих целей мест; превышение установленной на соответствующем предприятии предельной скорости движения ТС.</p>	<p>6.18. The FORWARDER shall ensure that the FORWARDER'S representatives comply with the fire safety rules, vehicle operation safety regulations and traffic rules, as well as industrial safety requirements, access control arrangements and site security regulations established in the enterprises where the CARGO is shipped and unloaded; it is prohibited, including, but not limited to, to be on the enterprise premises under the influence of alcohol, drugs or other intoxicants; to smoke outside designated smoking areas; to use open fire outside specially designated places; to exceed the speed limit prescribed in the enterprise concerned.</p>
<p>6.19. КОНТРАГЕНТ обязан получить в установленном применимым законодательством порядке специальные разрешения на движение по автодорогам ТС, осуществляющих перевозку опасных ГРУЗОВ, а также специальные разрешения на движение по автомобильным дорогам ТС, осуществляющих перевозку тяжеловесных и крупногабаритных ГРУЗОВ.</p>	<p>6.19. The FORWARDER shall obtain, in the manner established by applicable law, special permits for driving on the roads of a VEHICLE carrying dangerous CARGO and special permits for driving on roads of a VEHICLE carrying heavy and oversized CARGO.</p>
<p>6.20. КОНТРАГЕНТ обязан не допускать при исполнении обязательств по ДОГОВОРУ превышения допустимой</p>	<p>6.20. When fulfilling obligations under the CONTRACT, the FORWARDER shall refrain from exceeding the permissible</p>

<p>массы ТС и(или) допустимой нагрузки на ось ТС, либо массы ТС и(или) нагрузки на ось ТС, указанных в специальном разрешении, либо допустимых габаритов ТС, либо габаритов, указанных в специальном разрешении, соблюдать иные ограничения, связанные с использованием автомобильных дорог.</p>	<p>mass of the VEHICLE and (or) the permissible load on the axis of the VEHICLE, or the VEHICLE mass and (or) the load on the axis of the VEHICLE specified in the special permit, or the permissible dimensions of the VEHICLE, or the dimensions specified in special permission, and comply with other restrictions related to the use of roads.</p>
<p>6.21. При международной перевозке КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить таможенное оформление ГРУЗОВ КОМПАНИИ, уплатить таможенные пошлины, сборы, возлагаемые на КОМПАНИЮ, с последующим их перевыставлением КОМПАНИИ на основании подтверждающих расходы документов.</p>	<p>6.21. During international transportation, the FORWARDER shall ensure the customs clearance of the COMPANY'S CARGO and pay customs duties and fees imposed on the COMPANY with the subsequent issuance of the invoice to the COMPANY to the amount of such expenses based on the confirming documents.</p>
<p>6.22. КОНТРАГЕНТ обязан по прибытии ТС в ПУНКТ ВЫГРУЗКИ проверить полномочия представителя грузополучателя, сверить данные грузополучателя с данными, указанными в ТН, и предъявить грузополучателю ТН (не менее <b>2</b> экземпляров) и комплект документов на ГРУЗ. При международной перевозке груза на территорию ЕС данный пункт неприменим.</p>	<p>6.22. The FORWARDER shall check the authority of the consignee's representative upon arrival at the POINT OF UNLOADING, verify the consignee's data with the data specified in the CN, and present the CN (at least <b>2</b> copies) and a set of documents for the CARGO to the consignee. For international transportation to the EU, this clause does not apply.</p>
<p>6.23. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить проставление грузополучателем отметки в ТН о фактическом времени и дате прибытия ТС под выгрузку, а по окончании выгрузки - необходимых отметок, свидетельствующих о принятии грузополучателем ГРУЗА по количеству, ассортименту и его товарному виду и обязан возместить КОМПАНИИ все убытки, понесенные в связи с отсутствием такой отметки.</p>	<p>6.23. The FORWARDER shall ensure that the consignee marks in the CN the actual time and date of arrival of the VEHICLE for unloading, and upon completion of unloading put the necessary marks indicating the acceptance by the consignee of the CARGO in quantity, range and presentation, and shall reimburse the COMPANY for all losses incurred due to the absence of such a mark.</p>
<p>6.24. КОНТРАГЕНТ обязан ежедневно до <b>12.00</b> (время Московское) предоставлять КОМПАНИИ Отчёт о движении грузов по форме согласно <a href="#">ПРИЛОЖЕНИЮ №1</a> к настоящим ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ.</p>	<p>6.24. The FORWARDER shall daily before <b>12.00</b> (Moscow time) provide the COMPANY with a Cargo Tracking Report in the form according to <a href="#">APPENDIX No. 1</a> to these SPECIAL TERMS.</p>

<p>6.25. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить сохранность пломб на ГРУЗЕ и на кузове ТС после загрузки ТС, нанесенных КОМПАНИЕЙ (грузоотправителем).</p>	<p>6.25. The FORWARDER shall ensure the seals' safety on the CARGO and the VEHICLE body after loading the VEHICLE made by the COMPANY (consignor).</p>
<p>6.26. КОНТРАГЕНТ обязан выполнить от имени КОМПАНИИ все необходимые действия в рамках процедуры приемки ГРУЗА, предусмотренной договором поставки (купли-продажи) между КОМПАНИЕЙ, действующей в качестве поставщика (продавца), и грузополучателем, действующим в качестве покупателя ГРУЗА, в том числе подписать документы, оформляемые в рамках приемки. Порядок приемки, предусмотренный договором поставки (купли-продажи) между КОМПАНИЕЙ и грузополучателем, сообщается КОМПАНИЕЙ КОНТРАГЕНТУ в письменной форме до начала выполнения ЗАЯВКИ КОМПАНИИ, в рамках которой КОНТРАГЕНТ от имени КОМПАНИИ будет участвовать в приемке ГРУЗА грузополучателем.</p>	<p>6.26. The FORWARDER shall perform, on behalf of the COMPANY, any necessary actions within the CARGO acceptance procedure stipulated by the supply (purchase and sale) agreement between the COMPANY acting as a supplier (seller) and the consignee acting as a buyer of the CARGO, including signing the documents executed during the acceptance procedure. The COMPANY shall in writing inform the FORWARDER of the acceptance procedure stipulated by the supply (purchase and sale) agreement between the COMPANY and the consignee before fulfillment of the COMPANY'S ORDER, following which the FORWARDER will participate, on behalf of the COMPANY, in the acceptance of the CARGO by the consignee.</p>
<p>6.27. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить соблюдение всех требований законодательства субъектов Российской Федерации, а также иностранных государств, по территории которых осуществляется перевозка ГРУЗА.</p>	<p>6.27. The FORWARDER shall comply with the legislation of the RF constituent entities, as well as of foreign countries, on the territory of which the CARGO is transported.</p>
<p>6.28. КОНТРАГЕНТ обязан подписать ТН в подтверждение фактов недостачи, утраты, повреждения (порчи), пересортицы ГРУЗА, и участвовать в составлении актов в соответствии с Правилами перевозок грузов автомобильным транспортом, КДПГ (при международной перевозке) и иными применимыми транспортными нормами и уставами, действующими в месте возникновения одного из вышеперечисленных событий. В случае отказа/уклонения КОНТРАГЕНТА, водителя КОНТРАГЕНТА от подписания ТН в подтверждение фактов недостачи, утраты,</p>	<p>6.28. The FORWARDER shall sign the CN to confirm the events of shortage, loss, damage, regrading of the CARGO, and participate in the preparation of certificates under the Regulations for the Cargo Transportation by Road, CMR (for international transportation) and other applicable transport standards and regulations that are valid in the place of occurrence of one of the above events. In case of refusal/evasion of the FORWARDER, the driver of the FORWARDER from signing the CN to confirm the events of shortage, loss, damage, regrading, and/or from participation in the preparation of</p>

<p>повреждения (порчи), утраты, пересортицы, и/или от участия в составлении актов в соответствии с Правилами перевозок грузов автомобильным транспортом ТН и соответствующие акты составляются и подписываются КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке, что является надлежащим уведомлением КОНТРАГЕНТА о выявлении фактов недостачи, утраты, повреждения (порчи), пересортицы ГРУЗА.</p>	<p>certificates under the Regulations for the Cargo Transportation by Road, the CN and the appropriate certificates shall be drawn up and signed by the COMPANY unilaterally, which shall be a proper notification to the FORWARDER about detecting the facts of shortage, loss, damage, regrading of the CARGO.</p>
<p>6.29. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечивать подачу под загрузку автомобильного транспорта, а также выбрать маршрут перевозки с учетом действующих норм и ограничений для указанных параметров загрузки транспортного средства, в том числе с учётом весовых и габаритных ограничений, действующих на территории РФ, а также осуществлять контроль за соблюдением грузоотправителем или иным лицом, осуществляющим погрузку ГРУЗА, надлежащей технологии погрузки (в т.ч. схем размещения и крепления сухого груза), не допуская превышение допустимой массы транспортного средства или допустимой нагрузки на ось транспортного средства.</p>	<p>6.29. The FORWARDER shall provide the vehicle for loading and choose a transport route taking into account current standards and restrictions for the specified vehicle loading parameters, including weight and overall restrictions in force in the Russian Federation, as well as monitor compliance by the consignor or by another person performing CARGO loading with a proper loading technology (including dry cargo disposition and securing schemes), avoiding exceeding the vehicle permissible mass or the vehicle permissible axle load.</p>
<p>6.30. КОНТРАГЕНТ обязан осуществлять транспортировку ГРУЗА только по автомобильным дорогам, рассчитанным на допустимую массу транспортного средства и осевую нагрузку, с учётом которых была осуществлена загрузка ТС (указываются в документе о взвешивании согласно пункту 6.6).</p>	<p>6.30. The FORWARDER shall transport the CARGO only on roads designed for the permissible vehicle mass and axle load based on which the VEHICLE has been loaded (that are indicated in the weighing document under clause 6.6).</p>
<p>6.31. КОНТРАГЕНТ – юридическое лицо, зарегистрированное в РФ и странах СНГ, обязан соблюдать Положение о претензионном порядке разрешения споров (ПРИЛОЖЕНИЕ № 11 к настоящим ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ). Настоящий п. 6.31 применим, если иное не предусмотрено УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.</p>	<p>6.31. The FORWARDER – is a legal entity registered in the Russian Federation and CIS countries, is obliged to comply with Regulation on the claim procedure for despite resolution (APPENDIX No. 11 to these SPECIAL TERMS). The present clause 6.31 is applicable unless otherwise provided for by THE NOTICE OF A 4PL PROVIDER.</p>

## 7. ИНФОРМИРОВАНИЕ/ PROVISION OF INFORMATION

7.	7.
<p>7.1. После приема ГРУЗА к перевозке, но не позднее, чем за <b>24</b> часа до планируемой даты прибытия ГРУЗА в адрес грузополучателя, направить информацию в адрес грузополучателя по электронной почте с Указанием ФИО, контактного телефона, паспортных данных водителя, номера и марки ТС и номера ТС для перевозки ГРУЗА. Допускается отправка одним сообщением данных по нескольким ТС, отправленным в адрес одного грузополучателя.</p>	<p>7.1. After taking over the CARGO for carriage, but no later than <b>24</b> hours before the planned date of arrival of the CARGO at the location of the consignee, to send information to the consignee by e-mail including the driver's full name, contact phone number, and passport data, VEHICLE number and make, and VEHICLE number for the CARGO transportation. It is allowed to send one message containing the data for several VEHICLES sent to the same consignee.</p>
<p>7.2. По требованию КОМПАНИИ КОНТРАГЕНТ обязан в течение одного часа с момента его получения информировать КОМПАНИЮ о местонахождении ТС с ГРУЗОМ, а также о любых обстоятельствах, которые могут повлечь нарушение сроков доставки ГРУЗА, условий его сохранности, а также нарушение КОНТРАГЕНТОМ его обязательств по ДОГОВОРУ</p>	<p>7.2. Upon the COMPANY'S request, within one hour from the receipt of the appropriate information, the FORWARDER shall inform the COMPANY about the location of the VEHICLE with the CARGO and of any circumstances which may result in the delay in the CARGO delivery, violations of the CARGO transport conditions, as well as a breach by the FORWARDER of its obligations under the CONTRACT.</p>
<p>7.3. В случае задержки доставки ГРУЗА КОНТРАГЕНТ обязан немедленно оповестить КОМПАНИИ по телефону, а также по электронной почте. В случае выявления непригодности ТС во время перевозки ГРУЗОВ (остановка, поломка и т.д.) КОНТРАГЕНТ обязуется предоставить КОМПАНИИ замену ТС в кратчайший срок, но не позднее <b>12</b> часов с момента обнаружения непригодности ТС. погрузочно-разгрузочные работы при этом осуществляются силами и за счет КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>7.3. In the case of delay in the CARGO delivery, the FORWARDER shall immediately notify the COMPANY by phone and by email. If the VEHICLE is found unsuitable during the CARGO transportation (stop, breakage, etc.), the FORWARDER shall replace the VEHICLE as quickly as possible but in any case within <b>12</b> hours after the VEHICLE is found to be unsuitable. In such a case, the loading and unloading operations shall be performed by and at the expense of the FORWARDER.</p>
<p>7.4. В случае возникновения любых обстоятельств (в том числе в случае дорожно-транспортного происшествия), которые могут привести к несоблюдению срока доставки, повреждению (порче) или утрате ГРУЗА при перевозке, КОНТРАГЕНТ незамедлительно</p>	<p>7.4. In the event of any circumstances (including in the event of a traffic accident) that may result in a delay in delivery, damage or loss of the CARGO during transportation, the FORWARDER shall immediately notify the COMPANY about such circumstances by phone and by sending a message to the e-mail</p>

<p>уведомляет об этом КОМПАНИИ по телефону, а также путем направления сообщения по электронной почте на адреса:  <a href="mailto:TransportLogistics2@sibur.ru">TransportLogistics2@sibur.ru</a> и <a href="mailto:uot@sibur.ru">uot@sibur.ru</a>, если иной адрес электронной почты не предусмотрен УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ. КОМПАНИЯ после получения уведомления от КОНТРАГЕНТА дает ему по электронной почте указания относительно дальнейших действий, обязательные для исполнения КОНТРАГЕНТОМ. До момента получения данных указаний КОНТРАГЕНТ не вправе продолжать исполнение ЗАЯВКИ. При этом все расходы, связанные с парковкой, хранением, обеспечением сохранности ТС с ГРУЗОМ несет КОНТРАГЕНТ.</p> <p>В любом случае при дорожно-транспортном происшествии КОНТРАГЕНТ обязуется следовать Памятке при ДТП с повреждением имущества на территории контрагентов КОМПАНИИ (ПРИЛОЖЕНИЕ № 10 к ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ).</p>	<p>addresses: <a href="mailto:TransportLogistics2@sibur.ru">TransportLogistics2@sibur.ru</a> and <a href="mailto:uot@sibur.ru">uot@sibur.ru</a>, unless another e-mail address is provided for by the NOTICE OF A 4PL PROVIDER. After receiving a notification from the FORWARDER, the COMPANY shall give it instructions on further actions by e-mail mandatory for the FORWARDER. Until receipt of these instructions, the FORWARDER shall not be entitled to continue executing the ORDER. In this case, all costs associated with parking, storage, and ensuring the safety of the VEHICLE with the CARGO shall be borne by the FORWARDER.</p> <p>In any case in the event of a traffic accident the FORWARDER shall comply with the Plan of action in case of the damage to property on the territory of the COMPANY'S consignee (APPENDIX No. 10 to these SPECIAL TERMS).</p>
<p>7.5. КОНТРАГЕНТ обязан предоставить КОМПАНИИ ТН с отметкой грузополучателя о приеме ГРУЗА. В случае принятия грузополучателем ГРУЗА в неполном объеме ТН предоставляется КОМПАНИИ с отметкой грузополучателя о фактически принятом ГРУЗЕ.</p>	<p>7.5. The FORWARDER shall provide the COMPANY with a CN containing the consignee's mark of the CARGO acceptance. If the consignee accepts the CARGO partially, the CN shall be provided to the COMPANY with the consignee's mark on the actually accepted CARGO.</p>
<p>7.6. КОНТРАГЕНТ обязан ежедневно до <b>12.00</b> (время Московское) предоставлять КОМПАНИИ Отчёт о движении ГРУЗОВ по форме согласно ПРИЛОЖЕНИЮ №1 к ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ.</p>	<p>7.6. The FORWARDER shall daily until <b>12.00</b> (Moscow time) provide the COMPANY with a Cargo Tracking Report in the form according to APPENDIX No. 1 to these SPECIAL TERMS.</p>
<p>7.7. КОНТРАГЕНТ обязан предварительно запросить КОМПАНИИ о его согласии на отступление от ЗАЯВКИ, в том числе, если необходимость отступления от ЗАЯВКИ вызвана</p>	<p>7.7. The FORWARDER shall receive the COMPANY'S prior consent to deviation from the ORDER, including if such deviation from the ORDER is required by the legislation of the RF constituent</p>

<p>требованиями законодательства субъектов Российской Федерации, по территории которых осуществляется перевозка ГРУЗОВ, или требованиями законодательства государств, по территории которых осуществляется транспортировка ГРУЗОВ, или положениями норм международного права, направив запрос по электронной почте не менее чем за <b>24</b> часа до момента отступления от соответствующих указаний.</p>	<p>entities or the countries through the territory of which the CARGO is transported or by international law by sending a request by e-mail at least <b>24</b> hours before the moment of deviation from the relevant instructions.</p>
<p>7.8. В случае, если у КОНТРАГЕНТА отсутствовала возможность предварительного запроса об отступлении от указаний КОМПАНИИ или если ответ на такой запрос не получен КОНТРАГЕНТОМ в течение <b>24</b> часов, КОНТРАГЕНТ обязан уведомить КОМПАНИИ о допущенных отступлениях, как только уведомления станет возможным, по электронной почте с использованием адресов.</p>	<p>7.8. If the FORWARDER cannot receive consent to a deviation from the COMPANY'S instructions or if the response to such a request is not received by the FORWARDER within <b>24</b> hours, the FORWARDER shall notify the COMPANY of the deviations made by e-mail as soon as possible.</p>
<p>7.9. Не позднее 5 ДНЕЙ, следующих за днем получения запроса КОМПАНИИ, предоставлять ей копии перевозочных и иных документов, имеющих отношение к перевозке ГРУЗА, которую обеспечивает КОНТРАГЕНТ.</p>	<p>7.9. Not later than 5 DAYS following the receipt of the COMPANY'S request to provide it with copies of shipping and other documents related to the CARGO transportation carried out by the FORWARDER.</p>

## 8. АВТОТРЕКИНГ / AUTOTRACKING

8.	8.
<p>8.1. В целях своевременного и надлежащего исполнения КОНТРАГЕНТОМ договорных обязательств КОМПАНИЯ имеет право отслеживать место нахождения ГРУЗОВ с использованием специализированного программного обеспечения выбранного «Поставщика услуги». КОНТРАГЕНТ (водители, фактически осуществляющие оказание УСЛУГ) обязуются соблюдать Инструкцию по отслеживанию местонахождения ТС, размещенную на сайте: <a href="https://www.sibur.ru/agreements/standard-contractual-terms-logistics/">https://www.sibur.ru/agreements/standard-contractual-terms-logistics/</a></p>	<p>8.1. For the purpose of timely and proper performance of contractual obligations by the FORWARDER, the COMPANY shall have the right to track CARGO location using dedicated software of the selected Service Provider. The FORWARDER (drivers actually providing the SERVICE) undertakes to comply with the Vehicle Tracking Instructions posted on the website: <a href="https://www.sibur.ru/agreements/standard-contractual-terms-logistics/">https://www.sibur.ru/agreements/standard-contractual-terms-logistics/</a> (hereinafter referred to as The Instructions).</p>

<p><a href="#">dard-contractual-terms-logistics/</a> (далее – Инструкция).</p>	
<p>Указанное право КОМПАНИИ может быть реализовано следующими 3 способами.</p> <p>Конкретный способ отслеживания определяется КОМПАНИЕЙ и КОНТРАГЕНТОМ по согласованию.</p>	<p>The COMPANY may exercise this right in the following three methods.</p> <p>The COMPANY and FORWARDER shall agree on a specific way of tracking.</p>
<p><b>СПОСОБ 1: ПОСРЕДСТВОМ GSM ПУТЕМ ОТПРАВКИ СМС-СООБЩЕНИЯ на мобильный телефон для подключения к автотрекингу (отслеживание через мобильные вышки).</b></p>	<p><b>METHOD 1: GSM BY SENDING an SMS to mobile phone numbers for autotracking connection (tracking via mobile tower).</b></p>
<p>8.2. КОМПАНИЯ направляет на указанные КОНТРАГЕНТОМ номера мобильных телефонов СМС-сообщения с уведомлением о применении на данном номере автотрекинга.</p> <p>КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить ответ водителя – владельца номера мобильного телефона – на поступившее от КОМПАНИИ СМС в соответствии с вышеуказанным в сообщениях смс инструкциями и переход по ссылке из смс в конкретный заказ.</p>	<p>8.2. The COMPANY shall send text messages to the mobile phone numbers indicated by the FORWARDER, notifying of autotracking service connection to such number.</p> <p>The FORWARDER shall ensure that the driver - owner of the mobile phone number - responds to the SMS received from the COMPANY in accordance with the instructions given in the SMS message above and follows the link in the SMS to the specific order.</p>
<p>8.3. Отправка смс в ответ на запрос определения координат бесплатна для всех операторов связи.</p>	<p>8.3. A reply SMS to the request for location is free of charge for all communications provider.</p>
<p>8.4. С момента отправки ответного СМС-сообщения водителем на номер мобильного телефона применяется автотрекинг, который представляет собой систему отслеживания места нахождения ТС, в котором передвигается водитель КОНТРАГЕНТА (привлеченного им третьего лица), в любой момент времени, в ходе оказания услуг по ЗАЯВКЕ.</p>	<p>8.4. From the moment the driver sends a response SMS message to the mobile phone number, autotracking starts to be applied to track the location of the VEHICLE driven by the FORWARDER'S driver (a third party engaged by it) at any time during the provision of SERVICES by ORDER.</p>
<p>8.5. КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить поддержание номера мобильного телефона водителя КОНТРАГЕНТА</p>	<p>8.5. The FORWARDER shall ensure that the mobile phone number of the FORWARDER'S driver (a third party</p>

<p>(привлеченного им третьего лица), на котором применяется автотрекинг, в незаблокированном состоянии, нахождение мобильного телефона в ТС во включенном состоянии на протяжении всего периода оказания УСЛУГ по ЗАЯВКЕ.</p>	<p>engaged by him) on which autotracking is applied is not blocked and switched on throughout the entire period of providing SERVICES on the ORDER.</p>
<p><b>СПОСОБ 2: ЧЕРЕЗ МОБИЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ</b></p>	<p><b>METHOD 2: MOBILE APP</b></p>
<p>8.6. КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить установку указанного в Инструкции мобильного приложения «Поставщик услуги» на мобильный номер водителя. С момента установки водителем мобильного приложения на номере мобильного телефона применяется автотрекинг, который представляет собой систему отслеживания места нахождения ТС, в котором передвигается водитель КОНТРАГЕНТА (привлеченного им третьего лица), в любой момент времени, в ходе оказания УСЛУГ по ЗАЯВКЕ.</p>	<p>8.6. The FORWARDER undertakes to ensure that the Service Provider's mobile application specified in the Instructions is installed on the driver's mobile number. As soon as the driver has installed the mobile application on his mobile phone number, autotracking is used, which is a system of tracking the location of the VEHICLE in which the FORWARDER's driver (third party engaged by it) moves, at any time, during the provision of the SERVICES by ORDER.</p>
<p>8.7. На протяжении всего периода оказания услуг по ЗАЯВКЕ, КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить поддержание номера мобильного телефона водителя КОНТРАГЕНТА (привлеченного им третьего лица), на котором применяется автотрекинг, во включенном и незаблокированном состоянии, и обеспечить работу мобильного приложения в фоновом режиме (мобильное приложение должно быть запущено/открыто).</p>	<p>8.7. Throughout the entire period of services by ORDER, the FORWARDER undertakes to ensure that the mobile phone number of the FORWARDER's driver (third party engaged by it), where autotracking is installed, is maintained enabled and unlocked, to ensure that the mobile application operates in the background mode (the mobile application shall be launched/open).</p>
<p><b>СПОСОБ 3: ЧЕРЕЗ БОРТОВЫЕ БЛОКИ (подключение бортовых блоков/GPS-оборудования ТС)</b></p>	<p><b>METHOD 3: On-Board Units (On-Board Units/GPS)</b></p>
<p>8.8. КОНТРАГЕНТ обязуется оказывать услуги по ДОГОВОРУ с использованием ТС, оборудованных бортовыми блоками контроля места нахождения ТС, и непрерывное функционирование этих блоков на</p>	<p>8.8. The FORWARDER shall provide services under the CONTRACT using VEHICLES equipped with on-board vehicle location control units and shall ensure the continuous operation of these units</p>

<p>протяжении всего периода оказания УСЛУГ по ЗАЯВКЕ.</p>	<p>throughout the entire period of providing SERVICES under the ORDER.</p>
<p>8.9. КОМПАНИЯ имеет право в любое время в течение срока действия ДОГОВОРА осуществить доступ к ТС КОНТРАГЕНТА (привлеченного им третьего лица) в целях настройки бортовых блоков, проверки их подключения, корректности работы, отсутствия изменений в их конструкции и конфигурации.</p>	<p>8.9. The COMPANY shall have the right at any time during the term of the CONTRACT to access the FORWARDER'S VEHICLE (a third party engaged by it) to configure the on-board units, check their connection and correct operation, and check that no changes have been made to their design and configuration.</p>
<p>8.10. Автотрекинг начинает применяться к ТС, оборудованных бортовыми блоками, с момента настройки связи по переданным данным, о используемых блоках, но только на период исполнения каждого конкретного заказа на УСЛУГУ перевозки по ЗАЯВКЕ и до момента прибытия в пункт назначения.</p>	<p>8.10. Autotracking starts to be applied to VEHICLES equipped with on-board units from the moment the communication is set up according to the transmitted data of the units used, but only for the period of execution of each specific transportation SERVICE following the ORDER and until arrival at the point of destination.</p>
<p>8.11. При совершении КОНТРАГЕНТОМ действий, направленных на демонтаж, изменение конфигурации бортовых блоков, их конструктивные изменения, необходимо уведомить об этом КОМПАНИЮ.</p>	<p>8.11. The FORWARDER shall notify the COMPANY of dismantling, reconfiguring or modifying on-board units.</p>
<p>8.12. В случае отказа КОНТРАГЕНТА от отслеживания ТС (в том числе уклонения от совершения необходимых действий) в соответствии с порядком, установленным данным пунктом/Инструкцией, ситуации оцениваются СТОРОНАМИ как «срыв загрузки», и КОМПАНИЯ вправе потребовать от КОНТРАГЕНТА уплаты штрафа, установленного п.10.2. ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>8.12. In case the FORWARDER refuses (evades necessary actions) to track the vehicle in the manner set out in this clause/Instructions, this will be treated by the PARTIES as "failure to load" and the COMPANY shall be entitled to demand the FORWARDER to pay a penalty as set out in clause 10.2. of the SPECIAL TERMS.</p>
<p>8.13. В случае обнаружения КОМПАНИЕЙ невозможности отследить место нахождения ТС с помощью автотрекинга по любому из выбранных способов КОНТРАГЕНТ обязуется устранить препятствия к применению автотрекинга в течение 1 часа с момента направления</p>	<p>8.13. If the COMPANY finds it impossible to track the location of the VEHICLE using autotracking, the FORWARDER shall remove obstacles to the use of autotracking within 1 hour from the moment the COMPANY sends a request in any form to the FORWARDER.</p>

<p>КОМПАНИЕЙ обращения КОНТРАГЕНТУ в любой форме.</p> <p>В случае неисполнения вышеуказанной обязанности, это считается ненадлежащим исполнением обязанностей КОНТРАГЕНТА по обеспечению отслеживания ТС.</p>	<p>In case of failure to fulfil the above obligations, the FORWARDER will be deemed to have failed to fulfil its VEHICLE tracking obligations.</p>
<p>8.14. КОНТРАГЕНТ обязуется передать КОМПАНИИ информацию о номерах мобильных телефонов водителей КОНТРАГЕНТА (привлеченных им третьих лиц), которые будут осуществлять перевозку ГРУЗОВ по соответствующей ЗАЯВКЕ, не позднее даты начала оказания УСЛУГ, для возможности обеспечения отслеживания ТС.</p> <p>КОНТРАГЕНТ, предоставляя данные о водителях КОНТРАГЕНТА (привлеченных им третьих лиц), гарантирует получение согласия их как субъектов персональных данных на обработку их персональных данных в целях предоставления им полномочий, указанных в соответствующих доверенностях и обеспечения КОНТРАГЕНТОМ оказания УСЛУГ по ДОГОВОРУ. КОНТРАГЕНТ отвечает за конфиденциальность персональных данных субъектов персональных данных и соблюдение всех требований, предусмотренных законодательством РФ и иным применимым законодательством (в зависимости от ситуации) о защите персональных данных.</p>	<p>8.14. The FORWARDER undertakes to communicate to the COMPANY mobile phone numbers of the FORWARDER's drivers (third parties engaged by it) who will transport CARGO by the relevant REQUEST, not later than the SERVICE commencement date to enable VEHICLE tracking.</p> <p>By providing data about the FORWARDER'S drivers (third parties engaged by it), the FORWARDER shall guarantee the receipt of their consent as personal data owners to process their personal data in order to grant them the powers specified in the relevant proxy and ensure that the FORWARDER provides SERVICES under the CONTRACT. The FORWARDER shall be responsible for the confidentiality of the driver's personal data and compliance with all requirements stipulated by the RF laws and other applicable legislation (depending on the situation) on personal data protection.</p>
<p>8.15. Автотрекинг применяется только на период исполнения каждого конкретного заказа на УСЛУГУ перевозки по ЗАЯВКЕ и до момента прибытия ТС в пункт назначения.</p>	<p>8.15. Autotracking shall be used only for the period of each specific order for transportation SERVICE by REQUEST up to the arrival of the VEHICLE at the destination point.</p>

## 9. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ / DELIVERY - ACCEPTANCE OF SERVICES

<b>9.</b>	<b>9.</b>
<p>9.1. КОМПАНИЯ в течение <b>3 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с даты получения документов производит сверку стоимости оказанных УСЛУГ. Комплект оригиналов документов (Акт оказанных УСЛУГ и счет), подписанных КОНТРАГЕНТОМ, передается КОМПАНИИ по почте или курьером в течение <b>10</b> рабочих дней с момента направления КОМПАНИИ копий данных документов по электронной почте. В акте в обязательном порядке указываются ИНН и КПП СТОРОН.</p>	<p>9.1. The COMPANY within <b>3 BUSINESS DAYS</b> from the date of receipt of the documents shall verify the cost of the SERVICES provided. A set of original documents (SERVICES Acceptance Certificate and invoice) signed by the FORWARDER shall be sent to the COMPANY by mail or courier within <b>10</b> business days from the date of sending copies of these documents by email to the COMPANY. The Certificate shall specify the INN (Taxpayer Identification Number) and KPP (Tax Registration Reason Code) of the PARTIES.</p>
<p>9.2. В случае возникновения разногласий по предъявленным КОМПАНИИ документам (по комплектности документов, не соответствие их требуемому формату, некорректное указание стоимости и другое) оплата УСЛУГ не производится до момента урегулирования разногласий (предоставления надлежаще оформленных документов).</p>	<p>9.2. If a dispute arises concerning the documents submitted to the COMPANY (the completeness of the documents, their non-compliance with the required format, incorrect indication of the cost, etc.), the SERVICES shall not be paid for until the dispute is resolved (the provision of properly executed documents).</p>
<p>9.3. КОНТРАГЕНТ формирует полный комплект оригиналов ТН с подписями грузоотправителя, грузополучателя и КОНТРАГЕНТА за календарный месяц (месяц оказания УСЛУГ) и направляет его КОМПАНИИ по адресу, указанному КОМПАНИЕЙ; по почте, либо с курьером не позднее последнего числа месяца, следующего за отчетным. Комплект документов сопровождается реестром.</p>	<p>9.3. The FORWARDER shall prepare a full set of original CNs with the signatures of the consignor, consignee and FORWARDER for the calendar month (the month of SERVICE provision) and send it to the COMPANY at the address specified by the COMPANY; by mail, or by courier no later than the last day of the month following the reporting month. The set of documents shall be accompanied by a register.</p>

## **10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ/ LIABILITIES**

<b>10.</b>	<b>10.</b>
<p>10.1. В случае нарушения срока подачи ТС под загрузку, но с осуществлением загрузки с опозданием, КОМПАНИЯ вправе потребовать уплаты штрафа в размере: по выбору КОМПАНИИ <b>3000</b> рублей или <b>5%</b> от стоимости УСЛУГ по ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ.</p>	<p>10.1. In case of delay in the provision of the VEHICLE for loading and performing loading behind schedule, the COMPANY shall have the right to demand payment of liquidated damages in the amount of: at the COMPANY'S discretion, <b>3000</b></p>

	<p>rubles or <b>5%</b> of the cost of SERVICES on the ORDER.</p>
<p>10.2. В случае нарушения срока подачи ТС под загрузку, и если КОМПАНИЯ не воспользовалась правом осуществить загрузку ТС после нарушения срока подачи, а также в случае отказа КОНТРАГЕНТА (в том числе его уклонения от совершения необходимых действий и др.) от отслеживания ТС в соответствии с порядком, установленным пунктом 8 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, ситуации оцениваются СТОРОНАМИ как «срыв загрузки», и КОМПАНИЯ вправе потребовать от КОНТРАГЕНТА уплаты штрафа в размере: по выбору КОМПАНИИ 5000 рублей или 10% от стоимости УСЛУГ по ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ.</p> <p>У КОНТРАГЕНТА в такой ситуации не возникает права требования неустойки, предусмотренной п. 10.25 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p> <p>Распечатки информации из ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ могут быть использованы в качестве письменных доказательств, подтверждающих отказ КОНТРАГЕНТА (в том числе его уклонение от совершения необходимых действий и др.) от отслеживания ТС.</p>	<p>10.2. In case of delay in the provision of the vehicle for loading, and if the COMPANY doesn't load the VEHICLE, as well as in case of the CONTRACTOR's refusal (including evasion of necessary actions and etc) to track the VEHICLE in the manner set out in clause 8 of the SPECIAL TERMS, such case shall be considered by the PARTIES as "loading failure", and the COMPANY shall be entitled to demand the FORWARDER to pay liquidated damages in the amount of: at the COMPANY'S discretion, <b>5000</b> rubles or <b>10%</b> of the cost of the SERVICES on the ORDER.</p> <p>The FORWARDER in such a situation does not have the right to claim the penalty provided for in clause 10.25 of the SPECIAL TERMS.</p> <p>Printouts of information from the LOGISTICS PLATFORM can be used as written evidence confirming the FORWARDER's refusal (including its evasion from taking the necessary actions, etc.) from tracking the VEHICLE.</p>
<p>10.3. В отношении СУХОГО ГРУЗА КОНТРАГЕНТ несет ответственность за полную или частичную утрату ГРУЗА с момента принятия ГРУЗА к перевозке (момент указывается в ТН) и до момента его выдачи грузополучателю, (момент указан в ТН) в размере стоимости (залоговой стоимости) ГРУЗА. Качественные показатели ГРУЗА подтверждаются паспортом качества, следующего с ТН. Стоимость (залоговая стоимость) ГРУЗА указывается в <a href="#">ПРИЛОЖЕНИИ №3</a> к настоящим ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ. КОНТРАГЕНТ не может быть освобожден от ответственности по</p>	<p>10.3. In respect of DRY CARGO the FORWARDER shall be responsible for full or partial loss of CARGO from the moment of the CARGO acceptance for carriage (time shall be specified in the CN) and until its issuance to the consignee (time shall be specified in the CN) in the amount of the CARGO value (collateral value). The quality of the CARGO shall be confirmed by the quality passport accompanying the CN. The CARGO value (collateral value) shall be specified in <a href="#">APPENDIX No.3</a> to these SPECIAL TERMS. The FORWARDER shall not be released from liability due to technical defects of the VEHICLE used</p>

<p>причине технических дефектов ТС, которое он использует для осуществления перевозки, неправильного размещения/крепления груза в ТС, аварий с участием ТС. Риск случайной гибели (повреждения) груза с момента принятия ГРУЗА к перевозке (момент указывается в ТН) до момента выдачи ГРУЗА грузополучателю (момент указывается в ТН) несет КОНТРАГЕНТ.</p>	<p>for transportation, incorrect disposition/fastening of the CARGO in the VEHICLE, accidents involving the VEHICLE. The FORWARDER shall bear the risk of accidental loss (damage) of the CARGO from the moment of the CARGO acceptance for carriage (time shall be specified in the CN) until the CARGO delivery to the consignee (time shall be specified in the CN).</p>
<p>10.4. КОНТРАГЕНТ несет ответственность за повреждение (порчу) СУХОГО ГРУЗА, в том числе за изменение качественных показателей ГРУЗА и/или упаковки, с момента принятия ГРУЗА к перевозке и до момента его выдачи грузополучателю в виде уплаты неустойки в следующем размере:</p>	<p>10.4. The FORWARDER shall be liable for damage to the DRY CARGO, including changes in its quality and/or packaging, from the moment of CARGO acceptance for carriage until its delivery to the consignee in the form of payment of liquidated damages in the following amount:</p>
<p>А. Повреждение, загрязнение, увлажнение внешней упаковки ГРУЗА без нарушения целостности упаковки мешков (брикетов, мягких контейнеров (МКР)). Нарушение геометрии грузовой единицы, которое повлекло за собой необходимость переконсолидации паллеты – <b>1%</b> от залоговой стоимости поврежденной грузовой единицы*;</p>	<p>А. Damage, contamination, and humidification of the external package of the CARGO without violating the package integrity of bags (briquettes, soft containers). Perturbation of the cargo unit geometry resulted in reconsolidation of the pallet – <b>1%</b> of the collateral value of the damaged cargo unit*;</p>
<p>В. Повреждение упаковки мешков (брикетов, МКР) при наличии россыпи или видимых повреждений ГРУЗА внутри упаковки – <b>50%</b> от залоговой стоимости ГРУЗА, находящегося в поврежденном мешке*;</p>	<p>В. Damage to the package of bags (briquettes, soft containers) if the CARGO is dispersed or damaged inside the package – <b>50%</b> of the collateral value of the CARGO contained in the damaged bag*;</p>
<p>С. Загрязнение, увлажнение упаковки мешков (брикетов, МКР) внутри внешней упаковки без нарушения целостности упаковки мешков (брикетов, МКР) – <b>30%</b> от залоговой стоимости ГРУЗА, находящегося в поврежденном мешке*.</p>	<p>С. Contamination, humidification of bags (briquettes, soft containers) inside the external package without violating the package integrity of bags (briquettes, soft containers) – <b>30%</b> of the collateral value of the CARGO contained in the damaged bag*.</p>

<p>*Состояние сухого ГРУЗА указывается в Актах, оформленных грузополучателем в момент его приемки от КОНТРАГЕНТА. Размер неустойки рассчитывается исходя из объема поврежденных грузовых единиц, как это указано выше. При этом УСЛУГИ по перевозке оплачиваются только в части фактически доставленного неповрежденного ГРУЗА. Под грузовой единицей понимается совокупность ГРУЗА размещенного на поддоне, паллете, погрузочном щите, в бочке, ящике и иной таре служащей для перемещения, транспортировки, складирования ГРУЗА.</p>	<p>*The condition of the dry CARGO shall be indicated in the Certificates issued by the consignee at the time of its acceptance from the FORWARDER. The amount of the liquidated damages shall be calculated based on the volume of damaged cargo units, as indicated above. However, the carriage SERVICES shall be paid only to the extent of the actually delivered undamaged CARGO. A cargo unit is a part of CARGO placed on a pallet, loading panel, in a barrel, box, or other container used for moving, transporting, or storing the CARGO.</p>
<p>10.5. В случае потери (россыпи, утечки) ГРУЗА, образовавшейся в процессе транспортировки, КОНТРАГЕНТ возмещает КОМПАНИИ убытки в размере стоимости ГРУЗА. Убытки возмещаются сверх неустойки.</p> <p>В случае невозможности определить стоимость ГРУЗА, КОНТРАГЕНТ возмещает КОМПАНИИ убытки в размере залоговой стоимости ГРУЗА.</p>	<p>10.5. In case of loss (disperse, leakage) of the CARGO during transportation, the FORWARDER shall compensate the COMPANY for losses in the amount of the collateral value of the CARGO. Losses shall be compensated in excess of the liquidated damages.</p> <p>If it is impossible to determine the value of the CARGO, the FORWARDER reimburses the COMPANY for losses in the amount of the mortgage value of the CARGO.</p>
<p>10.6. В случае, если при передаче сухого ГРУЗА грузоотправителем КОНТРАГЕНТУ взвешивание ТС с ГРУЗОМ не осуществлялось, то при наличии россыпи/повреждения ГРУЗА, выявленной грузополучателем и указанной им в ТН, СТОРОНЫ договорились рассчитывать фактический вес переданного грузополучателю ГРУЗА путём вычитания номинального веса всех повреждённых мешков на паллете из полного номинального веса всех мешков на паллете. При этом КОНТРАГЕНТ обязан уплатить КОМПАНИИ неустойку в размере <b>50%</b> от залоговой стоимости ГРУЗА, которая определяется путем умножения залоговой стоимости единицы веса ГРУЗА (кг), указанной в Протоколе согласования тарифов и</p>	<p>10.6. If the VEHICLE with the CARGO is not weighed when transferring the dry CARGO by the consignor to the FORWARDER, then if the CARGO is dispersed/damaged as detected by the consignee and indicated in the CN, the PARTIES agreed to calculate the actual weight of the CARGO transferred to the consignee by subtracting the nominal weight of all damaged bags on the pallet of the total nominal weight of all bags on the pallet. The FORWARDER shall pay the COMPANY liquidated damages of <b>50%</b> of the collateral value of the CARGO, which is calculated by multiplying the collateral value of a CARGO weight unit (kg), specified in the FORWARDER'S Tariff and Guarantees Negotiation Protocol /agreed through the LOGISTICS PLATFORM, by a nominal bag weight (kg) and the number of</p>

<p>гарантий          КОНТРАГЕНТА/согласованной через          ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ, на          номинальный вес мешка (кг) и на          количество поврежденных мешков.          При этом СТОРОНЫ договорились          считать размер потерь ГРУЗА, равным          номинальному весу ГРУЗА в одном          полном мешке.</p>	<p>damaged bags. However, the PARTIES          agreed to consider the amount of          CARGO losses equal to the nominal          weight of the CARGO in one full bag.</p>
<p>10.7. КОНТРАГЕНТ несет полную          ответственность за сохранность          ЖИДКОГО ГРУЗА по качеству и по          количеству с момента принятия ГРУЗА          к перевозке от КОМПАНИИ          (грузоотправителя) до момента          выдачи ГРУЗА грузополучателю.          Качественные и количественные          характеристики ГРУЗА          подтверждаются          товаросопроводительными          документами.</p>	<p>10.7. The FORWARDER shall be fully          responsible for the quality and quantity          of the LIQUID CARGO since the receipt          of the CARGO from the COMPANY          (consignor) until its delivery to the          consignee. The quality and quantity of          the CARGO shall be confirmed by          shipping documents.</p>
<p>10.8. Нарушение качества ЖИДКОГО ГРУЗА          в процессе перевозки:</p>	<p>10.8. Deterioration of the LIQUID CARGO          quality during transportation:</p>
<p>А. В случае нарушения          качественных свойств ГРУЗА в          процессе перевозки          КОНТРАГЕНТ уплачивает          неустойку в размере <b>20%</b> от          залоговой стоимости ГРУЗА в          отношении количества ГРУЗА с          нарушением качественных          свойств. Залоговая стоимость          ГРУЗА введена в ПРИЛОЖЕНИЕ          №3 к настоящим ВИДОВЫМ          УСЛОВИЯМ.</p>	<p>А. If the CARGO quality is          deteriorated during          transportation, the FORWARDER          shall pay liquidated damages of  <b>20%</b> of the CARGO collateral value          in respect of the CARGO quantity          with deteriorated quality. The          CARGO collateral value is indicated          in APPENDIX No. 3 to these          SPECIAL TERMS.</p>
<p>В. При этом если ГРУЗ,          качественные свойства которого          в процессе перевозки нарушены,          приобретает статус отхода          (признается КОМПАНИЕЙ          отходом), то при наличии у          КОМПАНИИ документа,          подтверждающего передачу          груза специализированной          организации на          обезвреживание, КОНТРАГЕНТ          вместо уплаты неустойки в          размере <b>20%</b> от залоговой</p>	<p>В. Moreover, if the cargo whose          quality is deteriorated during          transportation becomes waste          (recognized by the COMPANY as          waste), then, if the COMPANY has          a document confirming the CARGO          transfer to a specialized          organization for disposal, the          FORWARDER, instead of paying          liquidated damages of <b>20%</b> of the          CARGO collateral value, shall pay          liquidated damages of <b>100%</b> of          the CARGO collateral value in</p>

<p>стоимости ГРУЗА уплачивает неустойку в размере <b>100%</b> от залоговой стоимости ГРУЗА в отношении количества ГРУЗА с нарушением качественных свойств.</p>	<p>respect of the CARGO quantity with deteriorated quality.</p>
<p>с. При этом КОМПАНИЯ вправе потребовать возмещения убытков, связанных с переработкой ГРУЗА, проведением лабораторных анализов, обезвреживанием, утилизацией ГРУЗА и иных убытков, понесенных в связи нарушением качества ГРУЗА в процессе перевозки.</p>	<p>с. In such a case, the COMPANY shall have the right to demand compensation for losses related to CARGO processing, laboratory testing, neutralization, disposal and other losses incurred due to the deterioration of the CARGO quality during transportation.</p>
<p>10.9. Нарушение количественных показателей ЖИДКОГО ГРУЗА:</p>	<p>10.9. Change of the LIQUID CARGO quantity:</p>
<p>а. В случае установления факта расхождения количества ГРУЗА, указанного в ТН, и количества ГРУЗА в момент приемки грузополучателем, КОНТРАГЕНТ возмещает причиненный КОМПАНИИ ущерб, в размере 100% залоговой стоимости утраченного количества ГРУЗА.</p> <p>При повторном и последующих выявляниях факта расхождения количества ГРУЗА, указанного в ТН, и количества ГРУЗА в момент приемки грузополучателем, КОНТРАГЕНТ дополнительно к возмещению ущерба, уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере 100 000 рублей за каждый факт нарушения.</p>	<p>а. If it is established that the quantity of CARGO specified in the CN differs from the quantity of CARGO at the moment of the CARGO acceptance by the consignee, the FORWARDER shall pay to the COMPANY damage caused of <b>100%</b> of the CARGO collateral value in respect of the lost CARGO quantity.</p> <p>In case of repeated and subsequent detection of the fact of a discrepancy between the amount of CARGO specified in the CN and the amount of CARGO at the time of acceptance by the consignee, the FORWARDER, in addition to compensation for damage, pays the COMPANY a fine in the amount of 100 000 rubles for each fact of violation.</p>
<p>в. В случае направления КОНТРАГЕНТУ <b>5</b> претензий об уплате неустоек/убытков в связи с нарушением КОНТРАГЕНТОМ качественных и/или количественных показателей ГРУЗА в процессе оказания УСЛУГ или их неоплаты в срок, предусмотренный настоящими</p>	<p>в. If the FORWARDER receives <b>5</b> claims for payment of penalties/losses due to the deterioration of the CARGO quality and/or change of the CARGO quantity by the FORWARDER during the provision of SERVICES or their non-payment in due time as set out by these SPECIAL</p>

<p>ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ, КОМПАНИЯ вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения ДОГОВОРА путем направления КОНТРАГЕНТУ по электронной почте уведомления за <b>10 ДНЕЙ</b> до предполагаемой даты прекращения ДОГОВОРА, в данном случае какие-либо убытки КОНТРАГЕНТУ не возмещаются. При этом при проведении расчета подлежащая оплате КОМПАНИЕЙ сумма может быть уменьшена КОМПАНИЕЙ на сумму всех штрафов, неустоек, убытков, предусмотренных ДОГОВОРОМ, а также иных сумм, предъявленных КОМПАНИЕЙ в претензиях.</p>	<p>TERMS, the COMPANY may terminate the CONTRACT by sending to the FORWARDER an e-mail notification <b>10 DAYS</b> before the expected date of the CONTRACT termination. In this case, no losses shall be compensated to the FORWARDER. Moreover, during the calculation, the amount payable by the COMPANY may be reduced by the COMPANY by the amount of any fines, liquidated damages penalties, losses stipulated by the contract, as well as other amounts billed by the COMPANY in the claims.</p>
<p>10.10. КОНТРАГЕНТ не может быть освобожден от ответственности по причине технических и коммерческих дефектов ТС/емкости для перевозки ГРУЗА, которое он или привлеченные им третьи лица используют для осуществления перевозки, а также аварий с участием ТС. Риск случайной гибели (повреждения) ГРУЗА с момента принятия ГРУЗА к перевозке (момент указывается в товаросопроводительных документах) до момента выдачи ГРУЗА грузополучателю (момент указывается в товаросопроводительных документах) несет КОНТРАГЕНТ.</p>	<p>10.10. The FORWARDER cannot be released from liability due to technical and commercial defects of the VEHICLE/tank for the CARGO transportation used by the FORWARDER or third parties engaged by it, as well as accidents involving the VEHICLE. The FORWARDER shall bear the risk of accidental loss (damage) of the CARGO from the moment of the CARGO acceptance for carriage (time shall be specified in transportation documents) until the CARGO delivery to the consignee (time shall be specified in transportation documents).</p>
<p>10.11. ГРУЗ, принятый КОНТРАГЕНТОМ к перевозке, считается утраченным, в случае неприбытия ТС с ГРУЗОМ в адрес грузополучателя в течение <b>5 ДНЕЙ</b> с момента окончания срока его доставки.</p>	<p>10.11. The CARGO accepted by the FORWARDER for transportation shall be considered lost if the VEHICLE with the CARGO does not arrive at the consignee's address within <b>5 DAYS</b> from the end of its delivery period.</p>
<p>10.12. В случае нарушения срока доставки ГРУЗА более чем на <b>1 ДЕНЬ</b> КОМПАНИЯ вправе потребовать от КОНТРАГЕНТА уплаты неустойки в размере: <b>2500</b> рублей (при доставке</p>	<p>10.12. In case of delay in the CARGO delivery for more than <b>1 DAY</b>, the COMPANY shall be entitled to demand from the FORWARDER to pay liquidated damages in the amount of: <b>2500</b> rubles (for the</p>

<p>ГРУЗА по РФ)/<b>150</b> Евро (при доставке ГРУЗА в международном сообщении) за каждый день задержки. Неполный день считается за полный.</p>	<p>CARGO delivery within the Russian Federation) /EUR <b>150</b> (for the CARGO delivery outside the Russian Federation) for each day of delay. An incomplete day shall be taken as a full one.</p>
<p>10.13. В случае доставки ГРУЗА по иному адресу (не по адресу, указанному в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ) или выдачи ГРУЗА иному грузополучателю, не указанному в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ, КОМПАНИЯ вправе потребовать от КОНТРАГЕНТА уплаты штрафа в размере: <b>100 000</b> рублей (при доставке ГРУЗА по РФ) /<b>1500</b> Евро (при доставке ГРУЗА в международном сообщении) за каждый такой случай. Также в случае утраты ГРУЗА к сумме возмещения добавляется стоимость ГРУЗА.</p>	<p>10.13. In case of delivery of the CARGO to another address (not to the address indicated in the COMPANY'S ORDER) or delivery of the CARGO to another consignee not indicated in the COMPANY'S ORDER, the COMPANY shall be entitled to demand from the FORWARDER to pay liquidated damages in the amount: <b>100 000</b> rubles (for the CARGO delivery within the Russian Federation) /EUR <b>1500</b> (for the CARGO delivery outside the Russian Federation) for each such case. In the case of CARGO loss, the CARGO cost shall be added to the sum of compensation.</p>
<p>10.14. В случае превышения указанных в настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ сроков нахождения ТС под погрузкой либо выгрузкой более чем на <b>24</b> часа для перевозок по РФ и <b>48</b> рабочих часов при международных перевозках КОНТРАГЕНТ вправе потребовать от КОМПАНИИ уплаты неустойки в размере: <b>4000</b> рублей (при доставке ГРУЗА по РФ)/<b>100</b> Евро (при доставке ГРУЗА в международном сообщении) за каждые полные сутки задержки погрузки или выгрузки.</p>	<p>10.14. In case of exceeding the periods specified in these SPECIAL TERMS for the VEHICLE to be loaded or unloaded by more than <b>24</b> hours when transporting within the Russian Federation and <b>48</b> working hours for international transport, the FORWARDER shall be entitled to demand from the COMPANY to pay liquidated damages in the amount of: <b>4000</b> rubles (for the CARGO delivery within the Russian Federation)/EUR <b>100</b> (for the CARGO delivery outside the Russian Federation) for each full day of delay in loading or unloading.</p>
<p>10.15. В случае, если заверения об обстоятельствах, предоставленные каждой из СТОРОН в соответствии с ДОГОВОРОМ оказались недостоверными, СТОРОНА, предоставившая недостоверные заверения об обстоятельствах, обязана возместить другой СТОРОНЕ все убытки, понесенные по причине, связанной с такой недостоверностью.</p>	<p>10.15. If representations provided by each of the PARTIES under the CONTRACT are found to be inaccurate, the PARTY provided the inaccurate representations shall compensate the other PARTY for any losses incurred due to such inaccuracy.</p>
<p>10.16. СТОРОНА, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по ДОГОВОРУ,</p>	<p>10.16. The PARTY that has failed to perform or improperly performed the obligations</p>

<p>обязана возместить другой СТОРОНЕ причиненные убытки.</p>	<p>under the CONTRACT shall reimburse the other Party for any caused losses.</p>
<p>10.17. В случае не предоставления КОНТРАГЕНТОМ КОМПАНИИ документов и информации по форме и в сроки, предусмотренные пунктами 7.9 и 9.3 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, утери ТН КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере: <b>10000</b> рублей (при доставке ГРУЗА по РФ)/ <b>50</b> Евро (при доставке ГРУЗА в международном сообщении) за каждый несвоевременно предоставленный/ утерянный документ.</p>	<p>10.17. If the FORWARDER loses the CN/does not provide the COMPANY with documents and information in the form and within the period specified in the clauses 7.9 and 9.3 of the SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall pay the COMPANY liquidated damages in the amount of: <b>10000</b> rubles (for the CARGO delivery within the Russian Federation)/EUR <b>50</b> (for the CARGO delivery outside the Russian Federation) for each document that is lost/not submitted in time.</p>
<p>10.18. В случае не предоставления КОНТРАГЕНТОМ оригиналов документов согласно пункту 9.3 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОМПАНИЯ вправе не подписывать акт оказанных услуг до момента предоставления оригиналов указанных документов в полном объеме, а если указанный акт уже был подписан, КОМПАНИЯ вправе не оплачивать оказанные услуги до первого рабочего четверга (вторник, если КОМПАНИЯ зарегистрирована в Республике Татарстан) по истечении <b>14</b> ДНЕЙ с даты получения от Экспедитора оригиналов документов в полном объеме.</p>	<p>10.18. If the FORWARDER does not provide the original documents under clause 9.3 of these SPECIAL TERMS, the COMPANY shall have the right not to sign the Services Acceptance Certificate until the original documents are provided in full, and if the specified certificate has already been signed, the COMPANY shall be entitled not to pay for the rendered services until the first working Thursday (Tuesday if COMPANY is registered in Republic of Tatarstan) after <b>14</b> DAYS from the date of receipt of the original documents in full form the forwarding agent.</p>
<p>10.19. В случае, если КОНТРАГЕНТ обеспечивает перевозку ГРУЗОВ КОМПАНИИ в металлических контейнерах (многооборотная тара), предоставленным КОМПАНИЕЙ, что указывается в товароспроводительных документах при передаче ГРУЗА КОНТРАГЕНТУ, и при перевозке происходит повреждение или утрата, уничтожение металлического контейнера по причинам, связанным с КОНТРАГЕНТОМ, КОНТРАГЕНТ обязан по требованию КОМПАНИИ уплатить КОНТРАГЕНТУ штраф в следующих размерах: (1) <b>250</b> евро за <b>1</b> утраченный или уничтоженный</p>	<p>10.19. If the FORWARDER transports the COMPANY'S CARGO in metal containers (reusable packaging) provided by the COMPANY, which is indicated in the shipping documents when the CARGO is transferred to the FORWARDER, and during transportation the metal container is lost, damaged or destroyed due to reasons attributable to FORWARDER, the FORWARDER shall, at the COMPANY'S request, pay the FORWARDER liquidated damages as follows: (1) EUR <b>250</b> for <b>1</b> lost or destroyed metal container; (2) EUR <b>125</b> for damage to the base of the metal</p>

<p>металлический контейнер; (2) <b>125</b> евро за повреждение основы металлического контейнера; (3) <b>31,25</b> евро за повреждение стенки металлического контейнера.</p>	<p>container; (3) EUR <b>31.25</b> for damage to the wall of a metal container.</p>
<p>10.20. При проведении расчетов сумма, подлежащая оплате КОМПАНИЕЙ, может быть уменьшена КОМПАНИЕЙ на сумму всех штрафов и неустоек, предусмотренных ДОГОВОРОМ, а также иных сумм, предъявленных КОМПАНИЕЙ в претензиях. А в случае невозможности уменьшения КОНТРАГЕНТ обязан уплатить КОМПАНИИ неустойки/другие суммы, оговоренные в настоящем пункте, в течение <b>5 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с момента получения соответствующего требования КОМПАНИИ.</p>	<p>10.20. When making settlements, the amount payable by the COMPANY may be reduced by the COMPANY by the amount of any fines, liquidated damages and penalties provided for by the CONTRACT, as well as any other amounts billed by the COMPANY in claims. If it is impossible to reduce the amount, the FORWARDER shall pay the COMPANY the penalties/other amounts stipulated in this clause within <b>5 BUSINESS DAYS</b> from the date of receipt of the relevant COMPANY'S request.</p>
<p>10.21. Ответственность КОМПАНИИ в любых случаях и по любым основаниям, предусмотренным ДОГОВОРОМ, в том числе в виде уплаты штрафов, неустоек, процентов, прочих сумм компенсационного характера, расходов, не может превышать <b>10%</b> от общей суммы ЗАЯВКИ, в рамках которой имело место нарушение со СТОРОНЫ КОМПАНИИ, если иной размер ограничения не предусмотрен в соответствующем пункте ДОГОВОРА. Возмещение КОМПАНИЕЙ убытков ограничивается возмещением реального ущерба.</p>	<p>10.21. The COMPANY'S liability in any cases and on any grounds stipulated by the CONTRACT, including in the form of fines, liquidated damages, penalties, interest, other compensatory amounts, expenses shall not exceed <b>10%</b> of the total amount of the ORDER, in the framework of which there is a violation by the COMPANY unless another limit amount is specified in the relevant clause of the CONTRACT. The COMPANY's compensation for losses is limited to compensation of the real damage.</p>
<p>10.22. В случае привлечения КОМПАНИИ (грузоотправителя или иного лица, осуществившего погрузку ГРУЗА в ТС в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ, расположенном на территории РФ) или их должностных лиц к административной ответственности за нарушение действующего законодательства в связи с невыполнением и/или ненадлежащим выполнением КОНТРАГЕНТОМ любого из своих обязательств по ДОГОВОРУ, в том числе в случае привлечения КОМПАНИИ (грузоотправителя или иного лица, осуществившего погрузку</p>	<p>10.22. If the COMPANY (the consignor or another person loading the CARGO into the VEHICLE at the POINT OF LOADING located in the RF territory) or their officials are brought to administrative responsibility for violation of applicable laws due to the non-fulfillment and/or improper fulfillment by the FORWARDER of any of its obligations under the CONTRACT, including if the COMPANY (the consignor or another party loading the CARGO into the VEHICLE) or their officials are brought to administrative responsibility under Part 10 Article 2.21.1 of the RF Administrative Code for</p>

<p>ГРУЗА в ТС) или их должностных лиц к административной ответственности по части 10 статьи 12.21.1 КоАП РФ в связи с несоблюдением КОНТРАГЕНТОМ указанных в ней требований, КОНТРАГЕНТ обязуется возместить КОМПАНИИ сумму штрафа, уплаченную КОМПАНИЕЙ, либо подлежащую возмещению КОМПАНИЕЙ грузоотправителю или иному лицу, осуществившему погрузку ГРУЗА в ТС, в течение <b>10 ДНЕЙ</b> с момента получения от КОМПАНИИ копии соответствующего документа (постановления, определения, предписания, протокола, акта и т.п.) уполномоченного органа и претензии (требования об оплате).</p>	<p>non-compliance by the FORWARDER with the requirements specified therein, the FORWARDER shall reimburse the COMPANY the amount of the fine paid by the COMPANY or to be refunded by the COMPANY to the consignor or other party loading the CARGO into the VEHICLE within <b>10 DAYS</b> from the receipt from the COMPANY of a copy of the relevant document (resolution, decision, regulation, order, protocol, act, etc.) of the authorized body and the claim (payment requirement).</p>
<p>10.23. В случае, если КОМПАНИЯ (грузоотправитель или иное лицо, осуществившее погрузку ГРУЗА в ТС в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ, расположенном на территории РФ) привлечен к административной ответственности по части 10 статьи 12.21.1 КоАП РФ в связи с несоблюдением КОНТРАГЕНТОМ указанных в ней требований, документ о взвешивании ТС с ГРУЗОМ, в котором указаны масса ТС, нагрузки на оси ТС, соответствующие допустимым, является документом, подтверждающим, что превышение допустимой массы ТС и/или допустимой нагрузки на ось ТС, либо допустимых габаритов ТС произошло в связи с несоблюдением КОНТРАГЕНТОМ требований части 10 статьи 12.21.1 КоАП РФ.</p>	<p>10.23. If the COMPANY (consignor or other person loading the CARGO into the VEHICLE at the POINT OF LOADING located in the RF territory) is brought to administrative responsibility following to Part 10 Article 12.21.1 of the RF Administrative Code due to the failure of the FORWARDER to comply with the requirements specified in the above Part, the weighing document of the VEHICLE with CARGO indicating the VEHICLE weight and the VEHICLE axle loads corresponding to permissible shall be a document confirming that exceeding the VEHICLE permissible mass and/or the VEHICLE permissible axle load or the VEHICLE permissible dimensions has occurred due to non-compliance by the FORWARDER with Part 10 Article 12.21.1 of the RF Administrative Code.</p>
<p>10.24. В случае ненадлежащего исполнения КОНТРАГЕНТОМ обязанностей, предусмотренных пунктом 7.4 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ по требованию КОМПАНИИ обязан уплатить штраф в размере <b>50 000</b> рублей (при доставке ГРУЗА по РФ) /<b>600</b> Евро (при доставке</p>	<p>10.24. In case of improper performance by the FORWARDER of responsibilities stipulated in clause 7.4 of these SPECIAL TERMS, the FORWARDER at the COMPANY'S request shall pay liquidated damages of: <b>50000</b> rubles (for the CARGO delivery within the Russian Federation)/EUR <b>600</b> (for the</p>

<p>ГРУЗА в международном сообщении) за каждое нарушение.</p>	<p>CARGO delivery outside the Russian Federation) for each violation.</p>
<p>10.25. В случае нарушения КОМПАНИЕЙ сроков отказа от ЗАЯВКИ, предусмотренных пунктом 4.5, Компания уплачивает КОНТРАГЕНТУ штраф в размере 10 (Десяти) процентов стоимости услуг КОНТРАГЕНТА по соответствующей ЗАЯВКЕ.</p>	<p>10.25. In case of the failure to meet the deadline to refuse the ORDER provided for in the clause 4.5, the COMPANY shall pay the FORWARDER liquidated damages of <b>10%</b> of the cost of the FORWARDER'S services under the corresponding ORDER.</p>
<p>10.26. За нарушение сроков, установленных пунктами 5.17 и/или 5.19 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ КОМПАНИЯ уплачивает КОНТРАГЕНТУ согласованные в пункте 10.14 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ или ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ или в ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ СОГЛАШЕНИИ неустойки/штрафы только при условии предоставления КОНТРАГЕНТОМ полного пакета следующих документов:</p> <p>если КОМПАНИЯ является резидентом России:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. ТН или лист простоя с отметками;</li> <li>B. акт оказанных УСЛУГ;</li> <li>C. счет;</li> <li>D. счет-фактура; и</li> <li>E. иные документы по запросу КОМПАНИИ,</li> </ul> <p>или</p> <p>если КОМПАНИЯ не является резидентом России:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. счет;</li> <li>B. CMR с отметками;</li> <li>C. письмо/уведомление о задержке ТС при разгрузке;</li> <li>D. реестр контейнеров или перечень ТС;</li> <li>E. транспортная накладная; и</li> </ul>	<p>10.26. For violation of the terms set by clause 5.17 and/or 5.19 of SPECIAL TERMS, the COMPANY shall pay the FORWARDER the penalties/fines agreed in the clause 10.14 of the SPECIAL TERMS or in the PRICE AGREEMENT or in the SUPPLEMENTARY AGREEMENT subject to the provision by the FORWARDER of a complete set of the following documents:</p> <p>If the COMPANY is resident of the Russian Federation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. CN or list of demurrage with shipping marks;</li> <li>B. SERVICES Acceptance Certificate;</li> <li>C. bill of sale;</li> <li>D. commercial invoice; and</li> <li>E. any other documents on the COMPANY's request,</li> </ul> <p>or</p> <p>if the COMPANY is non-resident of the Russian Federation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. invoice;</li> <li>B. CMR with shipping marks;</li> <li>C. letter/notice on track delay at unloading;</li> <li>D. register of containers or list of VEHICLES;</li> <li>E. waybill; and</li> </ul>

<p>F. иные документы по запросу КОМПАНИИ.</p>	<p>F. any other documents on the COMPANY's request.</p>
<p>10.27. В случае невыполнения требований пункта 8 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ КОНТРАГЕНТ обязуется возместить КОМПАНИИ любые убытки и потери, возникшие в связи с предъявлением к ней претензий/требований/исков, связанных с обработкой и/или использованием персональных данных, предоставленных ему КОНТРАГЕНТОМ, либо иных претензий, связанных с невыполнением КОНТРАГЕНТОМ обязанностей, установленных пунктом 8.</p>	<p>10.27. In case of failure to comply with requirements of clause 8 of the SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall indemnify the COMPANY for any damages and losses incurred in connection with the made complaints/demands/claims related to the processing and/or use of personal data provided by the FORWARDER, or other claims relating to the non-performance of the obligations by the FORWARDER set out by clause 8.</p>
<p>10.28. В случае наступления дорожно-транспортного происшествия КОНТРАГЕНТ обязуется следовать Памятке при ДТП с повреждением имущества на территории контрагентов КОМПАНИИ, изложенной в ПРИЛОЖЕНИИ № 10 к ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ.</p> <p>В случае несоблюдения КОНТРАГЕНТОМ положений Памятки, КОМПАНИЯ вправе потребовать от КОНТРАГЕНТА возмещения убытков, понесенных в связи с удовлетворением КОМПАНИЕЙ требований контрагентов о возмещении вреда, причиненного имуществу контрагентов в ДТП по вине КОНТРАГЕНТА.</p> <p>КОНТРАГЕНТ возмещает КОМПАНИИ убытки в течение 10 рабочих дней с даты получения соответствующего требования.»</p>	<p>10.28. In case of failure to comply with requirements of clause 8 of the SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall indemnify the COMPANY for any damages and losses incurred in connection with the made complaints/demands/claims related to the processing and/or use of personal data provided by the FORWARDER, or other claims relating to the non-performance of the obligations by the FORWARDER set out by clause 8.</p> <p>In case of non-compliance by the FORWARDER with the provisions of the Plan, the COMPANY has the right to demand compensation from FORWARDER of losses incurred in connection with the COMPANY's satisfaction of the counterparty's claims for compensation for damage caused to the counterparty's property in an accident caused by the FORWARDER. The FORWARDER reimburses the COMPANY for losses within 10 working days from the date of receipt of the relevant claim.</p>

## 11. ПРИЛОЖЕНИЯ / APPENDICES

<b>11.</b>	<b>11.</b>
11.1. Отчет о движении ГРУЗОВ за период;	11.1. CARGO Traffic Report for the period;

11.2. Минимальная информация для указания в документе о взвешивании ТС после погрузки ГРУЗА;	11.2. List of information to be specified in the VEHICLE weighing document after loading the CARGO;
11.3. Образец Протокола согласования залоговой стоимости ГРУЗОВ КОМПАНИИ;	11.3. Template of the Protocol for approval of the collateral value of the COMPANY'S CARGO;
11.4. Условия и порядок оказания УСЛУГ по обеспечению автомобильной перевозки жидких ГРУЗОВ;	11.4. Terms and procedure for providing SERVICES for the transport of liquid CARGO by road;
11.5. Форма сертификата-подтверждения о проведении мойки ТС;	11.5. Form of a certificate confirming the vehicle washing;
11.6. Перечень химической продукции имеющей повышенные риски/ не имеющей повышенных рисков перед заливом продукции ПАКиЭ;	11.6. List of chemical products with increased risk/no increased risk before filling of products of PAKiE (Production of Acrylic Acid and Ethers);
11.7. Перечень химической продукции допустимой/недопустимой к перевозке перед заливом МЭГ высшего сорта;	11.7. List of chemical products permitted/ not permitted to be transported before filling of the highest grade MEG;
11.8. Перечень химической продукции, имеющей повышенные риски/ не имеющей повышенных рисков перед заливом МЭГ 1-го сорта, ДЭГ.	11.8. List of chemical products with increased risk/no increased risk before filling of the first grade MEG, DEG.
11.9. Порядок использования системы LSD.TS (временных окон) ООО «ЗапСибНефтехим»;	11.9. The procedure for using the LSD.TS System (the time schedule of a vehicle arrival to the point of departure) by the ZapSibNeftekhim LLC;
11.10. Памятка при ДТП с повреждением имущества на территории контрагентов СИБУР	11.10. The Plan of action in case of the damage to property on the territory of the COMPANY'S consignee
11.11. Положение о претензионном порядке разрешения споров (применимо, если иное не указано в УВЕДОМЛЕНИИ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ)	11.11. Regulation on the claim procedure for despite resolution ( <i>applicable unless otherwise if provided for by the NOTICE OF A 4PL PROVIDER</i> ).

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 Образец Отчёта о движении грузов за период / APPENDIX 1 Template of CARGO Traffic Report for the period**

**Отчёт о движении грузов за период/ CARGO Traffic Report for the period**  
 с [•] 20\_\_г. по [•] 20\_\_г. / from [•] 20\_\_ to [•] 20\_\_

<b>Пункт доставки / Delivery point</b>	<b>Наименование груза/ Description of cargo</b>	<b>Номер ТС и полуприцепа/ Vehicle and semi-trailer registration number</b>	<b>ФИО водителя - экспедитора/ Full name of the delivery driver</b>	<b>Фактическая дата отгрузки/ Actual shipment date</b>	<b>Срок доставки/ Delivery time</b>	<b>Расчётное время доставки и/ Estimated delivery time</b>	<b>Планируемое время доставки/ Planned delivery time</b>	<b>Фактическое время доставки/ Actual delivery time</b>	<b>Фактическое время движения / Actual driving time</b>	<b>Примечания/ Notes</b>

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 Образец перечня информации о взвешивании ТС /  
APPENDIX 2 List of information about vehicle weighing**

КОНТРАГЕНТ и КОМПАНИЯ согласовали следующую минимальную информацию, которая должна быть указана в документе о взвешивании ТС после погрузки ГРУЗА:

The FORWARDER and the COMPANY have agreed on the following minimum list of information to be specified in the document on weighing the VEHICLE after loading the CARGO:

Наименование и ОГРН грузоотправителя/ Consignor's Name and OGRN (Primary State Registration Number)	
Наименование и ОГРН лица, осуществляющего погрузку груза/ Name and OGRN of the company loading the cargo	
Наименование и ОГРН перевозчика (КОНТРАГЕНТА)/ Name and OGRN of the carrier (FORWARDER)	
Договор (№, дата)/ Contract (No., date)	
Дата взвешивания/ Date of weighing	
Наименование груза/ Description of cargo	
Количество груза (кг) согласно транспортной накладной/ Quantity of cargo (kg) according to the consignment note	
Пункт отправки - пункт доставки/ Point of departure - point of delivery	
Транспортная накладная (номер и дата)/ Consignment note (number and date)	
Наименование ТС, гос. регистрационный знак ТС/ Vehicle name and vehicle registration plate	
Государственный регистрационный знак прицепа/полуприцепа/ Trailer/semi-trailer registration plate	
Разрешенная максимальная масса ТС/масса без нагрузки ТС/ Permissible maximum weight of the vehicle/mass of the vehicle without load	
Количество осей ТС/ Number of axles	
Наличие (номер, дата)/отсутствие специального разрешения/ Is there a special permit? If yes, specify its date and number.	
Наименование, модель, номер и местонахождение весов/ Name, model, number and location of the load scale	
Свидетельство о поверке весов (номер, дата, срок следующей поверки)/ Certificate of the load scale verification (number, date, validity of verification)	
Режим взвешивания/ Weighing mode	В статике/в движении/ In static/in motion

	сь 1/ Axle 1	сь 2/ Axle 2	сь 3/ Axle 3	сь 4/ Axle 4	сь 5/ Axle 5	сь 6/ Axle 6	С с груз ом/ Vehi cle with carg o
Осевые нагрузки/масса ТС с грузом по результатам взвешивания (тонн), наименование и тип осей/ Axial loads/weight of a vehicle with cargo based on the results of weighing (tons), name and type of axles							
Подписи представителей грузоотправителя и КОНТРАГЕНТА/ Signatures of representatives of the consignor and FORWARDER	Должность/ Position		ФИО/ Full name		Подпись/ signature		

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 3 Образец протокола согласования залоговой стоимости ГРУЗОВ КОМПАНИИ / APPENDIX 3  
 Template of the protocol for approval of the collateral value of the COMPANY'S CARGO**

**Протокол согласования залоговой стоимости грузов компании / PROTOCOL FOR APPROVAL OF THE COLLATERAL VALUE OF THE COMPANY'S  
 CARGO**

№ п/п/ No.	НАИМЕНОВАНИЕ ГРУЗА/ DESCRIPTION OF CARGO	ЗАЛОГОВАЯ СТОИМОСТЬ ЗА _____ (УКАЗАТЬ ЕДИНИЦУ ИЗМЕРЕНИЯ), РУБ. COLLATERAL VALUE FOR (SPECIFY THE UNIT OF MEASUREMENT), RUB.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 4 Условия и порядок оказания УСЛУГ по обеспечению автомобильной перевозки жидких ГРУЗОВ / APPENDIX No. 4 Terms and procedure for providing SERVICES for the transport of liquid CARGO by road**

<p align="center">УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ АВТОМОБИЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ЖИДКИХ ГРУЗОВ</p> <p align="center"><i>(ДАННОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ, А ТАКЖЕ ПРИЛОЖЕНИЯ 6-8 ВКЛЮЧАЮТСЯ В ДОГОВОР, ЗАКЛЮЧАЕМЫЙ В ЦЕЛЯХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ АВТОМОБИЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ЖИДКИХ ГРУЗОВ)</i></p> <p>КОНТРАГЕНТ ОБЯЗАН ПРЕДОСТАВИТЬ ТЕХНИЧЕСКИ И КОММЕРЧЕСКИ ПРИГОДНЫЕ ПОРОЖНИЕ ЕМКОСТИ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ, ОЧИЩЕННЫЕ ОТ ОСТАТКОВ ПЕРЕВОЗИМЫХ ГРУЗОВ, ДЛЯ ЕГО ЗАГРУЗКИ КОМПАНИЕЙ (ГРУЗОПРАВТЕЛЕМ). ОЧИСТКА ЕМКОСТИ ОТ ОСТАТКОВ ПЕРЕВОЗИМЫХ ГРУЗОВ ДОЛЖНА БЫТЬ ПОДТВЕРЖДЕНА КОНТРАГЕНТОМ ПУТЕМ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОКУМЕНТА, ПОДТВЕРЖДАЮЩЕГО ПРОВЕДЕНИЕ МОЙКИ ЕМКОСТИ. ТЕХНИЧЕСКИ И КОММЕРЧЕСКИ ПРИГОДНЫМ СЧИТАЕТСЯ ЕМКОСТЬ, В ОТНОШЕНИИ КОТОРОЙ КОНТРАГЕНТОМ ПРЕДОСТАВЛЕН ДОКУМЕНТ, ПОДТВЕРЖДАЮЩИЙ ПРОВЕДЕНИЕ МОЙКИ ЕМКОСТИ, А ТАКЖЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ТРЕБОВАНИЯМ, УКАЗАННЫМ В ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ (ПРИ ИХ НАЛИЧИИ). В СЛУЧАЕ НЕВОЗМОЖНОСТИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЕМКОСТИ КОНТРАГЕНТ ОБЯЗАН ПРОИНФОРМИРОВАТЬ ОБ ЭТОМ КОМПАНИЮ, И ПРЕДОСТАВИТЬ ЕГО В ДРУГОЕ, СОГЛАСОВАННОЕ С КОМПАНИЕЙ ВРЕМЯ, БЕЗ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОПЛАТЫ КОМПАНИЕЙ КОНТРАГЕНТУ КАКИХ-ЛИБО РАСХОДОВ. ДОКУМЕНТ, ПОДТВЕРЖДАЮЩИЙ ПРОВЕДЕНИЕ МОЙКИ ЕМКОСТИ, ДОЛЖЕН СООТВЕТСТВОВАТЬ ФОРМЕ, УКАЗАННОЙ В ПРИЛОЖЕНИИ №5, И БЫТЬ ЗАПОЛНЕННЫМ В ТОЙ ЧАСТИ, В КОТОРОЙ ЭТО ТРЕБУЕТСЯ В СООТВЕТСТВИИ С ПРИЛОЖЕНИЯМИ №6-8.</p> <p>КОМПАНИЯ ИМЕЕТ ПРАВО ОТКАЗАТЬСЯ ОТ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗА В ЕМКОСТИ КОНТРАГЕНТА, ЕСЛИ КОНТРАГЕНТОМ НЕ ПРЕДСТАВЛЕН ДОКУМЕНТ, ПОДТВЕРЖДАЮЩИЙ ПРОВЕДЕНИЕ МОЙКИ ЕМКОСТИ.</p> <p>ПЕРЕЧЕНЬ ХИМИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ, ИМЕЮЩЕЙ ПОВЫШЕННЫЕ РИСКИ ИСПОРТИТЬ КАЧЕСТВО НАЛИВНОЙ ПРОДУКЦИИ КОМПАНИИ, И ПРОДУКЦИИ, НАЛИВ КОТОРОЙ ЗАПРЕЩЕН, СОГЛАСОВАН СТОРОНАМИ В ПРИЛОЖЕНИЯХ №6-8.</p>	<p align="center">TERMS AND PROCEDURE FOR PROVIDING SERVICES FOR THE TRANSPORT OF LIQUID CARGO BY ROAD</p> <p align="center"><i>(THIS APPENDIX, AS WELL AS APPENDICES 6- 8, ARE INCLUDED IN THE CONTRACT CONCLUDED TO TRANSPORT LIQUID CARGO BY ROAD)</i></p> <p>THE FORWARDER SHALL PROVIDE TECHNICALLY AND COMMERCIALY SUITABLE EMPTY TANKS FOR CARGO TRANSPORTATION FREE FROM THE REMAINS OF THE PREVIOUSLY TRANSPORTED CARGO FOR LOADING THEM BY THE COMPANY (CONSIGNOR). CLEANING OF THE TANK FROM THE REMAINS OF THE TRANSPORTED CARGO SHALL BE CONFIRMED BY THE FORWARDER BY PROVIDING A DOCUMENT CONFIRMING THE WASHING OF THE TANK. A TECHNICALLY AND COMMERCIALY SUITABLE TANK IS A TANK FOR WHICH THE FORWARDER HAS PROVIDED A DOCUMENT CONFIRMING ITS WASHING, AS WELL AS A TANK CORRESPONDING TO THE ADDITIONAL REQUIREMENTS SPECIFIED IN THE COMPANY'S ORDER (IF ANY). IF IT IS NOT POSSIBLE TO PROVIDE THE TANK, THE FORWARDER SHALL INFORM THE COMPANY ABOUT THIS AND PROVIDE A TANK AT ANOTHER TIME AGREED WITH THE COMPANY WITHOUT ANY ADDITIONAL PAYMENTS TO THE FORWARDER. THE DOCUMENT CONFIRMING THE WASHING OF THE TANK SHALL CORRESPOND TO THE FORM SPECIFIED IN APPENDIX 5 AND BE COMPLETED IN THE PART WHERE IT IS REQUIRED BY APPENDICES 6-8.</p> <p>THE COMPANY SHALL HAVE THE RIGHT TO REFUSE TO TRANSPORT CARGO IN THE FORWARDER'S TANK IF THE FORWARDER DOES NOT PROVIDE A DOCUMENT CONFIRMING THE WASHING OF THE TANK.</p> <p>THE LIST OF CHEMICAL PRODUCTS WITH AN INCREASED RISK OF SPOILING THE QUALITY OF THE COMPANY'S LIQUID PRODUCTS AND PRODUCTS WHOSE FILLING IS PROHIBITED IS AGREED BY THE PARTIES IN APPENDICES NO. 6-8.</p>
---	--

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 5 Образец документа, подтверждающего мойку емкости/  
APPENDIX 5 Template of a document confirming the washing of a tank**

**ФОРМА ДОКУМЕНТА, ПОДТВЕРЖДАЮЩЕГО МОЙКУ ЕМКООСТИ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ  
ГРУЗА/ FORM OF THE DOCUMENT CONFIRMING THE WASHING OF A TANK FOR CARGO  
TRANSPORTATION**

<p>Данная справка предоставляется для ПАО «Сибур-Холдинг» и не заменяет собой собственный Сертификат очистки моечной станции. Справка предоставляется для предприятия ПАО «Сибур-Холдинг» вместе с собственным Сертификатом очистки моечной станции.</p> <p>This certificate is provided for Sibur-Holding PJSC and does not replace its own Washing Station Cleaning Certificate. The certificate is provided for Sibur-Holding PJSC together with its own Washing Station Cleaning Certificate</p>	<p>Наименование предприятия, на котором будет происходить залив продукта после очистки/ Name of the enterprise where the product will be poured after cleaning</p> <p>Наименование моечной станции/ Washing station name</p> <p>Адрес моечной станции/ Washing station address</p> <p>Номер автомобиля/ Vehicle number</p> <p>Номер цистерны (танк-контейнера)/Tank (container) number</p>
--	--

Справка о проводимых работах во время очистки ТК Certificate of processes during cleaning							
		Да/Yes	Нет/No	Примечание/Notes			
1	Мойка горячей водой/ Washing with hot water						
2	Мойка холодной водой/ Washing with cold water						
3	Применение моющих средств/Use of detergents						
	Наименование моющих средств/ Name of used detergents						
		Да/Yes	Нет/No				
4	Пропаривание/Steaming			Не является обязательной процедурой. Необходимость применения пропаривания определяет моечная станция./ It is not a mandatory procedure. The need for steaming is determined by the washing station.			
5	Сушка/Drying						
6	Визуальный осмотр (чистоты котла и сливных устройств автоцистерны после мойки и сушки)/Visual check (of tank and drain valves after washing and drying)						
7	Наличие жидкости в сливных устройствах после сушки /If there is any fluid in drain valves after drying?						
8	Предыдущий перевозимый продукт / The product previously transported			It must be indicated before the filling of the highest grade MEG			
9	Номера обработанных секций/ Numbers of sections processed	1	2	3	4	5	6

Дата/Date

Время/Time

Подпись водителя/Driver's signature

Расшифровка подписи/ Driver's name

Подпись ответственного лица станции моечной и печать / Signature of the washing station responsible person and seal

Расшифровка подписи/ Responsible person name

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 6 Перечень химической продукции, имеющей повышенные риски/ не имеющей повышенных рисков перед заливом продукции ПАКиЭ / APPENDIX No. 6 List of chemical products with an increased risk/ no increased risk before filling of the products of PAKiE (Production of Acrylic Acid and Ethers)**

<p align="center"><b>Перечень химической продукции, имеющей повышенные риски/ не имеющей повышенных рисков перед заливом продукции ПАКиЭ</b></p>	<p align="center"><b>List of chemical products with increased risk/no increased risk before filling of the products of PAKiE (Production of Acrylic Acid and Ethers);</b></p>
<p>Условные обозначения:</p> <p>0 - повышенные риски испортить качество продукции ПАКиЭ, налив разрешен при условии соблюдения требований к подготовке котла транспортного средства</p> <p><u>Требования к подготовке котла транспортного средства:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Освободить от предыдущего продукта (удалить остаток, если он есть)</li> <li>- Промыть горячей водой с применением моющих средств</li> <li>- Просушить (не должно быть влаги на стенках котла)</li> <li>- Провести визуальный осмотр</li> <li>- Проверить сливные устройства (патрубки), в них не должно быть остатков предыдущего продукта и смывных вод;</li> <li>- Проверить отсутствие постороннего запаха (посторонний запах после обработки недопустим)</li> </ul> <p>1 – нет повышенных рисков испортить качество продукции ПАКиЭ, налив разрешен при условии соблюдения требований к подготовке котла транспортного средства</p> <p><u>Требования к подготовке котла транспортного средства:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Освободить от предыдущего продукта (удалить остаток, если он есть)</li> <li>- Промыть горячей водой с применением моющих средств</li> </ul>	<p>Legend:</p> <p>0 - increased risks of spoiling the quality of the PAKiE products, a filling is permitted subject to compliance with the requirements for preparing the vehicle tank</p> <p><u>Requirements for the preparation of the vehicle tank:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Empty the tank of the previous product (delete the products remains, if any)</li> <li>- Wash with hot water using detergents</li> <li>- Dry (there should be no moisture on the tank walls)</li> <li>- Perform a visual inspection</li> <li>- Check the drain valves (pipes), they shall not contain any remains of the previous product and flush water;</li> <li>- Check if there is any foreign smell (foreign smell is not allowed after washing)</li> </ul> <p>1 – there is no increased risk of spoiling the quality of the PAKiE products, a filling is permitted subject to compliance with the requirements for preparing the vehicle tank.</p> <p><u>Requirements for the preparation of the vehicle tank:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Empty the tank of the previous product (delete the products remains, if any)</li> <li>- Wash with hot water using detergents</li> <li>- Dry (there should be no moisture on the tank walls)</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Просушить (не должно быть влаги на стенках котла)</li> <li>- Провести визуальный осмотр</li> <li>- Проверить сливные устройства (патрубки), в них не должно быть остатков предыдущего продукта и смывных вод;</li> <li>- Проверить отсутствие постороннего запаха (посторонний запах после обработки недопустим)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Perform a visual inspection</li> <li>- Check the drain valves (pipes), they shall not contain any remains of the previous product and flush water;</li> <li>- Check if there is any foreign smell (foreign smell is not allowed after washing)</li> </ul>
--	--

Наименование перевозимой продукции перед заливом/ Name of the transported cargo before the filling		Заливаемый продукт/ Product to be filled					
		АКэф., АКп/ АКef, АКp	БА/ Butyl acrylate	МА/ Methyl acrylate	ЭА/ Ethyl acrylate	2-ЭГА/2-Ethylhexylacrylate	Стирол/ Styrene
Акридина растворы	Acridine solutions	0	0	0	0	0	0
Акрилонитрил ингибированный	Acrylonitrile inhibited	0	0	0	0	0	0
Акролеин ингибированный	Acrolein inhibited	0	0	0	0	0	0
Алкилбензол	Alkylbenzene	0	0	0	0	0	0
Алкилсульфонат	Alkylsulfonate	0	0	0	0	0	0
Аллилбромид	Allyl bromide	0	0	0	0	0	0
Аллилхлорид	Allyl chloride	0	0	0	0	0	0
Альдегид уксусный	Acetic aldehyde	0	0	0	0	0	0
Амиламин	Amylamine	0	0	0	0	0	0
Амилацетаты	Amyl acetate	0	0	0	0	0	0
Амилнитрат	Amyl nitrate	0	0	0	0	0	0
Амилтрихлорсилан	Amyltrichlorosilane	0	0	0	0	0	0
Амилформиаты	Amilformiate	0	0	0	0	0	0
Аммиак водный	Aqua ammonia	0	0	0	0	0	0
Анизоил хлорид	Anisoyl chloride	0	0	0	0	0	0

Анизол	Anisole	0	0	0	0	0	0
Анилин	Aniline	0	0	0	0	0	0
Анилина гидрохлорид	Aniline hydrochloride	0	0	0	0	0	0
Антиокислитель древесносмоляной	Wood-resin antioxidant	0	0	0	0	0	0
Антиполимеризатор древесносмоляной	Wood-resin antipolymerization agent	0	0	0	0	0	0
Антисептический препарат "Аквабор"	Aquabar Antiseptic	0	0	0	0	0	0
Антифризы этиленгликолевые	Ethylene glycol antifreezes	1	1	1	1	1	1
Асидол	Asidol	0	0	0	0	0	0
Ацетил бромид	Acetyl bromide	0	0	0	0	0	0
Ацетил хлорид	Acetyl chloride	0	0	0	0	0	0
Ацетон	Acetone	0	0	0	0	0	0
Ацетон циангидрид стабилизированный	Acetone cyanohydride stabilized	0	0	0	0	0	0
Белоформ	Beloform	0	0	0	0	0	0
Бензальдегид	Benzaldehyde	0	0	0	0	0	0
Бензил бромид	Benzyl bromide	0	0	0	0	0	0
Бензил хлорид	Benzyl chloride	0	0	0	0	0	0
Бензин авиационный неэтилированный марки Б-70	B-70 unleaded aviation gasoline	0	0	0	0	0	0

Бензины авиационные этилированные	Leaded aviation gasoline	0	0	0	0	0	0
Бензины автомобильные неэтилированные	Unleaded automobile gasoline	0	0	0	0	0	0
Бензины автомобильные этилированные	Leaded automobile gasoline	0	0	0	0	0	0
Бензол	Benzole	0	0	0	0	0	0
Битумы	Bitumen	0	0	0	0	0	0
Бром и растворы брома	Bromine and bromine solutions	0	0	0	0	0	0
Бутил хлористый	Butyl chloride	0	1	1	1	1	0
Бутилакрилат	Butyl acrylate	1	-	1	1	1	1
Бутилацетат	Butyl acetate	0	0	0	0	0	0
Бутилбензол	Butylbenzene	1	1	1	1	1	1
Бутилтрихлорсилан	Butyltrichlorosilane	0	0	0	0	0	0
Вещество вспомогательное ОП-7, ОП-10, 40%-раствор	Auxiliary substance OP-7, OP-10, 40% solution	1	1	1	1	1	1
Винилиденхлорид ингибированный	Vinylidenechloride inhibited	1	1	1	1	1	1
Виноматериал, содержащий менее 24% спирта	Wine material containing less than 24% alcohol	1	1	1	1	1	1
Гачдистиллятный	Distillate slack wax	0	0	0	0	0	0
Гексан	Hexane	0	0	0	0	0	0

Гидроксид натрия, водный раствор	Sodium hydroxide, an aqueous solution	0	0	0	0	0	0
Глицерин	Glycerin	1	1	1	1	1	1
Деэмульгатор нефтяных эмульсий ОЖК	Oil emulsions demulsifier oxyethylated fatty acid	0	0	0	0	0	0
Деэмульгатор НЧК	Neutralized Black Contact Demulsifier	0	0	0	0	0	0
Дибутилсебацинат	Dibutyl sebacate	0	0	0	0	0	0
Дибутилфталат	Dibutylphthalate	0	0	0	0	0	0
Диизобутилфталат	Diisobutylphthalate	0	0	0	0	0	0
Диизопропиламин	Diisopropylamine	0	0	0	0	0	0
N,N-Диметилацетамид	N,N-Dimethylacetamide	0	0	0	0	0	0
N,N-Диметилформамид	N,N-Dimethylformamide	1	1	1	1	1	1
Диметилфталат	Dimethylphthalate	0	0	0	0	0	0
Динитротолуол	Dinitrotoluene	0	0	0	0	0	0
Диоктилсебацинат	Diioctyl sebacate	0	0	0	0	0	0
Диоктилфталат	Diioctyl phthalate	0	0	0	0	0	0
Дипропиленгликоль	Dipropylene glycol	1	1	1	1	1	1
Диспергент нефти ОМ-6	Oil dispersant OM-6	0	0	0	0	0	0
Дистиллят вакуумный	Vacuum distillate	0	0	0	0	0	0

Дистилляты масел: И-5а, И-8а и трансформаторного	Distillates of oils: I-5A, I-8A and dielectrical oil	0	0	0	0	0	0
Дихлорэтан	Dichloroethane	0	0	0	0	0	0
Диэтиленгликоль	Diethylene glycol	1	1	1	1	1	1
Жидкости смазочно-охлаждающие: МР-4, "Синтал"	Lubricating and cooling liquids: MR-4, "Sintal"	0	0	0	0	0	0
Жидкость гидравлическая БСК, ЖСК	Hydraulic fluid BSK, ZHSK	0	0	0	0	0	0
Жидкость ПГВ	PGV liquid	1	1	1	1	1	1
Жидкость технологическая типа СНПХ-3100	Technological liquid of SNPH-3100 type	1	1	1	1	1	1
Жидкость тормозная "Томь"	Tom brake fluid	1	1	1	1	1	1
Жиры (любые)	Any fats	0	0	0	0	0	0
Изобутиламин	Isobutylamine	0	0	0	0	0	0
Изопентилнитрит	Isopentyl nitrite	0	0	0	0	0	0
Изопропенилбензол	Isopropenylbenzene	0	0	0	0	0	0
Изопропиламин	Isopropylamine	0	0	0	0	0	0
Ингибитор отложений минеральных солей ИОМС-1	Mineral salt scale Inhibitor IOMS-1	1	1	1	1	1	1

Кальция гидросульфид раствор	Salcium hydrosulfide solution	1	1	1	1	1	1
Канифоль сосновая	Pine rosin	0	0	0	0	0	0
Катализатор ИМ-2201 отработанный жидкий	Spent liquid catalyst IM-2201	0	0	0	0	0	0
Керосины для технических целей	Kerosene for technical purposes	0	0	0	0	0	0
Керосины осветительные	Illuminating kerosene	0	0	0	0	0	0
Кислота азотная	Nitric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота акриловая (эфирная, полимерная)	Acrylic acid (etheric, polymer)	-	1	1	1	1	1
Кислота арахидоновая	Arachidonic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота арахидиновая	Arachinic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота бегеновая	Behenic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота валериановая	Valeric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота винилуксусная	Vinylacetic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота геддовая	Geddic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота гентраконтиловая	Henatriacontylic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота генэйкоциловая	Heneicosylic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота гептакоциловая	Heptacosanoic acid	0	0	0	0	0	0

Кислота каприловая	Caprylic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота каприновая	Capric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота капроновая	Capronic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота кротоновая	Crotonic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота лауриновая	Lauric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота лацереновая	Lacceroic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота ленолевая	Linoleic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота лигноцереновая	Lignoceric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота маргареновая	Margaric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота масляная	Butyric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота мелиссовая	Melissic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота метакриловая	Methacrylic acid	1	1	1	1	1	1
Кислота миристиновая	Myristic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота монтановая	Montanic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота нафтенная	Naphthenic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота нонадециловая	Nondecylic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота нонакоциловая	Nonacosylic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота олеиновая (олеин)	Oleic acid (olein)	0	0	0	0	0	0
Кислота пальмитиновая	Palmitic acid	0	0	0	0	0	0

Кислота пеларгоновая	Pelargonic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота пентадециловая	Pentadecanoic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота пентакоциловая	Pentacosylic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота пропионовая	Propionic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота псилластеариновая	Psyllic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота серная (олеум)	Sulphuric acid (oleum)	0	0	0	0	0	0
Кислота соляная	Hydrochloric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота стеариновая (стеариновая)	Stearic acid (stearic)	0	0	0	0	0	0
Кислота тридециловая	Tridecyl acid	0	0	0	0	0	0
Кислота трикоциловая	Tricosylic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота ундециловая	Undecylic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота фосфорная	Phosphoric acid	0	0	0	0	0	0
Кислота цервоновая	Cervonic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота церотиновая	Cerotic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота церропластовая	Ceroplactic acid	0	0	0	0	0	0
Кислота энантовая	Enanthic acid	0	0	0	0	0	0

Кислоты нефтяные, эмульсолы, деэмульгаторы	Petroleum acid, emulsol, demulsifier	0	0	0	0	0	0
Компоненты топлив	Fuel components	0	0	0	0	0	0
Конденсат газовый	Gas condensate	0	0	0	0	0	0
Концентрат карбамидоформальдегидный (КФК)	Carbamide-formaldehyde concentrate (CFC)	0	0	0	0	0	0
Концентрат полиизобутилена	Concentrate of polyisobutylene	0	0	0	0	0	0
Концентрат сульфитно-спиртовой барды	Sulfite waste liquor concentrate	1	1	1	1	1	1
Лак АС-54	Lacquer AC-54	0	0	0	0	0	0
Лакойль, пирополимеры	Lacoil, pyropolymer	0	0	0	0	0	0
Латексы	Latex	0	0	0	0	0	0
Лигносульфонат технический	Technical lignosulfonate	0	0	0	0	0	0
Мазуты малосернистые	Low-sulfur fuel oil	0	0	0	0	0	0
Мазуты сернистые, высокосернистые	Sulfur and high-sulfur fuel oil	0	0	0	0	0	0
Мазуты флотские	Bunker fuel oil	0	0	0	0	0	0
Масла (любые)	Oils (any)	0	0	0	0	0	0
Масла моторные	Motor oils	0	0	0	0	0	0
Метилакрилат	Methylacrylate	1	1	-	1	1	1
Метилацетоацетат	Methyl acetoacetate	0	0	0	0	0	0

Метил-трет-бутиловый эфир	Methyl tert-butyl ether	0	0	0	0	0	0
Мыло жидкое техническое	Technical liquid soap	1	1	1	1	1	1
Натрия карбонат, водный раствор	Sodium carbonate, water solution	1	1	1	1	1	1
Натрия роданид, водный раствор	Sodium rhodanate, water solution	1	1	1	1	1	1
Натрия хлорид, раствор	Sodium chloride solution	1	1	1	1	1	1
Нафталин	Naphthalene	0	0	0	0	0	0
Неонолы	Neonol	0	0	0	0	0	0
Нефтебитум (битумы нефтяные)	Petroleum bitumen	0	0	0	0	0	0
Нефтепродукты отработанные групп ММО, МИО	Used petroleum products of the Used Motor Oils, Used Industrial Oil groups	0	0	0	0	0	0
Нефтепродукты отработанные группы СНО	Used petroleum products of the oil waste mixture group	0	0	0	0	0	0
Нефтесвязующее для брикетирования угля	Oil binding agent for coal briquetting	0	0	0	0	0	0
Нефть	Petroleum	0	0	0	0	0	0
Нефтяная ароматика	Petroleum aromatics	0	0	0	0	0	0

Нигрол (масло трансмиссионное)	Nigrol (transmission oil)	0	0	0	0	0	0
α-Олефины	α-Olefins	0	0	0	0	0	0
Остатки нефтяные тяжелые	Heavy petroleum residues	0	0	0	0	0	0
Осушитель-сырец (на основе полигликолей)	Raw drying agent (based on polyglycols)	1	1	1	1	1	1
Парафин нефтяной, жидкий	Liquid petroleum paraffin	0	0	0	0	0	0
Парафин нефтяной, твердый	Petroleum paraffin wax	0	0	0	0	0	0
Пенообразователь ПО-6ТС, ПО-6ЦТ	Foam generator PO-6TS, PO-6CT	1	1	1	1	1	1
Петролатум	Petrolatum	0	0	0	0	0	0
Пластификатор ЛЗ-7, П-3	Plasticizer LZ-7, P-3	0	0	0	0	0	0
Пластификатор Суперпластификато рЭкопласт П-10 К	Plasticizer Superplasticizer Ecoplast P-10 K	0	0	0	0	0	0
Полиалкилбензол	Polyalkylbenzene	0	0	0	0	0	0
Полигликоли	Polyglycol	1	1	1	1	1	1
Полиглицерин	Polyglycerol	1	1	1	1	1	1
Полидиены	Polydiene	0	0	0	0	0	0
Полимерная дисперсия А-10 (стирол-акриловая дисперсия)	Polymer dispersion A-10 (styrene-acrylic dispersion)	0	0	0	0	0	0

Полиэтиленгликоль водный раствор	Polyethylene glycol, water solution	1	1	1	1	1	1
Полиэфир ПДА-2000	Polyester PDA-2000	0	0	0	0	0	0
Полугудроны	Fluxing oil	0	0	0	0	0	0
Препарат моющий типа МЛ	Detergent of ML type	1	1	1	1	1	1
Препарат ОС-20	OS-20 agent	0	0	0	0	0	0
Присадка водяная к мазуту марки ВТИ-4	Water additive for VTI-4 fuel oil residue	0	0	0	0	0	0
Присадка к минеральным маслам	Mineral oil additive	0	0	0	0	0	0
Присадка полиметакрилата-Д, ПМА	Polymethacrylate-D additive, PMA	0	0	0	0	0	0
Присадка ЦИАТИМ-339	TSIATIM-339 additive	0	0	0	0	0	0
1,2-Пропиленгликоль	1,2-propylene glycol	1	1	1	1	1	1
Раствор отработанный цеха сероочистки (РОС)	Waste solution of the desulphurization shop (ROS)	0	0	0	0	0	0
Раствор смеси хлоридов и сульфатов натрия, калия, магния	Solution of a mixture of chlorides and sodium, potassium, and magnesium sulfates	1	1	1	1	1	1

Растворители	Solvents	0	0	0	0	0	0
Растворители 546,646	Solvents 546, 646	0	0	0	0	0	0
Реагент окисленный крахмальный ОКР-4	Amyloid oxidated reagent OKR-4	0	0	0	0	0	0
Рематол	Rematol	0	0	0	0	0	0
Селитра натриевая, раствор концентрацией до 50%	Sodium nitrate, a solution with a concentration of up to 50%	1	1	1	1	1	1
Синтамид-5	Sintamid-5	1	1	1	1	1	1
Синтанол АЛМ-2	Syntanol ALM-2	1	1	1	1	1	1
Синтерол АФМ-12	Sinterol AFM-12	1	1	1	1	1	1
Синтокс-20М	Synthox-20M	1	1	1	1	1	1
Смачиватель ДБ (эфир дитретичныйфенил полигликолевый)	Wetting agent DB (ditertiary phynilpolyglycol ether)	0	0	0	0	0	0
Смола КОРС (кубовые отходы ректификации стирола)	KORS resin (styrene distillation residue)	0	0	0	0	0	0
Смола нефтяная типа Е	Type E oil resin	0	0	0	0	0	0
Смолы карбамидоформальдегидные	Petroleum-polymeric rosin	0	0	0	0	0	0
Смолы фенолоформальдегидные: СФЖ-3013,	Phenol-formaldehyde resins: SFG-3013,	0	0	0	0	0	0

СФЖ-3014, СФЖ-3024, СФЖ-3011, СФЖ-3031, СФЖ-3032, СФЖ-303, СФЖ-309, СФЖ-3012	SFG -3014, SFG -3024, SFG -3011, SFG -3031, SFG -3032, SFG -303, SFG -309, SFG -3012						
Соль триэтаноламинная алкилбензолсульфо кислоты	Triethanolamine salt of alkyl benzene sulphonic acid	0	0	0	0	0	0
Спирт изооктиловый	Isooctyl alcohol	1	1	1	1	1	1
Стекло натриевое жидкое (натрия силикат, раствор)	Sodium water glass (sodium silicate, solution)	0	0	0	0	0	0
Стирол	Styrene	1	1	1	1	1	-
Сульфорицинат E	Sulphonated castor oil E	0	0	0	0	0	0
Сульфэтоксилат жирных спиртов марок Б1, Б2, Б3	B1, B2, B3 Sodium Lauryl Ether Sulfate of fatty alcohols	0	0	0	0	0	0
Сырье для пиролиза	Raw materials for pyrolysis	0	0	0	0	0	0
Сырье для производства битумов, битумы дорожные	Raw materials for the production of bitumen, road bitumen	0	0	0	0	0	0
Сырье для производства сажи	Raw materials for carbon black production	0	0	0	0	0	0

Сырье нефтяное для производства олифы	Petroleum raw materials for drying oil production	0	0	0	0	0	0
Термогайзоль	Thermogayzol	0	0	0	0	0	0
Термолан (смесь высших алкилнафталинов)	Termolan (a mixture of higher alkyl naphthalenes)	0	0	0	0	0	0
Тиоколы жидкие	Liquid thiokol	0	0	0	0	0	0
Толуол	Toluene	0	0	0	0	0	1
Топлива дизельные	Diesel fuels	0	0	0	0	0	0
Топлива для реактивных двигателей	Fuel for jet engines	0	0	0	0	0	0
Топлива моторные	Motor fuels	0	0	0	0	0	0
Топливо авиационное для турбинных двигателей	Aviation fuel for turbine engines	0	0	0	0	0	0
Топливо для мартеновских печей	Fuel for open hearth furnaces	0	0	0	0	0	0
Топливо нефтяное для газотурбинных установок	Oil fuel for gas turbine installations	0	0	0	0	0	0
Топливо печное	Heating fuel	0	0	0	0	0	0
Триэтиламин	Triethylamine	0	0	0	0	0	0
Триэтиленгликоль	Triethyleneglycol	1	1	1	1	1	1
Триэтилететрамин	Triethylenetetramine	1	1	1	1	1	1
Удобрения жидкие комплексные "ЖКУ"	Liquid complex fertilizers	1	1	1	1	1	1

Удобрения карбамидаммачные КАС	Carbamide-ammonia fertilizers	1	1	1	1	1	1
Фильтрат технического пентаэритрита	Filtrate of technical pentaerythritol	0	0	0	0	0	0
Флотореагент (оксаль)	Flotation agent (oxal)	0	0	0	0	0	0
Формалин	Formalin	0	0	0	0	0	0
Фуран	Furan	0	0	0	0	0	0
Хлоранилины жидкие	Liquid chloraniline	0	0	0	0	0	0
Хлорацетон	Chloroacetone	0	0	0	0	0	0
Хлорбензол	Chlorobenzene	0	0	0	0	0	0
Хлоргидрин этиленгликоля	Ethylene glycol chlorohydrin	1	1	1	1	1	1
Хлоропрен ингибированный	Inhibited chloroprene	1	1	1	1	1	1
Хлороформ	Chloroform	0	0	0	0	0	0
Хлорпарафин	Chloroparaffin	0	0	0	0	0	0
Хрома трифторид, раствор	Chromic fluoride, solution	0	0	0	0	0	0
Циклогексан	Cyclohexane	0	0	0	0	0	0
Эмульсолы	Emulsol	0	0	0	0	0	0
Эмультал	Emultal	0	0	0	0	0	0
Этансульфоновая кислота	Ethanesulfonic acid	1	1	1	1	1	1
Этилакрилат	Ethylacrylate	1	1	1	-	1	1
Этиламин	Ethylamine	0	0	0	0	0	0

Этилбензол	Ethylbenzene	0	0	0	0	0	1
Этилендиамин	Ethylenediamine	0	0	0	0	0	0
2-Этилгексилакрилат	2-Ethylhexylacrylate	1	1	1	1	-	1
2-Этилгексилацетат	2-Ethylhexyl acetate	0	0	0	0	0	0
2-Этилгексилнитрат	2-Ethylhexyl nitrate	1	1	1	1	1	1
Этиленгликоль	Ethylene glycol	1	1	1	1	1	1
Этилкарбитол	Ethylcarbitol	1	1	1	1	1	1
Этиловый эфир этиленгликоля	Ethyl ether of ethylene glycol	1	1	1	1	1	1
Этил-трет-бутиловый эфир	Ethyl-tert-butyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир аллиловый изотиоциановой кислоты	Allyl ether of isothiocyanic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир аллиловый хлормуравьиной кислоты	Allyl ether of chloroformic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир амиловый азотной кислоты	Nitric acid amyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир амиловый муравьиной кислоты	Amyl formiate	0	0	0	0	0	0
Эфир амиловый уксусной кислоты	Amyl acetic ester	0	0	0	0	0	0
Эфир бензиловый хлормуравьиной кислоты	Benzyl ether of chloroformic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир бутиловый	Butyl ether	1	1	1	1	1	1

Эфир бутиловый пропионовой кислоты	Propionic acid butyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир бутиловый фосфорной кислоты кислый	Butyl phosphate	0	0	0	0	0	0
Эфир бутилэтиловый	Butylethyl ether	1	1	1	1	1	1
Эфир винилизобутиловый ингибированный	Inhibited vinyl isobutyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир винилметилловый ингибированный	Inhibited vinyl methyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир виниловый уксусной кислоты	Vinyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир винилэтиловый ингибированный ди-трет-бутиловый нафталеновой кислоты	Inhibited vinyl ethyl ether of di-tert-butyl naphthalenol acid	0	0	0	0	0	0
Эфир дивиниловый ингибированный	Inhibited divinyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир диизоактиловый фосфорной кислоты	Di-isooctyl ether of phosphoric acid	0	0	0	0	0	0
Эфир диизопропиловый	Diisopropyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир диметиловый	Dimethyl ether	1	1	1	1	1	1

Эфир диметилвый угольной кислоты	Dimethyl ether of carbonic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир дихлоризопропиловый	Dichloroizopropil ether	0	0	0	0	0	0
Эфир дихлорэтиловый	Dichloroethyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир диэтиловый	Diethyl ether	1	1	1	1	1	1
Эфир диэтиловый угольной кислоты	Diethyl ether of carbonic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир диэтиловый этиленгликоля	Ethylene glycol diethyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир изобутиловый муравьиной кислоты	Isobutyl ether of formic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир изобутиловый уксусной кислоты	Isobutyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир изопропиловый азотной кислоты	Isopropyl ether of nitric acid	0	0	0	0	0	0
Эфир изопропиловый уксусной кислоты	Isopropyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир изопропиловый фосфорной кислоты	Isopropyl ether of phosphoric acid	0	0	0	0	0	0
Эфир метиловый аминафенола	Methyl ether of aminophenol	0	0	0	0	0	0
Эфир метиловый масляной кислоты	Methyl ether of butyric acid	0	0	0	0	0	0

Эфир метиловый метакриловой кислоты	Methyl ether of methacrylic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир метиловый муравьиной кислоты	Methyl ether of formic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир метиловый пропионовой кислоты	Methyl ester of propionic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир метиловый уксусной кислоты	Methyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир метиловый хлормуравьиной кислоты	Methyl ether of chloroformic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир метилхлорметиловый	Methyl chloromethyl ether	0	0	0	0	0	0
Эфир монобутиловый диэтиленгликоля	Monobutyl ether of diethylene glycol	0	0	0	0	0	0
Эфир монобутиловый этиленгликоля	Monobutyl ether of ethylene glycol	0	0	0	0	0	0
Эфир монометиловый этиленгликоля и уксусной кислоты	Monomethyl ether of ethylene glycol and acetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир моноэтиловый этиленгликоля и уксусной кислоты	Monoethyl ether of ethylene glycol and acetic acid	0	0	0	0	0	0

Эфир норм-бутиловый муравьиной кислоты	Norm-butyl ether of formic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир норм-бутиловый уксусной кислоты	Norm-butyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир норм-пропиловый азотной кислоты	Norm-propyl ether of nitric acid	0	0	0	0	0	0
Эфир норм-пропиловый уксусной кислоты	Norm-propyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир пропиловый муравьиной кислоты	Propyl ester of formic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир трет-бутиловый надбензойной кислоты	Tert-butyl ether of perbenzoic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир трет-бутиловый надмалеиновой кислоты	Tert-butyl ether of permaleic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир трет-бутиловый надуксусной кислоты	Tert-butyl ether of peracetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир фтор-бутиловый уксусной кислоты	Fluoro-butyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0

Эфир этилбутиловый уксусной кислоты	Ethylbutyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир этилметиловый	Ethylmethyl ether	1	1	1	1	1	1
Эфир этиловый борной кислоты	Ethyl ester of boric acid	0	0	0	0	0	0
Эфир этиловый бромуксусной кислоты	Ethyl ether of bromoacetic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир этиловый изокротоновой кислот	Ethyl ether of isocrotonic acids	0	0	0	0	0	0
Эфир этиловый масляной кислоты	Ethyl ester of butyric acid	0	0	0	0	0	0
Эфир этиловый молочной кислоты	Ethyl ester of lactic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир этиловый муравьиной кислоты	Ethyl ester of formic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир этиловый пропионовой кислоты	Ethyl ester of propionic acid	0	0	0	0	0	0
Эфир этиловый уксусной кислоты	Ethyl ether of acetic acid	0	0	0	0	0	0
Acrodur 950 L - полимер	Acrodur 950 L-polymer	0	0	0	0	0	0
Altapyne L-1-жирные кислоты таллового масла	Altapyne L-1 - tallow oil fatty acids	0	0	0	0	0	0
CYMEL 303 LF resin	CYMEL 303 LF resin	0	0	0	0	0	0

DevelopmentalPolyol SH – компонент для производства полиуретанов	DevelopmentalPolyolSH - component for polyurethane production	0	0	0	0	0	0
Fentamine DMA 1270	Fentamine DMA 1270	0	0	0	0	0	0
HiTEC 9325 – присадка к маслам	HiTEC 9325 – an additive for oils	0	0	0	0	0	0
Infineum P5096 – присадка к смазочному маслу	Infineum P5096 – additive for lubricating oil	0	0	0	0	0	0
Keroflux 3501 – депрессорно диспергирующая присадка	Keroflux 3501- depressant – dispersing additive	0	0	0	0	0	0
NS3-базовое масло	NS3 - base oil	0	0	0	0	0	0
Nyflex 8120 – технологическое масло	Nyflex 8120 – process oil	0	0	0	0	0	0
Nytex 832 - масло	Nytex 832 - oil	0	0	0	0	0	0
Petol 250-2 – смесь полиолов	Rtol 250-2 – a mixture of polyols	1	1	1	1	1	1
QFI-7694 – присадка к топливу	QFI-7694 – fuel additive	0	0	0	0	0	0
QFI-8877-присадка к топливу	QFI-8877 – fuel additive	0	0	0	0	0	0
QPC-1727-присадка к топливу	QPC-1727 – fuel additive	0	0	0	0	0	0
QFI-8877-присадка к топливу	QFI-8877 – fuel additive	0	0	0	0	0	0

QPC-1727-присадка к топливу	QPC-1727 - fuel additive	0	0	0	0	0	0
REWOQUATCIDEED MACHOTMELT – основа для производства средства для стирки Ленор	REWOQUATCIDEED MACHOTMELT - basis for the production of Lenore Laundry detergent	0	0	0	0	0	0
TCEP (трис(2-хлорэтил)фосфат)	TCEP (Tris(2-chloroethyl)phosphate)	0	0	0	0	0	0
UCAR™ Filmer IBT-растворитель	UCAR™ Filmer IBT - solvent	0	0	0	0	0	0
VESTINOL 9 (диизононилфталат)	VESTINOL 9 (diisononyl phthalate)	0	0	0	0	0	0
XEU 197-добавка к цементу	XEU 197 - an additive to cement	1	1	1	1	1	1

**Кроме указанных в таблице, имеют повышенные риски испортить качество продукции ПАКиЭ продукты плохо растворимые в воде и имеющие низкую летучесть/**

**In addition to those listed in the table, poorly water-soluble products and low volatility products have also increased risks of spoiling the quality of the PAkiE products.**

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 7 Перечень химической продукции допустимой/недопустимой к перевозке перед заливом МЭГ высшего сорта / APPENDIX No. 7 List of chemical products permitted/not permitted to be transported before filling of the highest grade MEG**

<p style="text-align: center;"><b>Перечень химической продукции допустимой/недопустимой к перевозке перед заливом МЭГ высшего сорта</b></p> <p>Условные обозначения:          0 - налив запрещен;          1 – налив разрешен при условии соблюдения требований к подготовке котла транспортного средства</p> <p><u>Требования к подготовке котла транспортного средства:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Освободить от предыдущего продукта (удалить остаток, если он есть)</li> <li>- Промыть горячей водой с применением моющих средств.</li> <li>- Промыть холодной водой;</li> <li>- Просушить (не должно быть влаги на стенках котла)</li> <li>- Провести визуальный осмотр</li> <li>- Проверить сливные устройства (патрубки), в них не должно быть остатков предыдущего продукта и смывных вод</li> <li>- Проверить отсутствие постороннего запаха (посторонний запах после обработки не допустим)</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>List of chemical products permitted/ not permitted to be transported before filling of the highest grade MEG.</b></p> <p>Legend:          0 - filling is not permitted;          1 - filling is permitted provided that the requirements for the preparation of the vehicle's tank are complied</p> <p><u>Requirements for the preparation of the vehicle tank:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Empty the tank of the previous product (delete the products remains, if any)</li> <li>- Wash with hot water using detergents</li> <li>- Rinse with cold water;</li> <li>- Dry (there should be no moisture on the tank walls)</li> <li>- Perform a visual inspection</li> <li>- Check the drain valves (pipes), they shall not contain any remains of the previous product and flush water;</li> <li>- Check if there is any foreign smell (foreign smell is not allowed after washing)</li> </ul>
--	---

<p><b>Наименование перевозимой продукции перед заливом МЭГ, ДЭГ/ Name of the transported product before the filling of MEG, DEG</b></p>	<p><b>Заливаемый продукт МЭГ ГОСТ 19710-83, 1 сорт; ДЭГ ГОСТ 10136-77</b></p>
---	---

		<b>Filled product MEG GOST 19710-83, 1 grade; DEG GOST 10136-77</b>
Акролеин ингибированный	Acrolein inhibited	0
Акридина растворы	Acridine solutions	0
Акрилонитрил ингибированный	Acrylonitrile inhibited	0
Аллилбромид	Allyl bromide	0
Аллилхлорид	Allyl chloride	0
Альдегид уксусный	Acetic aldehyde	0
Алкилбензол	Alkylbenzene	0
Алкилсульфонат	Alkylsulfonate	0
Амиламин	Amylamine	0
Амилацетаты	Amyl acetate	0
Амилнитрат	Amyl nitrate	0
Амилтрихлорсилан	Amyltrichlorosilane	0
Амилформиаты	Amilformiate	0
Аммиак водный	Aqua ammonia	0
Анизоил хлорид	Anisoyl chloride	0
Анизол	Anisole	0
Анилин	Aniline	0
Анилина гидрохлорид	Aniline hydrochloride	0
Антиокислитель древесносмоляной	Wood-resin antioxidant	0
Антиполимеризатордревесносмоляной	Wood-resin antipolymerization agent	0
Антисептический препарат "Аквабор"	Aquabar Antiseptic	0
Антифризы этиленгликолевые	Ethyleneglycol antifreezes	1
Асидол	Asidol	0
Ацетил бромид	Acetyl bromide	0

Ацетил хлорид	Acetyl chloride	0
Ацетон	Acetone	0
Ацетон циангидрид стабилизированный	Acetone cyanohydride stabilized	0
Белоформ	Beloform	0
Бензальдегид	Benzaldehyde	0
Бензил бромид	Benzyl bromide	0
Бензил хлорид	Benzyl chloride	0
Бром и растворы брома	Bromine and bromine solutions	0
Бензин авиационный неэтилированный марки Б-70	B-70 unleaded aviation gasoline	0
Бензины авиационныеэтилированные	Leaded aviation gasoline	0
Бензины автомобильные неэтилированные	Unleaded automobile gasoline	0
Бензины автомобильные этилированные	Leaded automobile gasoline	0
Бензол	Benzole	0
Битумы	Bitumen	0
Бутилакрилат	Butyl acrylate	0
Бутилацетат	Butyl acetate	0
Бутилбензол	Butylbenzene	0
Бутилтрихлорсилан	Butyltrichlorosilane	0
Бутил хлористый	Butyl chloride	0
Вещество вспомогательное ОП-7, ОП-10, 40%-раствор	Auxiliary substance OP-7, OP-10, 40% solution	1
Виноматериал, содержащий менее 24% спирта по объему	Wine material containing less than 24% alcohol by volume	1
Винилиденхлорид ингибированный	Vinylidenechloride inhibited	1
Гексан	Hexane	0
Гачдистиллятный	Distillate slack wax	0

Гидроксид натрия, водный раствор	Sodium hydroxide, an aqueous solution	0
Глицерин	Glycerin	1
Дезэмульгатор нефтяных эмульсий ОЖК	Oil emulsions demulsifier oxyethylated fatty acid	0
Дезэмульгатор НЧК	Neutralized Black Contact Demulsifier	0
Диизопропиламин	Diisopropylamine	0
Дибутилсебацинат	Dibutyl sebacate	0
Дибутилфталат	Dibutylphthalate	0
Диизобутилфталат	Diisobutylphthalate	0
N,N-Диметилацетамид	N,N-Dimethylacetamide	0
Диметилфталат	Dimethylphthalate	0
Динитротолуол	Dinitrotoluene	0
Диоктилсебацинат	Diocetyl sebacate	0
Диоктилфталат	Diocetyl phthalate	0
Дипропиленгликоль	Dipropylene glycol	1
Диспергент нефти ОМ-6	Oil dispersant OM-6	0
Дистиллят вакуумный	Vacuum distillate	0
Дистилляты масел: И-5а, И-8а, трансформаторного, МВП	Distillates of oils: I-5A, I-8A, dielectrical oil, MWP	0
Дихлорэтан	Dichloroethane	0
Диэтиленгликоль	Diethylene glycol	1
Жидкости смазочно-охлаждающие: МР-4, "Синтал"	Lubricating and cooling liquids: MR-4, "Sintal"	0
Жидкость гидравлическая БСК, ЖСК	Hydraulic fluid BSK, ZHSK	0
Жидкость ПГВ	PGV liquid	1
Жидкость технологическая типа СНПХ-3100	Technological liquid of SNPH-3100 type	1
Жидкость тормозная "Томь"	"Tom" brake fluid	1
Жиры (любые)	Any fats	0

Изопентилнитрит	Isopentyl nitrite	0
Изобутиламин	Isobutylamine	0
Изопропенилбензол	Isopropenylbenzene	0
Изопропиламин	Isopropylamine	0
Ингибитор отложений минеральных солей ИОМС-1	Mineral salt scale Inhibitor IOMS-1	1
Канифоль сосновая	Pine rosin	0
Кальция гидросульфид раствор	Salcium hydrosulfide solution	1
Катализатор ИМ-2201 отработанный жидкий	Spent liquid catalyst IM-2201	0
Керосины для технических целей	Kerosene for technical purposes	0
Керосины осветительные	Illuminating kerosene	0
Кислота азотная	Nitric acid	0
Кислота акриловая (эфирная, полимерная)	Acrylic acid (etheric, polymer)	0
Кислота арахидоновая	Arachidonic acid	0
Кислота арахиновая	Arachinic acid	0
Кислота бегеновая	Behenic acid	0
Кислота валериановая	Valeric acid	0
Кислота винилуксусная	Vinylacetic acid	0
Кислота геддовая	Geddic acid	0
Кислота гентраконтиловая	Henatriacontylic acid	0
Кислота генэйкоциловая	Heneicosylic acid	0
Кислота гептакоциловая	Heptacosanoic acid	0
Кислота каприловая	Caprylic acid	0
Кислота каприновая	Capric acid	0
Кислота капроновая	Capronic acid	0
Кислота кротоновая	Crotonic acid	0

Кислота лауриновая	Lauric acid	0
Кислота лацериновая	Lacceroic acid	0
Кислота лигноцериновая	Lignoceric acid	0
Кислота ленолевая	Linoleic acid	0
Кислота масляная	Butyric acid	0
Кислота маргариновая	Margaric acid	0
Кислота миристиновая	Myristic acid	0
Кислота мелиссовая	Melissic acid	0
Кислота метакриловая	Methacrylic acid	0
Кислота монтановая	Montanic acid	0
Кислота нафтеновая	Naphthenic acid	0
Кислоты нефтяные, эмульсолы, деэмульгаторы	Petroleum acid, emulsol, demulsifier	0
Кислота нонадециловая	Nondecylic acid	0
Кислота нонакоциловая	Nonacosylic acid	0
Кислота олеиновая (олеин)	Oleic acid (olein)	0
Кислота пальмитиновая	Palmitic acid	0
Кислота пеларгоновая	Pelargonic acid	0
Кислота пентадециловая	Pentadecanoic acid	0
Кислота пентакоциловая	Pentacosylic acid	0
Кислотапропионовая	Propanoic acid	0
Кислота псилластеариновая	Psyllic acid	0
Кислота серная (олеум)	Sulphuric acid (oleum)	0
Кислота соляная	Hydrochloric acid	0
Кислота стеариновая (стеариновая)	Stearic acid (stearic)	0
Кислота тридециловая	Tridecyl acid	0
Кислота трикоциловая	Tricosylic acid	0

Кислота уксусная	Acetic acid	0
Кислота ундециловая	Undecylic acid	0
Кислота фосфорная	Phosphoric acid	0
Кислота цервоновая	Cervonic acid	0
Кислота церропластовая	Ceroplactic acid	0
Кислота церотиновая	Cerotic acid	0
Кислота энантовая	Enanthic acid	0
Компоненты топлив	Fuel components	0
Конденсат газовый	Gas condensate	0
Концентрат карбамидоформальдегидный (КФК)	Carbamide-formaldehyde concentrate (CFC)	0
Концентрат полиизобутилена	Concentrate of polyisobutylene	0
Концентрат сульфитно -спиртовой барды	Sulfite waste liquor concentrate	1
Лак АС-54	Lacquer AC-54	0
Лакойль, пирополимеры	Lacoil, pyropolymer	0
Латексы	Latex	0
Лигносulfонат технический	Technical lignosulfonate	0
Мазуты малосернистые	Low-sulfur fuel oil	0
Мазуты сернистые, высокосернистые	Sulfur and high-sulfur fuel oil	0
Мазуты флотские	Bunker fuel oil	0
Масла (любые)	Oils (any)	0
Масла моторные	Motor oils	0
Метилацетоацетат	Methyl acetoacetate	0
Метилакрилат	Methylacrylate	0
Метилизобутилкарбинол	Methylisobutylcarbinol	1
Метил-трет-бутиловый эфир	Methyl tert-butyl ether	0
Мыло жидкое техническое	Technical liquid soap	1

Натрия роданид, водный раствор	Sodium rhodanate, water solution	1
Натрия карбонат, водный раствор	Sodium carbonate, water solution	1
Натрия хлорид, раствор	Sodium chloride solution	1
Нафталин	Naphthalene	0
Неонолы	Neonol	0
Нефтебитум (битумы нефтяные нелегковоспламеняющиеся)	Petroleum bitumen (not highly flammable petroleum bitumens)	0
Нефтепродукты отработанные групп ММО, МИО	Used petroleum products of the Used Motor Oils, Used Industrial Oil groups	0
Нефтепродукты отработанные группы СНО	Used petroleum products of the oil waste mixture group	0
Нефтесвязующее для брикетирования угля	Oil binding agent for coal briquetting	0
Нефть	Petroleum	0
Нефтяная ароматика	Petroleum aromatics	0
Нигрол (масло трансмиссионное)	Nigrol (transmission oil)	0
$\alpha$ -Олефины	$\alpha$ -Olefins	0
Остатки нефтяные тяжелые	Heavy petroleum residues	0
Осушитель-сырец (на основе полигликолей)	Raw drying agent (based on polyglycols)	1
Парафин нефтяной, твердый	Petroleum paraffin wax	0
Парафин нефтяной, жидкий	Liquid petroleum paraffin	0
Пенообразователь ПО-6ТС, ПО-6ЦТ	Foam generator PO-6TS, PO-6CT	1
Петролатум	Petrolatum	0
Пластификатор ЛЗ-7, П-3	Plasticizer LZ-7, P-3	1
Пластификатор СуперпластификаторЭкопласт П-10 К	Plasticizer Superplasticizer Ecoplast P-10 K	0
Полиалкилбензол	Polyalkylbenzene	0
Полигликоли	Polyglycol	1

Полиглицерин	Polyglycerol	1
Полидиены	Polydiene	0
Полимерная дисперсия А-10 (стирол-акриловая дисперсия)	Polymer dispersion A-10 (styrene-acrylic dispersion)	0
Полиэтиленгликоль водный раствор	Polyethylene glycol, water solution	1
Полиэфир ПДА-2000	Polyester PDA-2000	0
Полугудроны	Fluxing oil	0
Препарат моющих типа МЛ	Detergent of ML type	1
Препарат ОС-20	OS-20 agent	0
4 Присадка водяная к мазуту марки ВТИ-	Water additive for VTI-4 fuel oil residue	0
Присадка к минеральным маслам	Mineral oil additive	0
Присадка полиметакрилата-Д, ПМА	Polymethacrylate-D additive, PMA	0
Присадка ЦИАТИМ-339	TSIATIM-339 additive	0
1,2-Пропиленгликоль	1,2-propylene glycol	1
Раствор отработанный цеха сероочистки (РОС)	Waste solution of the desulphurization shop (ROS)	0
Раствор смеси хлоридов и сульфатов натрия, калия, магния	Solution of a mixture of chlorides and sodium, potassium, and magnesium sulfates	1
Растворители	Solvents	0
Растворители 546,646	Solvents 546, 646	0
4 Реагент окисленный крахмальный ОКР-	Amyloid oxidated reagent OKR-4	0
Рематол	Rematol	0
Селитра натриевая, раствор концентрацией до 50%	Sodium nitrate, a solution with a concentration of up to 50%	1
Синтамид-5	Sintamid-5	1
Синтанол АЛМ-2	Syntanol ALM-2	1
Синтокс-20М	Synthox-20M	1

Смачиватель ДБ (эфир дитретичныйфенилполигликолевый)	Wetting agent DB (ditertiary phynilpolyglycol ether)	0
Смолы карбамидоформальдегидные	Petroleum-polymeric rosin	0
Смола КОРС (кубовые отходы ректификации стирола)	KORS resin (styrene distillation residue)	0
Смола нефтяная типа Е	Type E oil resin	0
Смолы фенолоформальдегидные: СФЖ-3013, СФЖ-3014, СФЖ-3024, СФЖ-3011, СФЖ-3031, СФЖ-3032, СФЖ-303, СФЖ-309, СФЖ-3012	Phenol-formaldehyde resins: SFJ-3013, SFJ-3014, SFJ-3024, SFJ-3011, SFJ-3031, SFJ-3032, SFJ-303, SFJ-309, SFJ-3012	0
Соль триэтаноламиннаяалкилбензолсульфокислоты	Triethanolamine salt of alkyl benzene sulphonic acid	0
Стекло натриево жидкое (натрия силикат, раствор)	Sodium water glass (sodium silicate, solution)	0
Стирол	Styrene	0
Спирт изооктиловый	Isooctyl alcohol	0
Сульфорицинат Е	Sulphonated castor oil E	0
Сульфозтоксилат жирных спиртов марок Б1,Б2,Б3	B1, B2, B3 Sodium Lauryl Ether Sulfate of fatty alcohols	0
Сырье для пиролиза	Raw materials for pyrolysis	0
Сырье нефтяное для производства олифы	Petroleum raw materials for drying oil production	0
Сырье для производства битумов, битумы дорожные жидкие	Raw materials for the production of bitumen, liquid road bitumen	0
Сырье для производства сажи	Raw materials for carbon black production	0
Термогайзоль	Thermogayzol	0
Термолан (смесь высших алкилнафталинов)	Termolan (a mixture of higher alkyl naphthalenes)	0
Тиоколы жидкие	Liquid thiokol	0

Топливо авиационное для турбинных двигателей (нафтил)	Aviation fuel for turbine engines (naphthyl)	0
Топлива дизельные	Diesel fuels	0
Топливо для мартеновских печей	Fuel for open hearth furnaces	0
Топлива для реактивных двигателей	Fuel for jet engines	0
Топлива моторные	Motor fuels	0
Топливо нефтяное для газотурбинных установок,	Oil fuel for gas turbine installations	0
Топливо печное	Heating fuel	0
Толуол	Toluene	0
Триэтиламин	Triethylamine	0
Триэтиленetetрамин	Triethylenetetramine	1
Триэтиленгликоль	Triethyleneglycol	1
Удобрения жидкие комплексные "ЖКУ"	Liquid complex fertilizers	1
Удобрения карбамидаммачные КАС	Carbamide-ammonia fertilizers	1
Фильтрат технического пентаэритрита	Filtrate of technical pentaerythritol	0
Флотореагент(оксаль)	Flotation agent (oxal)	0
Формалин	Formalin	0
Фуран	Furan	0
Хлоранилины жидкие	Liquid chloraniline	0
Хлорацетон	Chloroacetone	0
Хлорбензол	Chlorobenzene	0
Хлоргидрин этиленгликоля	Ethylene glycol chlorohydrin	1
Хлоропрен ингибированный	Inhibited chloroprene	1
Хлорпарафин	Chloroparaffin	0
Хрома трифторид, раствор	Chromic fluoride, solution	0
Хлороформ	Chloroform	0
Циклогексан	Cyclohexane	0

Эмульсолы	Emulsol	0
Эмультал	Emultal	0
Этансульфановая кислота	Ethanesulfonic acid	1
Этиламин	Ethylamine	0
Этилендиамин	Ethylenediamine	0
Этилбензол	Ethylbenzene	0
Этилкарбитол	Ethylcarbitol	1
Этилакрилат	Ethylacrylate	0
2-Этилгексилакрилат	2-Ethylhexylacrylate	0
2-Этилгексилнитрат	2-Ethylhexyl nitrate	0
Этил-трет-бутиловый эфир	Ethyl-tert-butyl ether	0
Эфираллиловый изотиоциановой кислоты	Allyl ether of isothiocyanic acid	0
Эфир аллиловый хлормуравьиной кислоты	Allyl ether of chloroformic acid	0
Эфир амиловый азотной кислоты	Nitric acid amyl ether	0
Эфир амиловый муравьиной кислоты	Amyl formiate	0
Эфир амиловый уксусной кислоты	Amyl acetic ester	0
Эфир бензиловый хлормуравьиной кислоты	Benzyl ether of chloroformic acid	0
Эфир бутиловый	Butyl ether	0
Эфир бутиловый пропионовой кислоты	Propionic acid butyl ether	0
Эфир бутиловый фосфорной кислоты кислый	Butyl phosphate	0
Эфир бутилэтиловый	Butylethyl ether	0
Эфир ингибированный винилизобутиловый	Inhibited vinyl isobutyl ether	0

Эфир винилметилвый ингибированный	Inhibited vinyl methyl ether	0
Эфир виниловый уксусной кислоты	Vinyl ether of acetic acid	0
Эфир винилэтиловый ингибированный ди-трет-бутиловый надфталевой кислоты	Inhibited vinyl ethyl ether of di-tert-butyl naphthalenol acid	0
Эфир дивиниловый ингибированный	Inhibited divinyl ether	0
Эфир диизоактиловый фосфорной кислоты	Di-isooctyl ether of phosphoric acid	0
Эфир диизопропиловый	Diisopropyl ether	0
Эфир диметиловый	Dimethyl ether	0
Эфир диметиловый угольной кислоты	Dimethyl ether of carbonic acid	0
Эфир диэтиловый	Diethyl ether	0
Эфир диэтиловый этиленгликоля	Ethylene glycol diethyl ether	0
Эфир дихлорэтиловый	Dichloroethyl ether	0
Эфир дихлоризопрпиловый	Dichloroizopropil ether	0
Эфир диэтиловый угольной кислоты	Diethyl ether of carbonic acid	0
Эфир изобутиловый муравьиной кислоты	Isobutyl ether of formic acid	0
Эфир изобутиловый уксусной кислоты	Isobutyl ether of acetic acid	0
Эфир изопропиловый азотной кислоты	Isopropyl ether of nitric acid	0
Эфир изопропиловый уксусной кислоты	Isopropyl ether of acetic acid	0
Эфир изопропиловый фосфорной кислоты	Isopropyl ether of phosphoric acid	0
Эфир метиловый аминофенола	Methyl ether of aminophenol	0
Эфир метиловый масляной кислоты	Methyl ether of butyric acid	0
Эфир метиловый метакриловой кислоты	Methyl ether of methacrylic acid	0

Эфир метиловый муравьиной кислоты	Methyl ether of formic acid	0
Эфир метиловый пропионовой кислоты	Methyl ester of propionic acid	0
Эфир метиловый уксусной кислоты	Methyl ether of acetic acid	0
Эфир метиловый хлормуравьиной кислоты	Methyl ether of chloroformic acid	0
Эфир метилхлорметиловый	Methyl chloromethyl ether	0
Эфир монометиловый этиленгликоля и уксусной кислоты	Monomethyl ether of ethylene glycol and acetic acid	0
Эфир монобутиловый диэтиленгликоля	Monobutyl ether of diethylene glycol	0
Эфир монобутиловый этиленгликоля	Monobutyl ether of ethylene glycol	0
Эфир монометиловый этиленгликоля и уксусной кислоты	Monomethyl ether of ethylene glycol and acetic acid	0
Эфир норм-бутиловый муравьиной кислоты	Norm-butyl ether of formic acid	0
Эфир норм-бутиловый уксусной кислоты	Norm-butyl ether of acetic acid	0
Эфир норм-пропиловый азотной кислоты	Norm-propyl ether of nitric acid	0
Эфир норм-пропиловый уксусной кислоты	Norm-propyl ether of acetic acid	0
Эфир пропиловый муравьиной кислоты	Propyl ester of formic acid	0
Эфир трет-бутиловый надбензойной кислоты	Tert-butyl ether of perbenzoic acid	0
Эфир трет-бутиловый надмалеиновой кислоты	Tert-butyl ether of permaleic acid	0
Эфир трет-бутиловый надуксусной кислоты	Tert-butyl ether of peracetic acid	0
Эфир фтор-бутиловый уксусной кислоты	Fluoro-butyl ether of acetic acid	0

Эфир этилбутиловый уксусной кислоты	Ethylbutyl ether of acetic acid	0
Эфир этилметилловый	Ethylmethyl ether	0
Эфир этиловый борной кислоты	Ethyl ester of boric acid	0
Эфир этиловый бромуксусной кислоты	Ethyl ether of bromoacetic acid	0
Эфир этиловый изокротоновой кислот	Ethyl ether of isocrotonic acids	0
Эфир этиловый масляной кислоты	Ethyl ester of butyric acid	0
Эфир этиловый молочной кислоты	Ethyl ester of lactic acid	0
Эфир этиловый муравьиной кислоты	Ethyl ester of formic acid	0
Эфир этиловый пропионовой кислоты	Ethyl ester of propionic acid	0
Эфир этиловый уксусной кислоты	Ethyl ether of acetic acid	0
Acrodur 950 L - полимер	Acrodur 950 L-polymer	0
Altapyne L-1- жирные кислоты таллового масла	Altapyne L-1 - tallow oil fatty acids	0
CYMEL 303 LF resin	CYMEL 303 LF resin	0
DSD 459.01 DevelopmentalPolyolSH - компонент для производства полиуретанов	DSD 459.01 DevelopmentalPolyolSH - component for polyurethane production	0
EastmanVersaBond(TM) Plasticizer	EastmanVersaBond(TM) Plasticizer	0
Fentamine DMA 1270	Fentamine DMA 1270	0
HiTEC 9325 - присадка к маслам	Nites 9325 - oil additive	0
Infineum P5096 -присадка к смазочному маслу	Infineum P5096 - additive for lubricating oil	0
Keroflux 3501 - депрессорно - диспергирующая присадка	Keroflux 3501- depressant - dispersing additive	0
NS3-базовое масло	NS3 - base oil	0
Nyflex 8120 - технологическое масло	Nyflex 8120 - process oil	0
Nytex 832 - масло	Nytex 832 - oil	0
Petol 250-2 - смесь полиолов	Rtol 250-2 - a mixture of polyols	1

QFI-7694 – присадка к топливу	QFI-7694 - fuel additive	0
QFI-8877-присадка к топливу	QFI-8877 - fuel additive	0
QPC-1727-присадка к топливу	QPC-1727 - fuel additive	0
REWOQUATCIDEEDMACHOTMELT – основа для производства средства для стирки Ленор	REWOQUATCIDEEDMACHOTMELT - basis for the production of Lenore Laundry detergent	0
ТСЕР (трис(2-хлорэтил)фосфат	TCEP (Tris(2-chloroethyl)phosphate	0
UCAR™ Filmer IBT-растворитель	UCAR™ Filmer IBT - solvent	0
VESTINOL 9 (диизононилфталат)	VESTINOL 9 (diisononyl phthalate)	0
XEU 197-добавка к цементу	XEU 197 - an additive to cement	1

**Кроме указанных в таблице, запрещены перед заливом МЭГ высшего сорта ранее перевозимые продукты, плохо растворимые в воде и имеющие низкую летучесть.**

**/ In addition to those indicated in the table, it is prohibited to transport products that are poorly soluble in water and have low volatility before filling of the highest grade MEG.**

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 8 Перечень химической продукции, имеющей повышенные риски/не имеющей повышенных рисков перед заливом МЭГ 1-го сорта, ДЭГ / APPENDIX No. 8 List of chemical products that have increased risks/do not have increased risks before filling of the highest grade MEG, DEG**

<p align="center"><b>Перечень химической продукции, имеющей повышенные риски/не имеющей повышенных рисков перед заливом МЭГ 1-го сорта, ДЭГ</b></p>	<p align="center"><b>List of chemical products with increased risk/no increased risk before filling of the first grade MEG, DEG</b></p>
<p><b>Условные обозначения:</b></p> <p>0 – повышенные риски испортить качество МЭГ 1сорта; ДЭГ; налив разрешен при условии соблюдения требований к подготовке котла транспортного средства</p> <p><u>Требования к подготовке котла транспортного средства:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Освободить от предыдущего продукта (удалить остаток, если он есть)</li> <li>- Промыть горячей водой с применением моющих средств.</li> <li>- Промыть холодной водой;</li> <li>- Просушить (не должно быть влаги на стенках котла)</li> <li>- Провести визуальный осмотр</li> <li>- Проверить сливные устройства (патрубки), в них не должно быть остатков предыдущего продукта и смывных вод</li> <li>- Проверить отсутствие постороннего запаха (посторонний запах после обработки не допустим)</li> </ul> <p>1 – нет повышенных рисков испортить качество МЭГ 1сорта; ДЭГ; налив разрешен при условии соблюдения требований к подготовке котла транспортного средства</p> <p><u>Требования к подготовке котла транспортного средства:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Освободить от предыдущего продукта (удалить остаток, если он есть)</li> </ul>	<p><b>Legend:</b></p> <p>0 - increased risks of spoiling the quality of the 1 sort MEG; DEG; filling is permitted provided that the requirements for the preparation of the vehicle's tank are met</p> <p><u>Requirements for the preparation of the vehicle tank:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Empty the tank of the previous product (delete the products remains, if any)</li> <li>- Wash with hot water using detergents</li> <li>- Rinse with cold water;</li> <li>- Dry (there should be no moisture on the tank walls)</li> <li>- Perform a visual inspection</li> <li>- Check the drain valves (pipes), they shall not contain any remains of the previous product and flush water;</li> <li>- Check if there is any foreign smell (foreign smell is not allowed after washing)</li> </ul> <p>1 - there is no increased risk of spoiling the quality of the 1 sort MEG; DEG; filling is permitted provided that the requirements for the preparation of the vehicle's tank are met</p> <p><u>Requirements for the preparation of the vehicle tank:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Empty the tank of the previous product (delete the products remains, if any)</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Промыть горячей водой с применением моющих средств.</li> <li>- Промыть холодной водой;</li> <li>- Просушить (не должно быть влаги на стенках котла)</li> <li>- Провести визуальный осмотр</li> <li>- Проверить сливные устройства (патрубки), в них не должно быть остатков предыдущего продукта и смывных вод</li> <li>- Проверить отсутствие постороннего запаха (посторонний запах после обработки не допустим)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wash with hot water using detergents</li> <li>- Rinse with cold water;</li> <li>- Dry (there should be no moisture on the tank walls)</li> <li>- Perform a visual inspection</li> <li>- Check the drain valves (pipes), they shall not contain any remains of the previous product and flush water;</li> <li>- Check if there is any foreign smell (foreign smell is not allowed after washing)</li> </ul>
--	---

<b>Наименование перевозимой продукции перед заливом МЭГ, ДЭГ/ Name of the transported products before filling of MEG, DEG</b>		<b>Заливаемый продукт МЭГ ГОСТ 19710-83, 1 сорт; ДЭГ ГОСТ 10136-77/ Filled product MEG GOST 19710-83, grade 1; DEG GOST 10136-77</b>
Акролеин ингибированный	Acrolein inhibited	0
Акридина растворы	Acridine solutions	0
Акрилонитрил ингибированный	Acrylonitrile inhibited	0
Аллилбромид	Allyl bromide	0
Аллилхлорид	Allyl chloride	0
Альдегид уксусный	Acetic aldehyde	0
Алкилбензол	Alkylbenzene	0
Алкилсульфонат	Alkylsulfonate	0
Амиламин	Amylamine	0
Амилацетаты	Amyl acetate	0
Амилнитрат	Amyl nitrate	0
Амилтрихлорсилан	Amyltrichlorosilane	0

Амилформиаты	Amilformiate	0
Аммиак водный	Aqua ammonia	0
Анизоил хлорид	Anisoyl chloride	0
Анизол	Anisole	0
Анилин	Aniline	0
Анилина гидрохлорид	Aniline hydrochloride	0
Антиокислитель древесносмоляной	Wood-resin antioxidant	0
Антиполимеризатордревесносмоляной	Wood-resin antipolymerization agent	0
Антисептический препарат "Аквабор"	Aquabar Antiseptic	0
Антифризы этиленгликолевые	Ethyleneglycol antifreezes	1
Асидол	Asidol	0
Ацетил бромид	Acetyl bromide	0
Ацетил хлорид	Acetyl chloride	0
Ацетон	Acetone	0
Ацетон циангидрид стабилизированный	Acetone cyanohydride stabilized	0
Белоформ	Beliform	0
Бензальдегид	Benzaldehyde	0
Бензил бромид	Benzyl bromide	0
Бензил хлорид	Benzyl chloride	0
Бром и растворы брома	Bromine and bromine solutions	0
Бензин авиационный неэтилированный марки	B-70 unleaded aviation gasoline	0
Бензины авиационные этилированные	Leaded aviation gasoline	0
Бензины автомобильные неэтилированные	Unleaded automobile gasoline	0
Бензины автомобильные этилированные	Leaded automobile gasoline	0
Бензол	Benzole	0
Битумы	Bitumen	0
Бутилакрилат	Butyl acrylate	0
Бутилацетат	Butyl acetate	0
Бутилбензол	Butylbenzene	0
Бутилтрихлорсилан	Butyltrichlorosilane	0
Бутил хлористый	Butyl chloride	0
Вещество вспомогательное ОП-7, ОП-10,	Auxiliary substance OP-7, OP-10, 40% solution	1
Виноматериал, содержащий менее 24%	Wine material containing less than 24% alcohol	1

Винилиденхлорид ингибированный	Vinylidenechloride inhibited	1
Гексан	Hexane	0
Гачдистиллятный	Distillate slack wax	0
Гидроксид натрия, водный раствор	Sodium hydroxide, an aqueous solution	0
Глицерин	Glycerin	1
Деэмульгатор нефтяных эмульсий ОЖК	Oil emulsions demulsifier oxyethylated fatty acid	0
Деэмульгатор НЧК	Neutralized Black Contact Demulsifier	0
Диизопропиламин	Diisopropylamine	0
Дибутилсебацат	Dibutyl sebacate	0
Дибутилфталат	Dibutylphthalate	0
Диизобутилфталат	Diisobutylphthalate	0
N,N-Диметилацетамид	N,N-Dimethylacetamide	0
Диметилфталат	Dimethylphthalate	0
Динитротолуол	Dinitrotoluene	0
Диоктилсебацат	Diocetyl sebacate	0
Диоктилфталат	Diocetyl phthalate	0
Дипропиленгликоль	Dipropylene glycol	1
Диспергент нефти ОМ-6	Oil dispersant OM-6	0
Дистиллят вакуумный	Vacuum distillate	0
Дистилляты масел: И-5а, И-8а,	Distillates of oils: I-5A, I-8A, dielectrical oil, MWP	0
Дихлорэтан	Dichloroethane	0
Диэтиленгликоль	Diethylene glycol	1
Жидкости смазочно-охлаждающие: МР-4,	Lubricating and cooling liquids: MR-4, " Sintal"	0
Жидкость гидравлическая БСК, ЖСК	Hydraulic fluid BSK, ZHSK	0
Жидкость ПГВ	PGV liquid	1
Жидкость технологическая типа СНПХ-3100	Technological liquid of SNPH-3100 type	1
Жидкость тормозная "Томь"	Tom brake fluid	1
Жиры (любые)	Any fats	0
Изопентилнитрит	Isopentyl nitrite	0
Изобутиламин	Isobutylamine	0
Изопропенилбензол	Isopropenylbenzene	0
Изопропиламин	Isopropylamine	0
Ингибитор отложений минеральных солей	Mineral salt scale Inhibitor IOMS-1	1

Канифоль сосновая	Pine rosin	0
Кальция гидросульфид раствор	Calcium hydrosulfide solution	1
Катализатор ИМ-2201 отработанный жидкий	Spent liquid catalyst IM-2201	0
Керосины для технических целей	Kerosene for technical purposes	0
Керосины осветительные	Illuminating kerosene	0
Кислота азотная	Nitric acid	0
Кислота акриловая (эфирная, полимерная)	Acrylic acid (etheric, polymer)	0
Кислота арахидоновая	Arachidonic acid	0
Кислота арахиновая	Arachinic acid	0
Кислота бегеновая	Behenic acid	0
Кислота валериановая	Valeric acid	0
Кислота винилуксусная	Vinylacetic acid	0
Кислота геддовая	Geddic acid	0
Кислота гентраконтиловая	Henatriacontylic acid	0
Кислота генэйкоциловая	Heneicosylic acid	0
Кислота гептакоциловая	Heptacosanoic acid	0
Кислота каприловая	Caprylic acid	0
Кислота каприновая	Capric acid	0
Кислота капроновая	Capronic acid	0
Кислота кротоновая	Crotonic acid	0
Кислота лауриновая	Lauric acid	0
Кислота лацериновая	Lacceroic acid	0
Кислота лигноцериновая	Lignoceric acid	0
Кислота ленолевая	Linoleic acid	0
Кислота масляная	Butyric acid	0
Кислота маргариновая	Margaric acid	0
Кислота миристиновая	Myristic acid	0
Кислота Melissa	Melissic acid	0
Кислота метакриловая	Methacrylic acid	0
Кислота монтановая	Montanic acid	0
Кислота нафтенная	Naphthenic acid	0
Кислоты нефтяные, эмульсолы,	Petroleum acid, emulsol, demulsifier	0
Кислота нонадециловая	Nondecylic acid	0

Кислота нонакоциловая	Nonacosylic acid	0
Кислота олеиновая (олеин)	Oleic acid (olein)	0
Кислота пальмитиновая	Palmitic acid	0
Кислота пеларгоновая	Pelargonic acid	0
Кислота пентадециловая	Pentadecanoic acid	0
Кислота пентакоциловая	Pentacosylic acid	0
Кислота пропионовая	Propionic acid	0
Кислота псилластеариновая	Psyllic acid	0
Кислота серная (олеум)	Sulphuric acid (oleum)	0
Кислота соляная	Hydrochloric acid	0
Кислота стеариновая (стеариновая)	Stearic acid (stearic)	0
Кислота тридециловая	Tridecyl acid	0
Кислота трикоциловая	Tricosylic acid	0
Кислота уксусная	Acetic acid	0
Кислота ундециловая	Undecylic acid	0
Кислота фосфорная	Phosphoric acid	0
Кислота цервоновая	Cervonic acid	0
Кислота церропластовая	Ceroplastic acid	0
Кислота церотиновая	Cerotic acid	0
Кислота энантовая	Enanthic acid	0
Компоненты топлив	Fuel components	0
Конденсат газовый	Gas condensate	0
Концентрат карбамидоформальдегидный	Carbamide-formaldehyde concentrate (CFC)	0
Концентрат полиизобутилена	Concentrate of polyisobutylene	0
Концентрат сульфитно - спиртовой барды	Sulfite waste liquor concentrate	1
Лак АС-54	Lacquer AC-54	0
Лакойль, пирополимеры	Lacoil, pyropolymer	0
Латексы	Latex	0
Лигносulfонат технический	Technical lignosulfonate	0
Мазуты малосернистые	Low-sulfur fuel oil	0
Мазуты сернистые, высокосернистые	Sulfur and high-sulfur fuel oil	0
Мазуты флотские	Bunker fuel oil	0
Масла (любые)	Oils (any)	0

Масла моторные	Motor oils	0
Метилацетоацетат	Methyl acetoacetate	0
Метилакрилат	Methylacrylate	0
Метилизобутилкарбинол	Methylisobutylcarbinol	1
Метил-трет-бутиловый эфир	Methyl tert-butyl ether	0
Мыло жидкое техническое	Technical liquid soap	1
Натрия роданид, водный раствор	Sodium rhodanate, water solution	1
Натрия карбонат, водный раствор	Sodium carbonate, water solution	1
Натрия хлорид, раствор	Sodium chloride solution	1
Нафталин	Naphthalene	0
Неонолы	Neonol	0
Нефтебитум (битумы нефтяные)	Petroleum bitumen (not highly flammable)	0
Нефтепродукты отработанные групп ММО,	Used petroleum products of the Used Motor Oils,	0
Нефтепродукты отработанные группы СНО	Used petroleum products of the oil waste mixture	0
Нефтесвязующее для брикетирования угля	Oil binding agent for coal briquetting	0
Нефть	Petroleum	0
Нефтяная ароматика	Petroleum aromatics	0
Нигрол (масло трансмиссионное)	Nigrol (transmission oil)	0
α-Олефины	α-Olefins	0
Остатки нефтяные тяжелые	Heavy petroleum residues	0
Осушитель-сырец (на основе полигликолей)	Raw drying agent (based on polyglycols)	1
Парафин нефтяной, твердый	Petroleum paraffin wax	0
Парафин нефтяной, жидкий	Liquid petroleum paraffin	0
Пенообразователь ПО-6ТС, ПО-6ЦТ	Foam generator PO-6TS, PO-6CT	1
Петролатум	Petrolatum	0
Пластификатор ЛЗ-7, П-3	Plasticizer LZ-7, P-3	1
Пластификатор	Plasticizer Superplasticizer Ecoplast P-10 K	0
Полиалкилбензол	Polyalkylbenzene	0
Полигликоли	Polyglycol	1
Полиглицерин	Polyglycerol	1
Полидиены	Polydiene	0
Полимерная дисперсия А-10 (стирол-акриловая дисперсия)	Polymer dispersion A-10 (styrene-acrylic sion)	0
Полиэтиленгликоль водный раствор	Polyethylene glycol, water solution	1

Полиэфир ПДА-2000   Polyester PDA-2000		0
Полугудроны	Fluxing oil	0
Препарат моющий типа МЛ	Detergent of ML type	1
Препарат ОС-20	OS-20 agent	0
Присадка водяная к мазуту марки ВТИ-4	Water additive for VTI-4 fuel oil residue	0
Присадка к минеральным маслам	Mineral oil additive	0
Присадка полиметакрилата-Д, ПМА	Polymethacrylate-D additive, PMA	0
Присадка ЦИАТИМ-339	TSIATIM-339 additive	0
1,2-Пропиленгликоль	1,2-propylene glycol	1
Раствор отработанный цеха сероочистки	Waste solution of the desulphurization shop	0
Раствор смеси хлоридов и сульфатов натрия,	Solution of a mixture of chlorides and sodium,	1
Растворители	Solvents	0
Растворители 546,646	Solvents 546, 646	0
Реагент окисленный крахмальный ОКР-4	Amyloid oxidated reagent OKR-4	0
Рематол	Rematol	0
Селитра натриевая, раствор концентрацией	Sodium nitrate, a solution with a concentration of	1
Синтамид-5	Sintamid-5	1
Синтанол АЛМ-2	Syntanol ALM-2	1
Синтокс-20М	Synthox-20M	1
Смачиватель ДБ (эфир	Wetting agent DB (ditertiary phynilpolyglycol	0
Смолы карбамидоформальдегидные	Petroleum-polymeric rosin	0
Смола КОРС (кубовые отходы ректификации	KORS resin (styrene distillation residue)	0
Смола нефтяная типа Е	Type E oil resin	0
Смолы фенолоформальдегидные: СФЖ-3013,	Phenol-formaldehyde resins: SFJ-3013, SFJ-	0
Соль	Triethanolamine salt of alkyl benzene sulphonic	0
Стекло натриевое жидкое (натрия силикат,	Sodium water glass (sodium silicate, solution)	0
Стирол	Styrene	0
Спирт изооктиловый	Isooctyl alcohol	0
Сульфорицинат Е	Sulphonated castor oil E	0
Сульфоэтоксилат жирных спиртов марок Б3	B1, B2, B3 Sodium Lauryl Ether Sulfate of fatty ols	0
Сырье для пиролиза	Raw materials for pyrolysis	0
Сырье нефтяное для производства олифы	Petroleum raw materials for drying oil production	0
Сырье для производства битумов, битумы	Raw materials for the production of bitumen,	0

Сырье для производства сажи	Raw materials for carbon black production	0
Термогайзоль	Thermogayzol	0
Термолан (смесь высших алкилнафталинов)	Termolan (a mixture of higher alkyl	0
Тиоколы жидкие	Liquid thiokol	0
Топливо авиационное для турбинных	Aviation fuel for turbine engines (naphthyl)	0
Топлива дизельные	Diesel fuels	0
Топливо для мартеновских печей	Fuel for open hearth furnaces	0
Топлива для реактивных двигателей	Fuel for jet engines	0
Топлива моторные	Motor fuels	0
Топливо нефтяное для газотурбинных	Oil fuel for gas turbine installations	0
Топливо печное	Heating fuel	0
Толуол	Toluene	0
Триэтиламин	Triethylamine	0
Триэтиленetetрамин	Triethylenetetramine	1
Триэтиленгликоль	Triethyleneglycol	1
Удобрения жидкие комплексные "ЖКУ"	Liquid complex fertilizers	1
Удобрения карбамидаммачные КАС	Carbamide-ammonia fertilizers	1
Фильтрат технического пентаэритрита	Filtrate of technical pentaerythritol	0
Флотореагент(оксаль)	Flotation agent (oxal)	0
Формалин	Formalin	0
Фуран	Furan	0
Хлоранилины жидкие	Liquid chloraniline	0
Хлорацетон	Chloroacetone	0
Хлорбензол	Chlorobenzene	0
Хлоргидрин этиленгликоля	Ethylene glycol chlorohydrin	1
Хлоропрен ингибированный	Inhibited chloroprene	1
Хлорпарафин	Chloroparaffin	0
Хрома трифторид, раствор	Chromic fluoride, solution	0
Хлороформ	Chloroform	0
Циклогексан	Cyclohexane	0
Эмульсолы	Emulsol	0
Эмульта	Emultal	0
Этансульфановая кислота	Ethanesulfonic acid	1

Этиламин	Ethylamine	0
Этилендиамин	Ethylenediamine	0
Этилбензол	Ethylbenzene	0
Этилкарбитол	Ethylcarbitol	1
Этилакрилат	Ethylacrylate	0
2-Этилгексилакрилат	2-Ethylhexylacrylate	0
2-Этилгексилнитрат	2-Ethylhexyl nitrate	0
Этил-трет-бутиловый эфир	Ethyl-tert-butyl ether	0
Эфир аллиловый изотиоциановой кислоты	Allyl ether of isothiocyanic acid	0
Эфир аллиловый хлормуравьиной кислоты	Allyl ether of chloroformic acid	0
Эфир амиловый азотной кислоты	Nitric acid amyl ether	0
Эфир амиловый муравьиной кислоты	Amyl formiate	0
Эфир амиловый уксусной кислоты	Amyl acetic ester	0
Эфир бензиловый хлормуравьиной кислоты	Benzyl ether of chloroformic acid	0
Эфир бутиловый	Butyl ether	0
Эфир бутиловый пропионовой кислоты	Propionic acid butyl ether	0
Эфир бутиловый фосфорной кислоты кислый	Butyl phosphate	0
Эфир бутилэтиловый	Butylethyl ether	0
Эфир винилизобутиловый ингибированный	Inhibited vinyl isobutyl ether	0
Эфир винилметилловый ингибированный	Inhibited vinyl methyl ether	0
Эфир виниловый уксусной кислоты	Vinyl ether of acetic acid	0
Эфир винилэтиловый ингибированный ди-трет-бутиловый нафталеновой кислоты	Inhibited vinyl ethyl ether of di-tert-butyl naphthalenol acid	0
Эфир дивиниловый ингибированный	Inhibited divinyl ether	0
Эфир диизоактиловый фосфорной кислоты	Di-isooctyl ether of phosphoric acid	0
Эфир диизопропиловый	Diisopropyl ether	0
Эфир диметиловый	Dimethyl ether	0
Эфир диметиловый угольной кислоты	Dimethyl ether of carbonic acid	0
Эфир диэтиловый	Diethyl ether	0
Эфир диэтиловый этиленгликоля	Ethylene glycol diethyl ether	0
Эфир дихлорэтиловый	Dichloroethyl ether	0
Эфир дихлоризопропиловый	Dichloroizopropil ether	0
Эфир диэтиловый угольной кислоты	Diethyl ether of carbonic acid	0

Эфир изобутиловый муравьиной кислоты	Isobutyl ether of formic acid	0
Эфир изобутиловый уксусной кислоты	Isobutyl ether of acetic acid	0
Эфир изопропиловый азотной кислоты	Isopropyl ether of nitric acid	0
Эфир изопропиловый уксусной кислоты	Isopropyl ether of acetic acid	0
Эфир изопропиловый фосфорной кислоты	Isopropyl ether of phosphoric acid	0
Эфир метиловый аминифенола	Methyl ether of aminophenol	0
Эфир метиловый масляной кислоты	Methyl ether of butyric acid	0
Эфир метиловый метакриловой кислоты	Methyl ether of methacrylic acid	0
Эфир метиловый муравьиной кислоты	Methyl ether of formic acid	0
Эфир метиловый пропионовой кислоты	Methyl ester of propionic acid	0
Эфир метиловый уксусной кислоты	Methyl ether of acetic acid	0
Эфир метиловый хлормуравьиной кислоты	Methyl ether of chloroformic acid	0
Эфир метилхлорметиловый	Methyl chloromethyl ether	0
Эфир монометиловый этиленгликоля и	Monomethyl ether of ethylene glycol and acetic	0
Эфир монобутиловыйдиэтиленгликоля	Monobutyl ether of diethylene glycol	0
Эфир монобутиловый этиленгликоля	Monobutyl ether of ethylene glycol	0
Эфир монометиловый этиленгликоля и уксусной кислоты	Monomethyl ether of ethylene glycol and acetic acid	0
Эфир норм-бутиловый муравьиной кислоты	Norm-butyl ether of formic acid	0
Эфир норм-бутиловый уксусной кислоты	Norm-butyl ether of acetic acid	0
Эфир норм-пропиловый азотной кислоты	Norm-propyl ether of nitric acid	0
Эфир норм-пропиловый уксусной кислоты	Norm-propyl ether of acetic acid	0
Эфир пропиловый муравьиной кислоты	Propyl ester of formic acid	0
Эфир трет-бутиловый надбензойной кислоты	Tert-butyl ether of perbenzoic acid	0
Эфир трет-бутиловый надмалеиновой	Tert-butyl ether of permaleic acid	0
Эфир трет-бутиловый надуксусной кислоты	Tert-butyl ether of peracetic acid	0
Эфир фтор-бутиловый уксусной кислоты	Fluoro-butyl ether of acetic acid	0
Эфир этилбутиловый уксусной кислоты	Ethylbutyl ether of acetic acid	0
Эфир этилметиловый	Ethylmethyl ether	0
Эфир этиловый борной кислоты	Ethyl ester of boric acid	0
Эфир этиловый бромуксусной кислоты	Ethyl ether of bromoacetic acid	0
Эфир этиловый изокротоновой кислот	Ethyl ether of isocrotonic acids	0
Эфир этиловый масляной кислоты	Ethyl ester of butyric acid	0

Эфир этиловый молочной кислоты	Ethyl ester of lactic acid	0
Эфир этиловый муравьиной кислоты	Ethyl ester of formic acid	0
Эфир этиловый пропионовой кислоты	Ethyl ester of propionic acid	0
Эфир этиловый уксусной кислоты	Ethyl ether of acetic acid	0
Acrodur 950 L - полимер	Acrodur 950 L-polymer	0
Altapvne L-1- жирные кислоты таллового	Altapvne L-1 - tallow oil fatty acids	0
CYMEL 303 LF resin	CYMEL 303 LF resin	0
DSD 459.01 DevelopmentalPolyolSH -	DSD 459.01 DevelopmentalPolyolSH -	0
EastmanVersaBond(TM) Plasticizer	EastmanVersaBond(TM) Plasticizer	0
Fentamine DMA 1270	Fentamine DMA 1270	0
HiTEC 9325 - присадка к маслам	HiTEC 9325 - an additive for oils	0
Infineum P5096 -присадка к смазочному маслу	Infineum P5096 - additive for lubricating oil	0
Keroflux 3501 - депрессорно -	Keroflux 3501- depressant - dispersing additive	0
NS3-базовое масло	NS3 - base oil	0
Nyflex 8120 - технологическое масло	Nyflex 8120 - process oil	0
Nytex 832 - масло	Nytex 832 - oil	0
Petol 250-2 - смесь полиолов	Rtol 250-2 - a mixture of polyols	1
TCEP (трис(2-хлорэтил)фосфат	TCEP (Tris(2-chloroethyl)phosphate	0
OFI-7694 - присадка к топливу	OFI-7694 - fuel additive	0
OFI-8877-присадка к топливу	OFI-8877 - fuel additive	0
OPC-1727-присадка к топливу	OPC-1727 - fuel additive	0
TCEP (трис(2-хлорэтил)фосфат	TCEP (Tris(2-chloroethyl)phosphate	0
REWOQUATCIDEEDMACHOTMELT - основа для производства средства для стирки Ленор	REWOQUATCIDEEDMACHOTMELT - basis for the production of Lenore Laundry detergent	0
UCAR™ Filmer IBT-растворитель	UCAR™ Filmer IBT - solvent	0
VESTINOL 9 (диизононилфталат)	VESTINOL 9 (diisononyl phthalate)	0
XEU 197-добавка к цементу	XEU 197 - an additive to cement	1

**Кроме указанных в таблице, имеют повышенные риски испортить качество МЭГ 1-го сорта и качество ДЭГ ранее перевозимые продукты плохо растворимые в воде и имеющие низкую летучесть. / In addition to those indicated in the table, previously transported products poorly soluble in water and having low volatility have increased risks of spoiling the quality of grade 1 MEG and the quality of DEG.**

**ПРИЛОЖЕНИЕ №9 Порядок использования системы LSD.TS (временных окон) ООО «ЗапСибНефтехим» / APPENDIX  
No. 9 The procedure for using the LSD.TS System (the time schedule of a vehicle arrival to the point of departure) by the  
ZapSibNeftekhim LLC**

Настоящее приложение регулируют взаимоотношения сторон по п.5.2.1. настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.

**1. Общие положения**

- 1.1 Для обеспечения информационного взаимодействия при планировании и исполнении грузоперевозок КОНТРАГЕНТ (-далее по тексту приложения "Экспедитор") обязуется осуществлять электронный обмен потоками данных с системой управления перевозками КОМПАНИИ (-далее по тексту приложения "Клиент") Система LSD.TS через личный Кабинет Экспедитора (-далее "Личный Кабинет") в Системе LSD.TS. В целях обеспечения электронного обмена потоками данных с Системой LSD.TS Клиент предоставляет Экспедитору доступ к Системе LSD.TS, права на использование которой принадлежат Клиенту. Доступ к Системе LSD.TS предоставляются Экспедитору в объеме и на условиях, предусмотренных настоящим Приложением, на срок действия Договора между Клиентом и Экспедитором, но не более, чем на срок, на который Клиенту предоставлены права на использование указанной системы.
- 1.2 Стороны обязуются осуществлять электронный обмен следующими потоками данных через Систему LSD.TS:
  - 1.2.1 размещение Клиентом данных по заявкам на грузоперевозки, принятых Экспедитором
  - 1.2.2 размещение Клиентом назначенного времени прибытия на пункт отправления для регистрации водителям Экспедитора. Указанное время прибытие дублируется в системе ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ.
  - 1.2.3 размещение Экспедитором измененного времени прибытия на пункт отправления для регистрации водителям Экспедитора, в случае необходимости при соблюдении ограничений, указанных в настоящем приложении.
- 1.3. В случае возникновения технических сбоев Стороны обязаны обрабатывать заявки на грузоперевозки по процедуре, установленной в п.5.2. настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ до момента восстановления доступа Экспедитора к Системе LSD.TS.

**2. Личный Кабинет Экспедитора**

- 2.1 Экран работы Системы LSD.TS представляет собой интерфейс взаимодействия внешних пользователей с Системой LSD.TS, позволяющий Экспедитору взаимодействовать с Клиентом по вопросам назначения времени прибытия на склад и назначения временного окна для осуществления погрузки для осуществления грузоперевозок по Договору и контролировать корректность отображения данных о грузоперевозках по заявкам Клиента, согласованным Сторонами в системе ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ.
- 2.2 По запросу Экспедитора в течение трех рабочих дней Клиент обязуется предоставить Экспедитору на указанный им электронный адрес инструкцию, описывающую порядок получения доступа, изменения данных для доступа и правила пользования Личным кабинетом Экспедитора. В случае изменения данных для получения доступа Экспедитора к Личному кабинету Клиент обязуется предоставить Экспедитору обновленные данные.

**3. Порядок взаимодействия Сторон**

- 3.1. Сторона не имеет права ссылаться на неполучение от другой Стороны какой-либо информации, предусмотренной п.1.2 настоящего приложения, а также подтверждает, что вся информация, переданная ей от другой Стороны с использованием избранного способа взаимодействия, является достоверной и порождающей для Сторон правовые последствия, предусмотренные Договором.
- 3.2. После назначения времени прибытия ТС (временного окна) в системе ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ на пункт отправления (п. 1.2.2. настоящего приложения) Экспедитор вправе направить изменения назначенного времени через личный кабинет Экспедитора до 18:00

МСК в сутки, предшествующие планируемой дате погрузки. Указанные в настоящем пункте изменения доступны Экспедитору только в случае, если в выбранном Экспедитором окне есть свободное время для погрузки. В случае, если Система LSD.TS выдает уведомление об отсутствии свободного времени погрузки в выбранном Экспедитором окне, то время погрузки определяется Клиентом в соответствии с п.1.2.2. настоящего приложения.

- 3.3. В случае если указанные изменения не были направлены до 18:00 МСК в сутки, предшествующие планируемой дате погрузки, то время погрузки определяется Клиентом в соответствии с п.1.2.2. настоящего приложения.
- 3.4. Клиент вправе перенести время погрузки или обеспечить ТС грузом в порядке живой очереди по своему усмотрению в случае, если ТС Экспедитора не прибыло к назначенному времени.
- 3.5. Клиент не несет ответственность за простой транспортного средства в ожидании погрузки, если Экспедитор не смог прибыть к назначенному времени прибытия ТС и погрузка была перенесена на более позднее время. Также клиент не несет ответственность за простой ТС в ожидании погрузки, если Клиент не обеспечил погрузку ТС в рамках указанного временного окна, но в пределах срока на загрузку ТС указанного в п.5.17 настоящих ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.

## **APPENDIX No. 9 The procedure for using the LSD.TS System (the time schedule of a vehicle arrival to the point of departure) by the ZapSibNeftekhim LLC**

This Appendix defines the relations of the PARTIES on the clause 5.2.1. of the SPECIAL TERMS.

### **1. General regulations**

- 1.1 In the purpose of information exchange for planning and execution of the cargo transportation the FORWARDER (henceforth "the Forwarder") shall make electronic exchange of data flows with the system of transportation management (the LSD.TS System) of the COMPANY (henceforth "the Client") via the Forwarder's account (henceforth "Account") in the LSD.TS System. In the purpose of electronic exchange of data flows with the LSD.TS System the Client shall open the access to the LSD.TS System for the Forwarder. The rights of use of the System are owned by the Client. Access to the LSD.TS System is provided under the terms specified by the Appendix, on the period during the term of the CONTRACT between the COMPANY and the FORWARDER but not longer than the term during the COMPANY has the rights of use of the mentioned System.
- 1.2 The PARTIES shall make electronic exchange of the following data flows via the LSD.TS System:
  - 1.2.1 the Client posts information about orders of cargo transportations which are accepted by the Forwarder.
  - 1.2.2 the Client posts the appointed time of arrival to the departure point for the registration of the Forwarder's drivers. The fixed time shall be duplicated in the system of the LOGISTICS PLATFORM.
  - 1.2.3 following the restrictions of the Appendix, when necessary, the Forwarder posts information of change of the time of arrival to the departure point for the registration of the Forwarder's drivers.
- 1.3. In case of technical problems the Parties shall work with orders of cargo transportations within the procedure defined by clause 5.2. of the SPECIAL TERMS till the moment of restoring access to the LSD.TS System.

### **2. Account of the Forwarder**

- 2.1 The working screen of the LSD.TS System is an interface of interaction of external users with the LSD.TS System. The interface allows to the Forwarder to connect the Client on issues of scheduling the arrival to the storage time and scheduling the time period for loading within cargo transportation on the Contract. The interface also helps to control data accuracy of cargo transportations within the Client's orders in the system of the LOGISTICS PLATFORM.
- 2.2 Within 3 working days after the Forwarder's order the Client shall provide guideline to the Forwarder's e-mail. The guideline describes the procedure of getting the access to the Account, changing data of the access and guidance of the FORWARDER's Account. The COMPANY shall provide the FORWARDER with updated access data in case of change of the FORWARDER's access data to the Account.

### **3. Terms of the Parties interaction**

- 3.1. The Party shall not be entitled to note on the other Party non-delivery of the information provided by the clause 1.2 of the Appendix. The Party confirms that all the information from the other Party sent within the settled interaction way is trustworthy information and it produces legal effects within the Contract.
- 3.2. The time schedule of a vehicle arrival to the point of departure is set via the system of the LOGISTICS PLATFORM (clause 1.2.2. of the Appendix). The Forwarder is entitled to send changes of the scheduled time via the Forwarder's Account before 6 pm (Moscow time) on the date preceding the loading date. Such changes are possible for the Forwarder only in case when there are available time for the loading. If

the LSD.TS System notifies about non-existence of available time options for the loading, time of the loading is settled by the Client within clause 1.2.2. of the Appendix.

- 3.3. In case when the mentioned changes were not sent before 6:00 pm (Moscow time) on the date preceding the loading date the time of the loading is defined by the Client within the clause 1.2.2. of the Appendix.
- 3.4. The Client is entitled to reschedule the time of loading, or to give the cargo on a first-come, first-served basis at own discretion in case if the Forwarder's vehicle did not come in the appointed time.
- 3.5. The Client is not responsible for the downtime of a vehicle while awaiting loading in case when the Forwarder's vehicle did not come in the appointed time and the loading was rescheduled for later. The Client is also not responsible for the downtime of a vehicle while awaiting loading in case when the Client did not deliver the loading within the scheduled time period but within the period mentioned in the clause 5.17 of the SPECIAL TERMS.

**ПРИЛОЖЕНИЕ №10. Памятка при ДТП с повреждением имущества на территории контрагентов СИБУР / APPENDIX No. 10.  
The Plan of action in case of the damage to property on the territory of the COMPANY'S consignee**

**Для ТЭК**

**Действия ТЭК при ДТП**

**Памятка при ДТП с повреждением имущества на территории Контрагентов СИБУР\***



**Повреждение имущества Контрагентов СИБУР, причиненное транспортным средством перевозчика (ТЭК), является ДТП\*\***

Обязательные меры, принимаемые незамедлительно:

- 1) Сообщить Контрагенту СИБУР, включая, но не ограничиваясь:
  - номер полиса ОСАГО, наименование и контактные данные страховой компании владельца ТС – виновника ДТП;
  - данные о ТЭК и перевозчике (наименование, адрес, ИНН, контактные лица); о водителе, допустившем ДТП (ФИО, данные водительского удостоверения).
- 2) Не препятствовать фото/видео фиксации места происшествия. Предоставить Контрагенту СИБУР письменные объяснения водителя-виновника по факту ДТП. На фото/видео материалах, фиксирующих место происшествия и повреждения, обязательно должно быть видно государственный номер ТС.
- 3) В случае ДТП на территории иностранного государства, передать Контрагенту СИБУР отрывную копию Зеленой карты или информацию о номере Зеленой карты, адресе и телефоне национального бюро «Зеленая карта» страны, на территории которой произошло ДТП\*\*\*
- 4) Информировать ПАО «СИБУР Холдинг» о произошедшем ДТП.

В целях защиты прав ТЭК на реализацию механизма страховой выплаты в рамках ОСАГО в счет возмещения вреда, причиненного имуществу Контрагентов СИБУР, рекомендуется:

1. Вызвать сотрудника правоохранительных органов (ГИБДД, полиция, уполномоченные органы иностранного государства) и получить документы, подтверждающие факт ДТП, факт повреждения имущества, иные документы;
2. Незамедлительно уведомить страховую компанию виновника о факте ДТП и повреждении имущества Контрагента СИБУР.

**Возмещение ТЭК ущерба от ДТП**

- ТЭК обязана привлекать к выполнению перевозки грузов СИБУР только перевозчиков, застраховавших свою автогражданскую ответственность в установленном законом порядке.
- ТЭК обязана обеспечить знание водителями положений Постановления Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О ПДД», ФЗ от 25.04.2002 № 40-ФЗ «Об ОСАГО», иных НПА, в том числе НПА иностранного государства маршрута перевозки.
- ТЭК самостоятельно осуществляет рассмотрение требований и претензий Контрагентов СИБУР о возмещении ущерба от ДТП, совершенного водителем ТЭК или лицом, за действия которого ТЭК несет ответственность.

\* Настоящая Памятка носит информационный характер. Контрагент СИБУР – поставщик, покупатель, грузоотправитель, грузополучатель.

\*\* ДТП – событие, возникшее в процессе движения транспортного средства и с его участием, при котором пострадали люди и/или причинен материальный ущерб. В случае ДТП водитель ТЭК обязан действовать в соответствии с Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О ПДД», ФЗ от 25.04.2002 № 40-ФЗ «Об ОСАГО», иными НПА, в том числе НПА страны, на территории которой произошло ДТП.

\*\*\* В каждой стране есть свои особенности, см.: <https://autoins.ru/zelenaya-karta/kak-deystvovat-v-sluchae-dtp/osobennosti-zakonodatelstva-v-stranakh-sistemy-zelenaya-karta/>



## APPENDIX No. 10. The Plan of action in case of the damage to property on the territory of the COMPANY'S consignee.

### For forwarders

### Plan of action in case of a car accident resulting in a damage to a property on the territory of SIBUR's Counterparties\*



#### Forwarder's actions in case of car accident

Damage to the property of the SIBUR's Counterparty\* caused by the carrier's (forwarder's) vehicle constitutes a car accident\*\*.

Obligatory measures which are to be taken immediately:

- 1) Inform the SIBUR's Counterparty of, including but not limited:
  - OSAGO insurance policy number, name and contact information of the Party's in fault (vehicle owner) insurance company;
  - information about the forwarder and carrier (name, address, INN (TIN), contact persons' information); information about the driver in fault (name, driver's license information).
- 2) Do not impede photo/video recording of the scene of the accident. Provide the SIBUR's Counterparty with explanations in writing of the Driver in fault for the accident. The vehicle license plate number must be visible in the photo/video materials that record the scene of the accident and damage.
- 3) In case of a car accident on the territory of a foreign state, provide the SIBUR's Counterparty with the tear-off copy of the Green Card or information about the Green Card number, address and telephone number of the "Green Card" National Bureau of the country on the territory of which the accident occurred\*\*\*.
- 4) Immediately inform PJSC SIBUR Holding about the car accident.

In order to protect forwarder's rights to implement the mechanism of insurance payment within the framework of OSAGO regulation as compensation for damage caused to the property of SIBUR's Counterparties, it is recommended:

1. Call the law enforcement officers (traffic police, police, competent authorities of the foreign state) and obtain the documents confirming the fact of the car accident, fact of damage to the property and other documents;
2. Immediately notify the insurance company of the party in fault of the fact of the accident and damage to the property of the SIBUR's Counterparty.

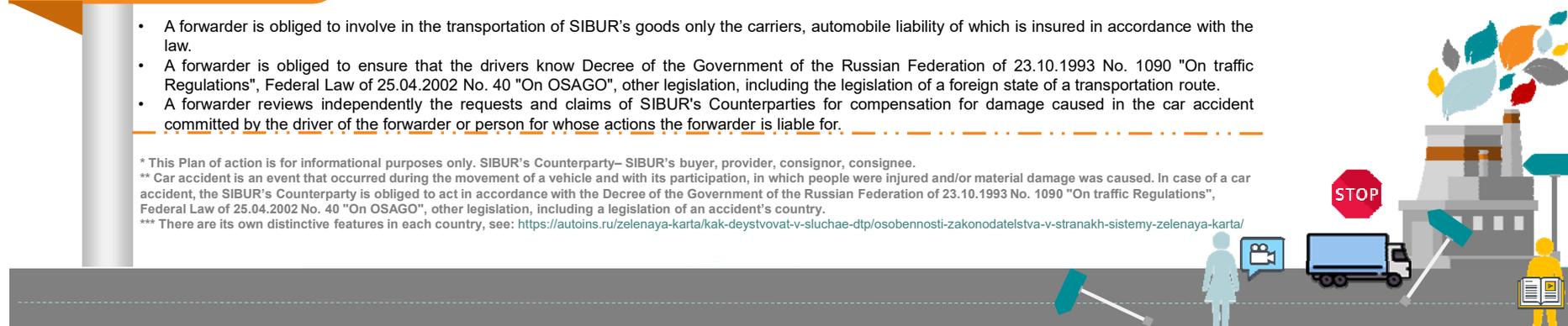
#### Compensation for damage caused in car accident by forwarder

- A forwarder is obliged to involve in the transportation of SIBUR's goods only the carriers, automobile liability of which is insured in accordance with the law.
- A forwarder is obliged to ensure that the drivers know Decree of the Government of the Russian Federation of 23.10.1993 No. 1090 "On traffic Regulations", Federal Law of 25.04.2002 No. 40 "On OSAGO", other legislation, including the legislation of a foreign state of a transportation route.
- A forwarder reviews independently the requests and claims of SIBUR's Counterparties for compensation for damage caused in the car accident committed by the driver of the forwarder or person for whose actions the forwarder is liable for.

\* This Plan of action is for informational purposes only, SIBUR's Counterparty– SIBUR's buyer, provider, consignor, consignee.

\*\* Car accident is an event that occurred during the movement of a vehicle and with its participation, in which people were injured and/or material damage was caused. In case of a car accident, the SIBUR's Counterparty is obliged to act in accordance with the Decree of the Government of the Russian Federation of 23.10.1993 No. 1090 "On traffic Regulations", Federal Law of 25.04.2002 No. 40 "On OSAGO", other legislation, including a legislation of an accident's country.

\*\*\* There are its own distinctive features in each country, see: <https://autoins.ru/zelenaya-karta/kak-deystvovat-v-sluhae-dtp/osobnosti-zakonodatelstva-v-stranakh-sistemy-zelenaya-karta/>



## **ПРИЛОЖЕНИЕ № 11. Положение о претензионном порядке разрешения споров / APPENDIX No. 11 Regulation on the claim procedure for despite resolution**

1.1 Для обеспечения информационного взаимодействия между ЭКСПЕДИТОРОМ и КОМПАНИЕЙ в рамках претензионного порядка урегулирования споров КОНТРАГЕНТ обязуется с даты заключения Договора осуществлять электронный обмен исходящими и входящими претензиями с использованием информационной системы Претензионный портал Логистики (далее - информационная система) размещенной по электронному адресу <https://pts-ext.sibur.ru/> в сети Интернет. В целях обеспечения электронного обмена потоками данных КОМПАНИЯ предоставляет КОНТРАГЕНТУ доступ к информационной Системе, права на использование которой принадлежат КОМПАНИИ. Доступ к информационной системе предоставляются КОНТРАГЕНТУ в объеме и на условиях, предусмотренных настоящим Положением, на срок действия Договора между КОМПАНИЕЙ и КОНТРАГЕНТОМ, но не более, чем на срок, на который КОМПАНИИ предоставлены права на использование указанной системы.

1.2 При смещении срока начала эксплуатации информационной системы, КОМПАНИЯ обязана уведомить об этом КЛИЕНТА по электронной почте не позднее 15 календарных дней с момента заключения Договора.

1.3 Стороны обязуются осуществлять электронный обмен следующими потоками данных через информационную систему:

1.3.1 направление КОМПАНИЕЙ претензий в адрес КОНТРАГЕНТА посредством создания карточки претензии;

1.3.2 направление КОНТРАГЕНТОМ претензий в адрес КОМПАНИИ посредством создания карточки претензии;

1.3.3 обмен информационными сообщениями в рамках претензионной работы;

1.3.4 обмен документами, подтверждающими предмет претензии.

1.4. Стороны договорились считать любые претензии, документы или сообщения, переданные в рамках информационного взаимодействия по п.1.3. настоящего Положения, имеющими полную юридическую силу и считающимися доставленными адресату с момента перевода статуса карточки претензии в состояние "на рассмотрении", что подтверждается данными размещенными в информационной системе в форме снимка экрана и/или печатной версией текста электронного письма с адреса [PTS-test@sibur.ru](mailto:PTS-test@sibur.ru) (Портал технического сервиса) о получении претензий, документов или сообщений другой Стороной, при этом обмен бумажным копиями не требуется.

1.5. КОМПАНИЯ оставляет за собой право направлять КОНТРАГЕНТУ претензии за нарушение требований в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды в порядке, предусмотренном Договором.

2. Личный Кабинет КОНТРАГЕНТА.

2.1 По запросу КОНТРАГЕНТА в течение трех рабочих дней КОМПАНИЯ обязуется предоставить КОНТРАГЕНТУ на указанный им электронный адрес инструкцию, описывающую порядок получения доступа, изменения данных для доступа и правила пользования Личным кабинетом КОНТРАГЕНТА. В случае изменения данных для получения доступа КОНТРАГЕНТА к Личному кабинету КОМПАНИЯ обязуется предоставить КОНТРАГЕНТУ обновленные данные.

2.2. КОНТРАГЕНТ обязуется приступить к передаче данных в полном объеме не позднее срока, определяемого в п.1.1. настоящего Положения. Личный кабинет КОНТРАГЕНТА считается активированным с момента, когда КОНТРАГЕНТ осуществил первый вход в информационную систему.

3. Порядок взаимодействия Сторон

3.1. С момента, указанного в п.1.1 настоящего Положения, ни одна из Сторон не будет иметь права ссылаться на неполучение от другой Стороны какой-либо информации, предусмотренной п.1.3 настоящего Положения, с учетом положений п.1.4 и п.1.5. Обе Стороны подтверждают, что вся и любая информация, переданная ей от другой Стороны с использованием избранного способа взаимодействия, является юридически обязывающей и порождает для них правовые последствия, предусмотренные Договором и применимым

законодательством. Иные способы взаимодействия Сторон, указанные в Договоре, по вопросам направления и получения претензий, не предусмотренные настоящим Положением, являются ненадлежащими, сообщения, направленные ненадлежащим способом - не являются и не могут быть признаны в качестве юридически значимых для Сторон.

3.2. В случае недоступности информационной системы КОНТРАГЕНТ обязан незамедлительно (в течение 24 часов) сообщить об этом КОМПАНИИ. В случае недоступности информационной системы, взаимодействие между КОМПАНИЕЙ и КОНТРАГЕНТОМ по вопросам направления и получения претензий происходит в порядке, предусмотренном Договором.

В случае несообщения КОМПАНИИ информации о недоступности информационной системы КОНТРАГЕНТ не вправе в дальнейшем ссылаться на неполучение претензий или невозможность направить претензию в адрес КОМПАНИИ.

4. КОНТРАГЕНТ гарантирует соблюдение законодательства в отношении персональных данных, обрабатываемых с применением указанных в настоящем соглашении способов взаимодействия. КОНТРАГЕНТ в целях исполнения Договора, а также в целях соблюдения действующего законодательства РФ обрабатывает персональные данные и информацию о грузоперевозках по договору, полученную от КОМПАНИИ. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить получение от лиц, чьи персональные данные передаются им КОМПАНИИ, согласия на обработку их персональных данных в соответствии с Федеральным законом «О персональных данных».

5. Электронные адреса Сторон для уведомлений, предусмотренных условиями настоящего Положения, и обмена информацией при невозможности использования способов взаимодействия, предусмотренных настоящим Положением:

КОМПАНИИ: \_ DepCIACLog@sibur.ru\_\_

КОНТРАГЕНТА: определяется в соответствии с Договором.

## **APPENDIX No. 11 Regulation on the claim procedure for despite resolution**

1.1 In the purpose of information exchange between the FORWARDER and the COMPANY within the claim procedure for dispute resolution, the FORWARDER shall ensure electronic exchange of incoming and outgoing claims via the information system Logistics Claim Portal (hereinafter referred to as the "Information System")), the access via the Internet: <https://pts-ext.sibur.ru/> . In the purpose of electronic exchange of data flows the COMPANY shall provide the FORWARDER with the access to the Information System. The rights of use of the Information System are owned by the COMPANY. Access to the Information System is provided under the terms specified by the Appendix, on the period during the term of the CONTRACT between the COMPANY and the FORWARDER but not longer than the term during the COMPANY has the rights of use of the mentioned System.

1.2 The COMPANY shall notify the CLIENT of shifting the term of the beginning of operation of the Information System via e-mail. The notification shall be sent no later than 15 calendar days from the moment of the Contract conclusion.

1.3 The PARTIES shall make an electronic exchange with the following data flows via the Information System:

- 1.3.1 the COMPANY sends claims to the FORWARDER by creating a Claim Card;
- 1.3.2 the FORWARDER sends claims to the COMPANY by creating a Claim Card;
- 1.3.3 exchange of information messages within the claim procedure;
- 1.3.4 documents exchange, confirming the claim subject.

1.4. It is agreed that any claims, documents or messages, transferred within information exchange under clause 1.3 of this Appendix are in full force and effect. It is presumed that the claims, documents or messages mentioned above are delivered to the addressee from the moment when the Claim Card's status is changed to the "under consideration" ["in work"] as it is confirmed within the Information System data by a screenshot and/or printed version of the e-mail text from the PTS-test@sibur.ru address (the Portal of Technical Service) on delivering of claims, documents or messages by the other Party. According to that, exchange with printed copies is not requested.

1.5. The COMPANY keeps the right of sending to the FORWARDER claims on the work safety infringements, industrial safety and environmental protection as it is specified in the CONTRACT.

### **2. The FORWARDER's Account.**

2.1 The COMPANY shall provide guideline on the access, changing data of the access and guidance of the FORWARDER's Account.

The mentioned data shall be provided to the e-mail mentioned by the FORWARDER within 3 working days after the FORWARDER's request. The COMPANY shall provide the FORWARDER with updated access data in case of change of the FORWARDER's access data to the Account.

2.2. The FORWARDER shall start to transfer the data to the fullest extent no later than the term defined in the clause 1.1 of the Appendix. The FORWARDER's Account is activated from the first enter of the FORWARDER to the Information System.

### **3. Terms of the PARTIES interaction.**

3.1. From the moment defined in the clause 1.1 of the Appendix, none of the PARTIES has the right to notify about non-delivery of information from the other Party fixed in the clause 1.3 of the Appendix, counting also conditions in clause 1.4 and clause 1.5.

Both of the PARTIES confirm that all and any information from the other Party sent within the settled interaction way is trustworthy information and it produces legal effects within the Contract and applicable legislation. Other ways of Parties interaction on issues of incoming and outgoing claims mentioned in the Contract but not fixed in the Appendix are improper. Messages sent by improper ways do not produce legal effects for the Parties.

3.2. If the Information System is not available to use the FORWARDER shall immediately (within 24 hours) communicate with the COMPANY. Interaction between the COMPANY and the FORWARDER on issues of incoming and outgoing claims is made within the CONTRACT. In case of no communication from the FORWARDER to the COMPANY on impossibility of using the

Information System the FORWARDER shall not be entitled to note on the other Party non-delivery of claims or impossibility of sending claims to the COMPANY.

4. The FORWARDER shall guarantee compliance with the legislation of the RF on personal data which is processed according to ways of interaction specified in this Contract. In the purpose of compliance of the CONTRACT and the current legislation of the RF the FORWARDER processes personal data and information on the CONTRACT cargo transportation provided by the COMPANY. The FORWARDER shall ensure that the parties who gives their personal data to the COMPANY admit the processing of personal data within the Federal law of the RF "On personal data".

5. Contact e-mails of the PARTIES for notifications within this Appendix and information exchange in case of interaction ways within this Appendix are impossible to realize:

the COMPANY: \_ DepCIACLog@sibur.ru\_\_

the FORWARDER: is defined according to the Contract.